

## Índice

ANEXO 1. TRANSCRIPCIONES .....	3
LOS SIMPSON .....	3
PADRE MADE IN USA .....	24
HORA DE EMPRESARIOS .....	50
GUERRA DE CARTAS .....	63
UNA VIDA EN UN DÍA .....	73
EL OJO MORADO .....	80
ANEXO 2. HOJAS CON DATOS DE LOS CAPÍTULOS .....	91
Nivel prosódico .....	91
Nivel morfológico .....	92
Nivel sintáctico.....	92
Nivel léxico-semántico.....	104
PADRE MADE IN USA.....	108
Nivel prosódico .....	108
Nivel morfológico .....	109
Nivel sintáctico.....	109
Nivel léxico-semántico.....	119
HORA DE EMPRESARIOS.....	125
Nivel prosódico .....	125
Nivel morfológico .....	126
Nivel sintáctico.....	126
Nivel léxico-semántico.....	133
GUERRA DE CARTAS .....	135
Nivel prosódico .....	135
Nivel morfológico .....	136
Nivel sintáctico.....	136
Nivel léxico-semántico.....	143
UNA VIDA EN UN DÍA .....	147
Nivel prosódico .....	147

Nivel morfológico .....	147
Nivel sintáctico.....	148
Nivel léxico-semántico.....	153
EL OJO MORADO.....	155
Nivel prosódico .....	155
Nivel morfológico .....	156
Nivel sintáctico.....	156
Nivel léxico-semántico.....	161
ANEXO 3. FRAGMENTOS DE ENUNCIADOS.....	163
LOS SIMPSON .....	163
PADRE MADE IN USA.....	170
HORA DE EMPRESARIOS.....	178
GUERRA DE CARTAS .....	186
UNA VIDA EN UN DÍA.....	191
EL OJO MORADO.....	195

## ANEXO 1. TRANSCRIPCIONES

### LOS SIMPSON

Nº	Personaje	TCRo	TCRd	Frase inglés	Frase Español
1	Homer	00:33	00:33	(G) Ah. I love these lazy Saturdays.	(G) Ay, cómo me gusta hacer el vago los sábados.
2	Marge	00:41	00:39	It's Wednesday, Homer.	Es miércoles, Homer.
3	Homer	00:42	00:41	(G) Work!	Eau. ¡La central!
4	Homer	00:46	00:45	(G) I love these real Saturdays. They're so relaxing. Not like that fake Saturday that almost got me fired. (G)	Ay, cómo me gustan los sábados de verdad; uno descansa. No como aquel miércoles-sábado que casi me despiden. (G)
5	Marge	00:57	00:55	(G) Is this all we're going to do today?	(G) ¿Esto es todo lo que piensas que hagamos hoy?
6	Homer	01:02	01:00	Absolutely. (GG)	¡Cómo lo sabes! (GG)
7	Marge	01:13	01:11	You know, Homer. I'm starting to realize life is short.	¿Sabes, Homer? Empiezo a darme cuenta de que la vida es muy corta.
8	Homer	01:17	01:15	It is?	¿Lo es?
9	Marge	01:18	01:16	We have to make the most of the time we have.	Debemos aprovechar el tiempo al máximo.
10	Homer	01:22	01:18	We do?	¿Crees tú?
11	Marge	01:23	01:19	Otherwise, we could wake up one day and realize we've wasted our whole lives.	De lo contrario, un día despertaremos y descubriremos que hemos desperdiciado la vida.
12	Homer	01:28	01:24	Oh, that. (GG)	Oh, eso. (GG)

13	Marge	01:36	01:31	(G) Friends of the Library is holding an historic manuscript viewing.	(G) Los amigos de la biblioteca van a exponer un manuscrito histórico.
14	Homer	01:40	01:36	(G) "Friends of the Library"?	(G) Amigos de la biblioteca.
15	Marge	01:44	01:39	(G) There's an azalea festival at the public garden.	(GG) Una exhibición de azaleas en el jardín botánico.
16	Homer	01:49	01:44	I went yesterday.	Yo ya estuve ayer.
17	Marge	01:50	01:45	(G)	(G)
18	Homer	01:51	01:46	Lenny really wanted to go.	Lenny insistió en que fuéramos.
19	Marge	01:53	01:48	I'm tired of being cooped up in this house all the time.	¡Ya estoy harta de asfixiarme en casa todo el día!
20	Homer	01:56	01:51	Open a window.	Abre el balcón.
21	Marge	01:57	01:53	(G)	(G)
22	Homer	01:59	01:54	All right. I hear ya, honey. Change into something nice. We're steppin' out.	Está bien, te he entendido. Anda, ponte algo bonito que... ¡nos vamos!
23	Marge	02:08	02:03	The police auction?	¿Subasta de la policía?
24	Homer	02:11	02:05	Can you believe it? It's already been a year.	¿No es increíble? Ya ha pasado todo un año.
25	Homer	02:15	02:10	Wow, sweetheart. Look at all this seized booty. We could find the drug boat of our dreams!	¡Mosquis, cuántos bienes confiscados! Si encontráramos una lancha de narcotraficantes.
26	Marge	02:22	02:15	I don't want a drug boat.	¡Yo no quiero una lancha!
27	Homer	02:24	02:18	Well, I bet there's drug dresses and drug vacuum cleaners too.	Bueno, puede que haya vestidos de narcotraficantes o aspiradoras de narcotraficantes.
28	Ambiente	-	02:21	-	(G)

29	Wiggum	02:28	02:22	All right. Listen up. Listen up. These prestigious wrought iron security gates are bulletproof, bombproof and battering ram resistant. Now	¡Señores, atención! ¡Atención! Estas prestigiosas puertas de seguridad de hierro forjado son a prueba de balas, a prueba de bombas y resistentes a arietes.
30	Skinner	02:39	02:32	Then what happened to Johnny D.?	¿Qué le pasó entonces a Johnny D.?
31	Wiggum	02:40	02:34	He forgot to lock'em. Now, what am I bid?	Olvidó echar el cerrojo. Bien, ¿quién abre la puja?
32	Señor	02:43	02:36	One kilo.	Un kilo.
33	Wiggum	02:44	02:38	Sold.	Vendidas.
34	Johnny D.	02:45	02:39	Ay, ay, ay, my gates. Ay! Johnny C. gave me those.	Ay, ay, ay, ay, ay mis puertas. Ay, me las regaló Johnny C.
35	Snake	02:50	02:44	Tough break, amigo. (G)	Mala suerte, amigo. (G)
36	Wiggum	02:54	02:47	Next item up for bids.	El siguiente lote es...
37	Snake	02:58	02:51	Oh, no!	¡Oh, no!
38	Johnny D.	03:00	02:53	Oh, hey, look, they're sellin' your car, man. Boy, it's nice.	Eh, mira, tío, van a vender tu coche. (G) Oh, vaya un coche.
39	Snake	03:06	02:58	Oh, I will totally kill whoever buys L'il Bandit.	(G) ¡Como alguien compre mi bandidito yo me lo cargo!
40	Wiggum	03:10	03:02	Sold!	¡Vendido!
41	Homer	03:11	03:03	Whoo-hoo! (G)	¡Yuju! (G)
42	Marge	03:14	03:06	You bought a car? Without consulting me?	¿Te lo has comprado? ¿Sin consultarme?
43	Homer	03:18	03:10	I don't recall being consulted when you bought that hat.	Tú no me consultaste cuando te compraste ese sombrero.
44	Marge	03:21	03:13	I found this hat.	Este me lo encontré.

45	Homer	03:23	03:14	Then what are you complaining about? You got yours. (G)	Pues no te quejes entonces, ya tienes sombrero. (G)
46	Marge	03:28	03:20	(G)	(G)
47	Marge	03:33	03:24	Homer, be careful.	Homer, ten cuidado.
48	Homer	03:36	03:27	Oh, yeah, you gotta be careful when you do a trick like this.	Mucho cuidado hay que tener para hacer un truco de estos.
49	Marge	03:39	03:30	(G) Stop, Homer! Stop it! Let me out!	(G) ¡Para, Homer! ¡Déjame bajar!
50	Homer	03:44	03:34	You're the boss.	Tú mandas.
51	Marge	03:47	03:38	I'm not getting back in this car until you drive like a sane person.	No volveré a subir a este coche hasta que no conduzcas con sensatez.
52	Homer	03:51	03:42	Okay. Bye. Love ya.	¡Adiós! ¡Te quiero!
53	Hutz	04:00	03:50	You know, if you lived here, you'd be home by now.	Sabe, si viviera aquí ya habría llegado a su casa.
54	Marge	04:03	03:53	Mr.Hutz. I didn't know you sold real estate.	¿Señor Hutz? ¡No sabía que fuera agente inmobiliario!
55	Hutz	04:06	03:56	You didn't? We should talk more often, Marge.  You see, the law business is a little slow and since most of my clients wind up losing their houses this was a natural move for me.	¿No lo sabía? Charlamos muy poco, Marge. La cosa de las leyes está un poco parada y como la mayoría de mis clientes acaba perdiendo sus casas para mí fue un paso natural.
56	Marge	04:18	04:07	Helping people find homes. That must be really rewarding.	Ayudar a la gente a encontrar un hogar. (G) ¡Debe de ser gratificante!
57	Hutz	04:22	04:11	Yes, the money is good. But the beauty is you get to stay in the house until it's sold. Come on, guys. Let's go	Sí, te llevas un buen pellizco. Pero lo mejor es que te puedes instalar en la casa hasta que la vendes.

				for a swim.	¡Venga, chicos, a la bañera!
58	Moe	04:33	04:22	Gee, this hotrod is souped up six ways from Sunday. Never had you figured for a gearhead, Homer.	¡Oyee, el motor de este bólido ha sido manipulado a más no poder! ¡No te tenía por un loco de la mecánica, Homer!
59	Homer	04:39	04:27	Oh, yeah. I'm a real expert.	¡Oh, sí, soy un verdadero experto!
60	Moe	04:42	04:30	What is that, a six-barrel Holley carb?	¿Qué es? ¿Un Holley de seis cilindros?
61	Homer	04:43	04:31	You betcha.	¡Pues claro!
62	Moe	04:44	04:32	Edelbrock intakes?	¿Válvulas Edelbrock?
63	Homer	04:46	04:33	Nothin' but.	¡Como l'oyes!
64	Moe	04:47	04:35	Myohoff lifters?	¿Elevadores Meyerhoff?
65	Homer	04:48	04:36	Oh, yeah.	¡Ahí l'as da'o!
66	Moe	04:49	04:37	I made that last one up.	Lo último me lo he inventado.
67	Homer	04:50	04:38	I see.	Ya lo sé.
68	Marge	04:53	04:40	Selling real estate could be just what I'm looking for. I'd really like to give it a try.	Ser agente inmobiliario quizá sea justo lo que estoy buscando. Me gustaría mucho intentarlo.
69	Homer	04:58	04:46	I don't know, Marge. Trying is the first step towards failure. (G)	Pues, no sé, Marge. Intentarlo es el primer paso hacia el fracaso. (G)
70	Marge	05:04	04:51	Oh, boy. I've got a lot to learn before that license test.	(G) ¡Caramba, todo lo que tengo que aprender antes del examen!
71	Lisa	05:07	04:55	Don't worry, Mom. We'll help you study.	No te preocupes, te ayudaremos a estudiar.
72	Bart	05:10	04:57	Of course, we'll have to cut back on our own	Aunque para ello tengamos que dejar de lado nuestros

				homework.	deberes.
73	Marge	05:12	04:59	What in the heck is a dwelling?	¿Qué diantres puede ser una morada?
74	Marge	05:16	05:03	So, you're married, and you're looking for your first house, Mr.and Mrs....?	Así que se han casado y buscan su primera casa, ¿señor y señora...?
75	Bart	05:20	05:07	Superman.	Superman.
76	Lisa	05:21	05:08	Oh! Don't listen to my husband. He's just an idiot. Now, I'm a veterinarian, and I need to keep lots of sick animals in my house. Is that permitted?	¡Oh! ¡No haga caso a mi marido, es un poco idiota! Verá, yo soy veterinaria y necesito acoger a muchos animales enfermos en casa. ¿Me lo permitirían?
77	Bart	05:31	05:17	Not in my damn house.	¿En mi casa? ¡Ni hablar!
78	Marge	05:32	05:18	Well, this neighborhood is zoned R-3 which allows dogs, cats, phone-answering monkeys and, (G) I'll never memorize all this.	¡Bueno, esta es una casa de la zona R-3! Se permiten perros, gatos, monos contestadores automáticos y... (G) ¡Jamás podré aprenderme todo esto!
79	Lisa	05:45	05:31	When I had to learn about the Magna Carta, I made up a song.  In 1215 at Runnymede doodadooda  The neighbours and the king agreed all to do that day.	Cuando yo tuve que estudiar la Carta Magna, me inventé una canción:  El 1215 en Runnymede dudaduda.  Firmaron los nobles y el rey dudadudade.
80	Bart	05:56	05:42	We should've lived together first.	¿Viviríamos juntos antes de casarnos?
81	B+M+L	05:58	05:44	On the closing day, the escrow agents pay.  Taxes, liens and interest too, thanks to Fannie Mae.	Debes de pagar, lo dice la ley. Tasas, cargas e intereses, gracias a Fannie Mae.
82	Bart	06:06	05:51	They back your bank.	Más un aval.
83	Homer	06:09	05:54	You're all nuts.	Todos locos.



84	Marge	06:18	06:03	(G) Easement!	(G) ¡Servidumbre!
85	Examinador	06:22	06:07	Time's up. You may now undermine each other's confidence.	Tiempo. Se les permite minar la confianza de sus compañeros.
86	Capitán	06:27	06:11	Yar! I nailed that one about houseboats. Did you?	¡Arr! Yo he bordado la pregunta sobre barcos-hogar.
87	Marge	06:31	06:15	I passed!	¡He aprobado!
88	Bart+Lisa	06:32	06:17	(G) Way to go!	¡Bien! ¡Enhorabuena!
89	Bart	06:35	06:19	Mm-mmm.	(G)
90	Marge	06:38	06:22	Oh, thank you, Bart, thank you, Lisa, for all your help.	(G) ¡Gracias, Bart! ¡Gracias, Lisa, por vuestra ayuda!
91	Homer	06:41	06:25	What about me? You didn't thank me.	¿Y yo qué? ¿No me das las gracias?
92	Bart	06:44	06:27	You didn't do anything.	¡Tú no hiciste nada!
93	Homer	06:45	06:28	I like being thanked.	Pero me dais envidia.
94	Hutz	06:51	06:35	Welcome to the big leagues, Marge. There's over 50 years of real estate experience right in this room. And 42 of those years are Gill's!	¡Bienvenida a la agencia Americanas Rojas! Estás ante una experiencia inmobiliaria de más de 50 años, 42 de ellos corresponden a Gill.
95	Gill	07:00	06:43	Marge, it's a real pleasure. You got any leads? I need some leads. Please, help me.	¡Margie, es un verdadero placer! ¿Tienes clientes? Por favor, necesito clientes, por favor.
96	Hutz	07:06	06:48	That's enough, Gill. Don't drag her down with you.	¡Ya está bien, Gill, no la arrastres al fango!
97	Hutz	07:11	06:53	That's Cookie Kwan. She's number one on the west side.	¡Te presento a Cookie Kwan, la número uno del sector oeste!
98	C.Kwan	07:15	06:57	Hi, Marge! Stay off the west side.	¡Hola, Marge! ¡No toques el sector oeste!

99	Nick Calla	-	07:01	-	(G)
100	Hutz	07:19	07:01	And there's Nick Callahan.	Y ese es Nick Callahan.
101	Marge	07:21	07:03	A headset telephone? I thought those only existed in the movies.	¡Un teléfono con auriculares! Pensaba que solo existían en las películas.
102	Nick Calla	07:26	07:09	Boo-yah! Guess who sold the Whitman place?	¡Vi-va! ¿A que no sabéis quién ha vendido la residencia Whitman?
103	Todos	07:31	07:13	Good for you. Way to go.	¡Eh, estupendo Nick!
104	Gill	07:33	07:14	I had been working on the Whitman place for 21 years.	Yo llevaba más de 21 años detrás de la residencia Whitman.
105	Hutz	07:36	07:17	And now, Marge, I'd like to welcome you to the family with your very own red blazer.	¡Y ahora, Marge, quiero darte la bienvenida a la familia regalándote tu propia americana roja!
106	Marge	07:42	07:23	(G) For me?	(G) ¿Para mí?
107	Todos	07:46	07:26	(G) Congratulations.	(G)
108	Marge	07:54	07:34	Thank you. Thank you, everybody. I'm going to do my darnedest to uphold the principles and ideals this jacket represents.	¡Gracias! ¡Gracias a todos! Os prometo que me esforzaré al máximo para honrar los principios e ideales que esta chaqueta representa.
109	Todos	-	07:43	-	(G)
110	Nick Calla	08:06	07:46	I give her a week.	Le doy una semana.
111	C.Kwan	08:07	07:47	Are you guys talking about the west side?	¿Estáis hablando del sector oeste?
112	Gill	08:09	07:49	No, Cookie. I swear it. I'm scared of you.	No, Cookie, no, te lo juro. Me das miedo.
113	Bart+Lisa	08:14	07:54	(G)	(G)

114	Lisa	08:14	07:55	Dad doesn't this car have seat belts?	¡Papá, no tiene cinturones de seguridad!
115	Homer	08:18	07:57	Seat belts. (G) They kill more people than they save.	Cinturones. (G) Matan a más personas de las que salvan.
116	Lisa	08:21	08:01	That's not true. You're thinking of air bags.	¡Eso no es cierto! ¡Tú te refieres a los airbag!
117	Marge	08:25	08:04	There it is!	¡Ahí está!
118	Bart+Lisa	08:28	08:07	Wow!	¡Ala! ¡Ala!
119	Lisa	08:29	08:09	Your own billboard!	¡Toda la valla para ti sola!
120	Bart	08:30	08:10	Check it out!	¡No te lo pierdas!
121	Homer	08:32	08:11	Gee, that picture makes your butt look big.	Oye, esa fotografía te hace el culo muy gordo.
122	Marge	08:35	08:14	I thought so too, but they said it sells.	A mí también me lo pareció, pero dijeron que eso vende.
123	Bart	08:39	08:17	Works for the Lumber King.	Al Rey de la Madera le funciona.
124	Homer	08:42	08:20	Lumber. We need lumber.	(G) Madera, tenemos que comprar madera.
125	Marge	08:46	08:24	Excuse me, Mr. Szyslak. Have you ever considered selling your home?	Disculpe, señor Szyslak. ¿Ha pensado alguna vez vender su casa?
126	Moe	08:50	08:28	What? No. Why? What? Why? What have you heard? Are you implying I'm in some sort of financial trouble?	¿Qué? No. ¿Por qué? ¿Qué? ¿Por qué? ¿Qué le han dicho? ¿Sugiere que tengo problemas económicos?
127	Marge	08:56	08:34	No.	No.
128	Moe	08:57	08:34	Well, I am. Let me have that card.	¿No? Pues los tengo. ¡Deme su tarjeta!
129	Marge	09:02	08:40	And here we have a lovely gourmet kitchen with gas range, central can opener and foam under-flooring for enhance standability.	Y aquí tenemos una preciosa cocina para gourmets. Con instalación de gas, abridor de latas centralizado y gomaespuma en el subsuelo para incrementar su

					estabilidad.
130	Dr.Hibbert	09:11	08:48	Why, isn't this kitchen horribly cramped? (G)	Y, ¿no es excesivamente angosta? (G)
131	Marge	09:15	08:53	Why, yes, it is.	Pues la verdad es que sí.
132	Dr.Hibbert	09:18	08:55	Well, I suppose we could get used to it.	Claro que... acabaríamos acostumbrándonos.
133	Marge	09:20	08:57	Yeah, but you shouldn't have to settle. You know, I've always loved the house you're in now.	Sí, pero les aconsejo que no la compren. A mí... me gusta más la casa en la que viven ahora.
134	Dr.Hibbert	09:27	09:03	Really? Well, maybe we should stay put. Thanks for your honesty, Marge.	¿Sí? Quizá... no debemos mudarnos. ¡Gracias por su franqueza, Marge!
135	Marge	09:33	09:09	My pleasure.	Ha sido un placer.
136	Dr.Hibbert	09:34	09:10	If you ever need a prescription, no questions asked. (GG)	Si alguna vez necesita una receta, no le haré preguntas. (GG)
137	Actor 2º Mel	09:45	09:21	Good shot, Barbara. I can't believe it. A house with a bowling alley.	¡Buen tiro, Bárbara! ¡Casi no me lo puedo creer! ¡Una casa con bolera!
138	Marge	09:50	09:26	Do you bowl often?	¿Juegan a menudo?
139	Actor 2º Mel	09:51	09:27	Actually, this is our first time. And I didn't really care for it.	La verdad es que esta es la primera vez. A mí ni si quiera me gustan.
140	Marge	09:56	09:31	(G) Well, then you have to ask yourself, is this the right house for you?	(G) Entonces deberían preguntarse si esta es la casa indicada para ustedes.
141	Actor 2º Mel	10:01	09:36	I suppose not. I guess we were just captivated by this delightful plaque. (G)	Yo supongo que no. Creo que nos dejamos seducir por esta encantadora placa. (G)
142	Homer	10:11	09:46	Hey, Skinner, wanna drag race?	¡Eh, Skinner! ¿Le hace una carrerita?

143	Skinner	10:14	09:49	My high school sweetheart was killed in a drag racing accident.	Mi novia del instituto murió a causa de un accidente en una carrera.
144	Homer	10:18	09:53	Come on. It'll be fun.	Ah, venga, ¡será divertido!
145	Skinner	10:20	09:55	That's what Debbie Sue said.	Eso dijo Debbie Sue.
146	Homer	10:25	09:59	Come on, you stupid car. Just-Just go!	¡Venga, estúpido! ¡Te voy-te voy a! (G) ¡Venga, arranca!
147	Snake	10:32	10:06	No! That's L'il Bandit, and she's in pain.	¡Eh, es mi bandido! Y está... ¡sufriendo!
148	Snake	10:39	10:12	Screw the honor system. My car needs me.	¡A la porra mi palabra de honor! ¡Mi coche me necesita!
149	Kearney	10:41	10:16	Hey, you're ruinin' it for the rest of us!	¡Por tu culpa nos fastidiarán a todos!
150	Snake	10:46	10:20	Stop! That's my car! (G) Hey, that smells like regular. She needs premium, dude! Premium, dude!	¡Pare, ese es mi coche! (G) Eh, huele a normal. ¡Necesita súper, imbécil, súper, tío! ¡Súper!
151	Hutz	11:01	10:33	Marge, I had a lot of calls about you. Customers love your no-pressure approach.	Marge, he recibido muchas llamadas sobre ti. Los clientes agradecen mucho que no les presiones.
152	Marge	11:07	10:39	Well, like we say, "The right house for the right person."	Bueno, yo tengo un lema: "La casa indicada para la persona indicada."
153	Hutz	11:11	10:43	Listen, it's time I let you in on a little secret, Marge. The right house is the house that's for sale. The right person is anyone.	Creo que ya va siendo hora de que te confíe un secretillo, Marge. La casa indicada es la casa que está en venta. La persona indicada es... cualquiera.
154	Marge	11:20	10:52	But all I did was tell the truth.	Pero lo único que he hecho es decir la verdad.
155	Hutz	11:22	10:54	Of course you did. But there's the truth and the truth! Let me show you.	Naturalmente, pero existe la verdad. Y, la verdad. Por ejemplo.
156	Marge	11:32	11:03	It's awfully small.	Es muy pequeña.

157	Hutz	11:34	11:05	I'd say it's awfully... cozy.	Yo diría que es muy... íntima.
158	Marge	11:38	11:09	That's dilapidated.	Esa es una ruina.
159	Hutz	11:40	11:10	Rustic.	Rústica.
160	Marge	11:41	11:12	That house is on fire.	¡Esa casa está en llamas!
161	Hutz	11:42	11:13	Motivated seller.	¡Propietario motivado!
162	Marge	11:46	11:16	That's a beauty!	¡Esa es maravillosa!
163	Hutz	11:47	11:19	Forget about that house. That's the Murder House.	¡Esa olvídala! ¡Es la de los crímenes!
164	Marge	11:50	11:21	Ooh, I remember. Mrs. Astor was very lucky.	Ah, lo recuerdo. La señora Astor tuvo mucha suerte.
165	Hutz	11:55	11:25	Well, no one expects you to sell that house. But you'd better sell something. Because cubicles are for closers, Marge. Anybody who doesn't sell a house their first week gets fired. I probably should've mentioned that earlier.	Bueno, nadie espera que vendas esa casa. Pero será mejor que vendas algo. Porque los despachos son para los vendedores, aquí quien no vende una casa en su primera semana se va a la calle. Probablemente debí decírtelo antes.
166	Marge	12:12	11:40	I thought I'd do anything to succeed in business. But bending the truth? I don't know.	Pensaba que haría cualquier cosa por triunfar en los negocios, pero tanto como tergiversar la verdad...
167	Lisa	12:17	11:46	Ah, so you don't have that killer instinct. Big deal.	Bueno, no tienes instinto de tiburón, ¿y qué pasa?
168	Homer	12:20	11:49	Yeah, honey. Even if you don't succeed in the business world you're still the world's greatest wife and mother.	Sí, querida, aunque no triunfes en la cosa comercial seguirás siendo la mejor madre y esposa del mundo.
169	Marge	12:26	11:56	(G) So that's how you see me? As a spineless, potato-cooking housewife who can't compete in the real world?	(G) ¿Es así como me veis? ¿Como una ama de casa cuecepatatas incapaz de competir con el mundo real?
170	Todos	12:33	12:02	Mm-hmm.	(G)

171	Marge	12:35	12:04	Well, I can, too, compete. And I'm going to sell a house. End of story.	¡Puedo competir! ¡Y voy a vender una casa y se acabó la historia!
172	Homer	12:40	12:09	Kids, your mother's under a lot of pressure. Why don't we let her clear the table in peace?	Niños, vuestra madre sufre mucho estrés. ¿Por qué no dejamos que recoja la mesa tranquilita?
173	Marge	12:48	12:17	(G)	(G)
174	Marge	12:52	12:20	The first house I have to show you is (G) a handyman's dream. (G) Because it's so dilapidated. (G)	La primera casa que voy a mostrarles es (G) el sueño de todo manitas. (G) Porque resulta que está en ruinas. (G)
175	Ned	13:02	12:30	Well, nothing's perfect. I sure hate to make you come out here and not buy a house.	Bueno, no hay nada perfecto. Detestaría haberte hecho venir para no vender nada.
176	Maude	13:06	12:34	Now, slow down, Neddie. The home buyer's course said always look inside the house before buying.	No te precipites, Neddie. En el cursillo de compradores de casas dijeron que antes de nada hay que ver el interior.
177	Marge	13:14	12:41	Well, there it is.	Bueno, ahí lo tienen.
178	Lenny	13:17	12:44	Please don't tell anyone how I live.	No le digan a nadie cómo vivo.
179	Maude	13:21	12:48	(G) It's awfully small.	(G) Es muy pequeña.
180	Marge	13:23	12:50	Some people would call it cozy.	Bueno, hay quien diría que es íntima.
181	Ned	13:26	12:53	I guess it is sorta cute.	Yo la encuentro bastante mona.
182	Marge	13:28	12:54	But small. Really, really small.	Pero pequeña, sí, es muy pequeña.
183	Ned	13:31	12:57	(G) Wh-When you put it that way, it does seem a bit small.	(G) Ahora que lo dices, sí. Puede que sea algo... pequeña.
184	Marge	13:35	13:01	(G)	(G)
185	Marge	13:37	13:03	Well, that about does it for houses in this area.	En fin, creo que ya hemos visto todas las casas de la zona.

186	Maude	13:40	13:06	Wait. What about that house? That has a "for sale" sign.	Oh, espera. ¿Y aquella casa? Tiene un cartel de "se vende".
187	Ned	13:47	13:13	(G) That's a dilly. How about it, Marge?	(G) ¡Es estupendilla! ¿Qué dices, Marge?
188	Marge	13:51	13:16	(G)	(G)
189	Ned	13:58	13:24	(G) My-diddley-eye! Will you look at this place! (G) And the price has been slashed repeatedly.	(G) Madrecita del alma, ¿tú habías visto una mansión así? (G) ¡Y el precio ha sido rebajado repetidas veces!
190	Maude	14:06	13:31	It's sure built solid. The kids could scream bloody murder, and no one would hear.	¡Y la construcción es sólida! ¡Los niños podrían gritar "me muero" sin que les oyera nadie!
191	Ned	14:10	13:35	Well, I'm just gonna spill my guts. I love it to death. I'm gonna give you a deposit this minute.	Os voy a ser muy sincero: a mí me gusta a morir. Así que ahora mismo te entrego una fianza.
192	Ned	14:18	13:43	Unless you can give me a reason not to.	A... no ser que tú opines lo contrario.
193	Maude	14:20	13:45	Is there anything else we should know, Marge?	¿Hay algo más que debemos saber?
194	Hutz	14:23	13:48	There's the truth, and the truth!	Existe la verdad y la verdad.
195	Sombras	14:26	13:50	No! No!	¡No! ¡No!
196	Hutz	14:27	13:52	If you don't sell a house, you're fired, fired, fired.	Si no vendes una casa, a la calle, calle, calle.
197	Sombras	14:31	13:55	(G)	(G) ¡No!
198	Ned	14:34	13:58	Well, Marge?	¿Y bien, Marge?
199	Marge	14:42	14:04	No. There is absolutely nothing else to tell you about this house.	(G) No, no hay absolutamente nada que decir en contra de esta casa.
200	Ned	14:46	14:10	That's good enough for me!	Eso es suficiente.
201	Ned	14:48	14:12	(G) Purple drapes! All my life I've wanted purple	(G) ¡Cortinas moradas! ¡Siempre deseé tener cortinitas



				drapes! (G)	moradas! (G)
202	Hutz	14:58	14:21	Attention. Ding-ding, ding-ding, ding-ding. Listen up, everybody. Marge Simpson sold her first house.	¡Atención! Ding-ding, ding-ding, ding-ding. ¡Escuchad todo el mundo! Marge Simpson ha vendido su primera casa.
203	Todos	15:06	14:29	How about that?	Vaya, qué suerte. No está mal.
204	Hutz	15:08	14:31	The Murder House!	¡La casa de los crímenes!
205	Todos	15:10	14:33	Wow, now, that's something! Boo-yah!	¡La casa de los crímenes! ¿Qué te parece? ¡Muy bien! ¡Increíble!
206	Nick Calla	15:13	14:36	Wow, you must've told a whopper to unload that death trap.	Vaya, has debido decir una mentira muy gorda para colocar esa trampa.
207	Gill	15:17	14:39	What'd you use, Marge? (G) The old buff and bluff? The Hail Murray? The Susquehanna Shuffle? Huh? (G) Huh? (G) Huh? (G)	¿Qué empleaste, Margie? ¿La clásica paparrucha? ¿La típica falacia? ¿La patraña oportuna? (G) ¿Eh? (G) ¿Eh? (G)
208	Marge	15:26	14:48	No. No. No tricks. It was salesmanship. That's all.	No, no. No hubo ningún truco. Fue una transacción de lo más normal.
209	Hutz	15:30	14:51	Sure, Marge. "Salesmanship."	Claro, Marge. "Transacción".
210	Marge	15:32	14:54	But it was.	Es verdad.
211	Hutz	15:34	14:55	Sure, Marge. "Was."	Claro, Marge. "Verdad".
212	Marge	15:36	14:58	Look. Just because everyone who lived in that house was hacked to bits doesn't mean the Flanders will be.	El que todos los que hayan vivido en esa casa acabaran hechos picadillo no significa que les ocurra a los Flanders.
213	Todos	15:42	15:03	I guess you're right. Who cares?	Sí, puede que lleves razón. Qué más da. Es lo de menos.

214	Hutz	15:43	15:05	Well, whatever happens, as our newest closer you're entitled to wear the coveted closing blazer.	Bueno, pase lo que pase a los Flanders, tienes derecho a lucir nuestra codiciada americana de primera venta.
215	Hutz	15:51	15:11	And you get a third wall for your cubicle.	Y... a disponer de una tercera pared para tu despacho.
216	Gill	15:57	15:17	But I earned that wall.	Yo me la gané antes.
217	Hutz	15:58	15:18	Don't push your luck, pal. You're hanging on by a thread.	¡No abuses de tu suerte! ¡Estás colgando de un hilo!
218	Gill	16:01	15:21	(G) I brought this wall from home.	Esta la traje yo de mi casa.
219	Snake	16:08	15:28	(G) Okay. Baldy boy hits wire, head comes off L'il Bandit rolls to a gentle stop. Everybody wins.	(G) ¡Eso es! Tropezó con el cable, se le cae la cabeza y Bandidito se detiene muy suavemente. Todos salimos ganando.
220	Homer	16:21	15:41	Man, the air feels good on my neck.	¡Cómo me gusta sentir el aire en el cuello!
221	Homer	16:31	15:50	Whoo! Gum ball!	(G) ¡Un chicle!
222	Snake	16:34	15:53	(G) Why do I even bother?	Tanta molestia para nada.
223	PMilhouse	16:40	15:58	I told that idiot to slice my sandwich. (G)	¡Le dije a aquel idiota que me cortara el bocadillo! (G)
224	Homer	16:45	16:04	Wow, honey. You sold a house and got rid of the Flanders. What's for dinner?	Sé que vendiste la casa para deshacerte de los Flanders. ¿Qué hay de cena?
225	Ned	16:51	16:09	Well, neighboreenos, I guess this is good-bye. (G) I better make this quick, or I'm gonna start blubbering like a baby.	Bueno, vecinitos, llegó la hora de despedirse. (G) Será mejor que me vaya o acabaré haciendo pucheritos.
226	Homer	16:58	16:16	Yeah, me too. Let me know if you need any help.	Lo mismo digo. Si necesitas ayuda ya sabes.
227	Ned	17:00	16:18	(G) Now that you mention it, we could use	Pues, ahora que lo dices, me vendría bien...

228	Homer	17:02	16:20	It was just an expression.	Era una expresión.
229	Marge	17:04	16:23	(G) Goodbye, Ned. If the slightest thing goes wrong with that house, I want you to call me right away. Or you can beep me. In fact, why don't you just stay here tonight? We'll go to a hotel.	(G) Adiós, Ned. Si encuentras cualquier inconveniente en la casa puedes llamarme por teléfono o... avisarme al busca. Es más, quedaos en mi casa esta noche. Nos iremos a un hotel.
230	Ned	17:16	16:33	(G) You're sweet to offer but we're all just so tired we just wanna get to our new house and rest in peace. So long, Simpsons.	(G) Es una oferta muy amable pero estamos muy cansados, queremos llegar a la nueva casa y descansar en paz. Adiós, Simpsons.
231	Todos	17:24	16:41	Bye!	¡Adiós!
232	Homer	17:28	16:45	(G) That old Flanders place gives me the creeps.	(G) La vieja casa de los Flanders me pone la carne de gallina.
233	Homer	17:35	16:51	My name is Luca. I live on the second floor. (G)	Me llamo Luca. Vivo en el piso de arriba. (G)
234	Snake	17:40	16:56	Give me my car, fatty.	¡Devuélveme mi coche, gordo!
235	Homer	17:42	16:58	(G) This is my car! And I'm not fat! It's glandular!	¿Qué? ¡Este coche es mío! ¡Y no soy gordo, es el metabolismo!
236	Snake	17:46	17:03	Right.	Ya...
237	Homer	17:47	17:04	(G)	(G)
238	Marge	17:49	17:06	(G)	(G)
239	Paloma	17:58	17:13	You've got to tell them the truth, Marge. The truth!	(G) Tienes que decirles la verdad, Marge. ¡La verdad!
240	Marge	18:11	17:25	Hello? Anyone home?	¿Hola? ¿Hay alguien por aquí?
241	Marge	18:18	17:33	(G)	(G)

242	Ned	18:23	17:38	(G) Hi, Marge. (G) I guess we gave you quite a start. We were painting Todd's room red, pretty messy work, and then we came out here to take a break. Must've dozed off.	¡Ah, hola, Marge! (G) Siento que te hayamos asustado. Estamos pintando la habitación de Todd de rojo, como puedes ver, paramos para descansar un rato y nos dormimos.
243	Todd	18:33	17:47	Red room. Red room. Over there.	Cuarto rojo. Cuarto rojo. Allí.
244	Marge	18:38	17:52	Well. I'm just glad you're okay. (G)	Bueno, me alegra que estéis todos bien. (G)
245	Marge	18:43	17:56	And I have something to tell you.	Y, ahora, tengo algo que deciros.
246	Homer+Snake	18:45	17:59	(GG)	(GG)
247	Homer	18:51	18:05	Stop it!	¡Para ya!
248	Snake	18:52	18:06	(G) Come on. Let's hear that snap.	(G) Quiero oír cómo cruje tu cuello.
249	Homer+Snake	18:58	18:09	(GG)	(GG)
250	Homer	19:10	18:22	You're going down, punk!	¡Voy! ¡A acabar! ¡Contigo! ¡Canalla!
251	Homer+Snake	-	18:26	-	(GG)
252	Snake	19:17	18:29	Whoa, this is so dangerous.	Eh, tío, escucha, esto es muy peligroso.
253	Homer	19:20	18:33	Yeah, you're right.	Peligroso, ¿eh?
254	Homer+Snake	19:21	18:34	(GG)	(GG)
255	Homer	19:23	-	D'oh! Why, you	-
256	Wiggum	19:24	18:37	Wha-What the... This is Wiggum reporting a 318-waking a police officer.	¿Q-qué diantres? Pero... Wiggum informando de un 318: Despertar a un agente de policía.
257	Ned	19:33	18:45	(G) This is the Murder House?	(G) Esta, ¿la casa de los crímenes?

258	Marge	19:36	18:48	(G)	(G)
259	Maude	19:38	18:50	(G) You mean the infamous Jealous Jockey Murders?	(G) ¿Te refieres a los asesinatos de'l <i>Jockey</i> celoso?
260	Marge	19:42	18:54	(G)	(G)
261	Ned	19:44	18:55	(G) Of course! This must be where he dropped the dagger. And this is the butler's pantry, where Mrs. Astor concealed herself. And right here's where they found the torso heap in front of our very own fireplace!	(G) ¡Claro! Aquí debió ser donde dejó caer el puñal. Y esta es la despensa en donde se ocultó la señora Astor. Y aquí fue donde encontraron la pila de torsos, ¡justo delante de nuestra chimenea!
262	Maude	19:57	19:08	Oh, just think, Neddie. We're part of Springfield history.	¿Te imaginas, Neddie? ¡Formamos parte de la historia de Springfield!
263	Rob	20:01	19:11	Look, Daddy. I'm the jealous jockey.	¡Mira, papi! Soy el celoso <i>jockey</i> .
264	Todd	20:03	19:14	I'm a torso.	Y yo soy un torso.
265	Marge	20:05	19:16	I'm glad you're not mad. But I lied to you and I won't feel right until I return your deposit.	Me alegro de que lo toméis así, pero os he mentado, y no me sentiré bien hasta haberos devuelto la fianza.
266	Ned	20:12	19:22	We appreciate the offer, Marge, but I think we're gonna be very happy here.	Te lo agradecemos mucho, Marge, pero creo que seremos muy felices aquí.
267	Homer+Snake	20:16	19:27	(GG)	(GG)
268	Todos	20:18	19:29	(G)	(G)
269	Homer+Snake	20:20	-	(G)	-
270	Wiggum	20:24	19:34	(G)	(G)
271	Ned	20:31	19:41	Uh, (G) Marge, still got that deposit check?	(G) Marge, (G) ¿aún conservas esa fianza?
272	Homer	20:39	19:48	(G)	(G)

273	Wiggum	20:41	19:50	(G)	(G)
274	Homer	20:41	19:51	Oh, wow. Lucky thing we landed on this bubble wrap.	Menos mal que aterrizamos sobre un plástico de burbujas.
275	Wiggum	20:45	19:54	Hey, quit hoggir.	¡No las estrumpa todas!
276	Snake	20:47	19:56	(G) I'm badly hurt.	(G) ¡Estoy malherido!
277	Hutz	20:50	19:58	A smashed hotrod, a wrecked police cruiser, a destroyed house! I've had it with your renegade ways, Simpson. You're a loose cannon.	¡Siniestro de un descapotable, un coche de policía y una casa destruida! ¡Ya estoy harto de tus métodos, Simpson! ¡No hay quien te controle!
278	Marge	20:58	20:06	But I...	Pero yo...
279	Hutz	20:58	20:07	And what really fries me is you returned his check!	¡Y lo que más me fastidia es que les devolvieras el cheque!
280	Marge	21:02	20:10	I'm sorry, Mr. Hutz, but I just can't lie to people.	Lo siento, señor Hutz, pero... yo no podía mentir a esa gente.
281	Hutz	21:06	20:14	(G) You're one of a kind, Marge. And nobody deserves this more than you.	(G) ¡Eres de lo que no hay, Marge! Y nadie se merece esto tanto como tú.
282	Marge	21:14	20:22	(G)	(G)
283	Lisa	21:17	20:24	Well, I'm proud of you, Mom. You refused to compromise your integrity.	¡Pues yo estoy orgullosa de ti! No quisiste renunciar a tu integridad.
284	Bart	21:21	20:28	Yeah. You did the right thing. Eventually.	¡Sí! ¡Hiciste lo que debías! Al final.
285	Marge	21:24	20:31	Still, it would've been nice to bring home at least one paycheck.	Pero pienso que hubiera sido agradable traer a casa aunque solo fuera un sueldo.
286	Homer	21:28	20:35	Oh, you will, honey. You will.	Algún día lo harás, cariño. Algún día.
287	Marge	21:36	20:43	300 dollars for doing nothing? I feel like such a crook.	¿300 dólares por no hacer nada? Me siento una estafadora.

288	Pte. Bush	21:42	20:48	Don't worry. Gets easier every week. (G)	No se apure. Verá como se acostumbra. (G)
-----	-----------	-------	-------	--	---

## PADRE MADE IN USA

Nº	Personaje	TCRo	TCRd	Frase inglés	Frase Español
1	TÍTULO	-	00:31	-	Niveles de amenaza terrorista
2	TV	00:32	00:32	The Channel 3 Noon Report, with anchor partners Greg Corbin and Terry Bates. News that's independent, proud and unashamed.	Canal 3, con los presentadores: Greg Corbin y Terry Bates. Con noticias independientes, orgullosas y directas.
3	Terry	00:40	00:38	Good news to report today, Greg.	Hoy tenemos una buena noticia.
4	Greg	00:41	00:39	Sure is, Terry. The threat level has just been lowered from yellow to blue, prompting across the board reductions in security measures. This is the first time the threat level has been blue, same color as my handsome co-anchor's eyes.	Así es, la amenaza terrorista ha descendido de amarillo a azul, por lo que se han suavizado las medidas de seguridad. Es la primera vez que baja a azul; el color de los ojos de mi apuesto co-presentador.
5	Terry	00:51	00:49	Stop.	Calla.
6	Greg	00:52	00:49	Come on, now. We've talked about this, learn to take a compliment.	Ya lo hemos hablado, tienes que aprender a aceptar un cumplido.
7	Terry	00:54	00:52	Thank you.	Gracias.
8	Greg	00:55	00:53	(G) See, now, how hard is that? (G) All right, let's check the freeways.	¡Ves! ¿A que no ha sido tan difícil? Bien, veamos las carreteras.
9	Negro	01:00	00:57	Hey, they just lowered the terror level. I saw it on the news.	¡Eh! Acaban de bajar el nivel de amenaza terrorista.
10	Rubio	01:02	01:00	Sweet! Wanna play Backgammon?	¡Genial! ¿Una partidita de Backgammon?
11	Moreno	01:04	01:01	Do I!	¡Hecho!



12	Stan	01:09	01:06	Well done, fellas. Our country is a full color value safer.	¡Bien hecho, muchachos! El país es todo un color primario más seguro.
13	Gay	01:12	01:09	Hey, everyone. The boss just said we could take a half-day.	¡Eh, escuchad! El jefe acaba de darnos la mitad del día libre.
14	Divorciado	01:16	01:12	All right. I got stuff to do.	¡Estupendo! Tengo algunas cosas que hacer.
15	Todos	01:18	01:15	(G)	(G)
16	Gafotas	01:23	01:19	(GG)	(GG)
17	Bici azul	01:27	01:23	Wanna get baked and ride the escalators at the mall?	¿Nos emborrachamos y vamos a jugar en las escaleras mecánicas?
18	Bici roja	01:29	01:25	Do I!	¡Hecho!
19	Francine	01:33	01:29	Roger, take something out or close the refrigerator.	Roger, coge algo o cierra la nevera de una vez.
20	Roger	01:36	01:31	(G) Nothing looks good to me.	Oh, no hay nada que me excite demasiado.
21	Klaus	01:38	01:33	You know what looks good to me? Francine bent over that sink.	¿Sabes lo que me excita a mí? Francine inclinada en el fregadero.
22	Francine	01:41	01:37	Klaus, calm down. Well, you're home early.	Klaus, tranquilo. ¡Eh, hoy vienes antes!
23	Stan	01:44	01:40	Well, that's my reward for making the world a safer place. That and this magnificent government paycheck.	Es mi premio por hacer del mundo un lugar más seguro. Eso y esta generosa paga del gobierno.
24	Francine	01:49	01:44	That's my Stan the Man.	Estoy orgullosa de ti, Stan.
25	Stan	01:51	01:46	Here's your allowance, champ.	Toma tu paga, campeón.

26	Steve	01:52	01:48	Wow. A whole five bucks.	Guau, 5 pavos enteritos.
27	Stan	01:54	01:49	Yeah, I'm gonna need change.	Me tendrás que dar el cambio.
28	Steve	01:55	01:50	I can't buy a Game Station with this.	Con esto no compro una Game Station.
29	Stan	01:57	01:52	You know, when I was a boy, \$5 was...	Cuando yo era niño 5 dólares eran...
30	Steve	02:00	01:54	Tell you what. I'll give you \$10 not to tell me this story.	Escucha, te doy 10 pavos si no me lo cuentas.
31	Roger	02:02	01:57	(G) What's this? Smells like crap.	(G) Puaj, ¿qué es esto? Huele que apesta.
32	Steve	02:05	02:00	That should be empty. I had my soup for lunch.	Debería estar vacío, me he tomado esa sopa.
33	Francine	02:07	02:02	Honey, why is there a biohazard symbol on your Thermos?	Cariño, ¿por qué hay un símbolo de peligro biológico en tu termo?
34	Stan	02:11	02:05	Let me see that! (GG) This is not soup.	¡Déjame ver! (GG) Esto no es sopa.
35	Terry	02:24	02:18	This is the scene in Langley Falls, Virginia, where the Smith family's been quarantined in their two-story Georgian Colonial home.	Estamos en Langley Falls, Virginia, donde la familia Smith está en cuarentena, en su casa de estilo Georgiano.
36	Greg	02:30	02:23	Actually, Terry it's an updated Cape Cod. The shutters are a dead giveaway.	En realidad, Terry, es estilo cabo Cott. Se nota en las contraventanas.
37	Terry	02:33	02:26	You're right, Greg. Thanks for correcting me, that's how I learn.	Cierto, gracias por corregirme, así aprendo.
38	Greg	02:35	02:29	The Smiths have been exposed to a biological agent which will eventually liquefy their internal organs. We have a computer-generated image of what that might look like, but I must warn you this is not for the	La familia Smith ha sido expuesta a un agente biológico que no tardará en licuarles los órganos internos. Tenemos una imagen virtual de lo que puede ocurrir pero advertimos que no es para los aprensivos.

				squeamish.	
39	Terry	02:44	02:38	I'm not gonna look.	Yo no miro.
40	Francine	02:45	02:38	Oh, no. This is a nightmare.	¡Oh, no! ¡Esto es una pesadilla!
41	Stan	02:48	02:41	Don't worry, honey. You know the media sensationalizes everything. Hey, friend, what's the real deal?	¡Tranquila, cariño! Ya sabes lo sensacionalista que es la tele. ¡Eh, amigo! Dinos tú la verdad.
42	Especialista	02:53	02:46	The good news is you're not going to die...	La buena noticia es que no morirán...
43	Stan	02:54	02:47	See there?	¿Lo ves?
44	Steve	02:55	02:48	What a relief.	¡Qué alivio!
45	Francine	02:55	02:48	Thank God.	¡Gracias a Dios!
46	Klaus	02:56	02:49	Palabras en alemán. (Wunderbar!)	Palabras en alemán. (Wunderbar!)
47	Especialista	02:57	02:50	...for 24 hours. Which is just enough time for you to learn not to interrupt someone when they're talking.	... en 24 horas. Lo que es tiempo suficiente para que aprendan a no interrumpir a alguien cuando está hablando.
48	Hayle	03:04	02:56	Don't worry, Tony. We'll find a place to build that homeless shelter.	Tranquilo, conseguiremos un lugar para ese refugio para los sin techo.
49	Sin techo	03:07	02:59	Thanks for all your hard work, Hayley. And thanks for walking me home.	Gracias por todo lo que has trabajado y por acompañarme a casa.
50	Hayle	03:12	03:03	Oh, my God!	¡Oh, dios mío!
51	Stan	03:15	03:07	Hayle!	¡Hayle!
52	Hayle	03:15	03:07	They let me come say goodbye. (G) I'm gonna miss	Me han dejado entrar a despedirme. (G) ¡Os echaré de

				you guys.	menos!
53	Steve	03:19	03:11	Hey, How come she gets to live?	¡Eh! ¿Por qué ella puede seguir viva?
54	Hayle	03:21	03:13	Because I was out helping the homeless while you were here being a loser.	Porque yo estaba ayudando a los sin techo mientras tú hacías aquí el inútil.
55	Steve	03:24	03:15	Oh, yeah? Who's the loser now, loser?	¿Ah, sí? ¿Qué nos diferencia ahora, inútil?
56	Hayle	03:27	03:19	Mom! Steve just infected me.	¡Mamá, Steve acaba de infectarme!
57	Stan	03:29	03:21	Nobody likes a snitch, Hayley.	No hay que ser chivatos, Hayle.
58	Hayle	03:31	03:22	I don't believe this. We're all gonna die!	No puedo creerlo. ¡Vamos a morir!
59	Roger	03:34	03:25	Yeah, though break. Can you hold this for me?	Sí, una lástima. ¿Puedes sujetarme esto?
60	Stan	03:36	03:27	What the hell are you doing?	¿Qué demonios haces?
61	Roger	03:38	03:29	Measuring for drapes. As soon as you're dead, I'm gonna completely redo this place. I'm thinking something vibrant, like a seafoam green. Oh, 'cause I'm gonna need a... a lot of happy to get over all this sad. Oh, dimmer switches, dimmer switches everywhere.	Medir para cortinas. En cuanto estéis muertos redecoro toda la casa. Quiero algo chillón como un verde espuma marina. Es que necesitaré mucha alegría para superar tanta tristeza. (G) Y reguladores de luz, muchos por toda la casa.
62	Stan	03:53	03:43	What makes you think you're gonna survive?	¿Por qué crees que tú sobrevivirás?
63	Roger	03:55	03:45	My species is immune to all human ailments.	Mi especie es inmune a todas las dolencias humanas.
64	Stan	03:58	03:48	So explain that cold sore.	Y esa calentura, ¿qué?
65	Roger	03:59	03:49	Mind your own business!	¡A ti qué te importa!
66	Francine	04:00	03:50	Stop bickering. Time is precious. We have to make	¡Dejad de discutir! ¡El tiempo es oro! Hay que

				the most of our last 24 hours together.	aprovechar al máximo nuestras últimas 24 horas juntos.
67	Stan	04:06	03:56	Your mother's right. We should all sit together as a family... And watch the entire first season of 24 on DVD.	Tienes razón, tenemos que sentarnos juntos en familia... y ver la primera temporada de 24 en DVD.
68	Stan	04:21	04:10	Well, that was bold television and we still have a minute to spare.	Bien, eso sí que es buena televisión y aún nos sobra un minuto.
69	Steve	04:24	04:13	I can't believe I'm gonna die a virgin.	No puedo creer que vaya a morir virgen.
70	Francine	04:26	04:15	Aw, sweetie, there was a 70-80% chance of that happening, anyway.	Cielo, de todos modos tenías muchas posibilidades de que así fuera.
71	Hayle	04:30	04:19	Daddy.	¡Papá!
72	Stan	04:31	04:19	No tears, dammit. A Smith dies with dignity. Kids, I've been tough on you, but only because I love you so very, very...	No quiero lágrimas, un Smith muere con dignidad. Hijos, he sido duro con vosotros pero solo porque os quiero muchísimo (G)
73	Roger	04:41	04:30	Right. I should probably wait.	Sí, será mejor que espere.
74	Hayle	04:43	04:32	This is it.	Es la hora.
75	Klaus	04:49	04:37	(G)	(G)
76	Steve	04:50	04:38	(G) Look.	Oh, mirad.
77	Francine	04:51	04:39	(G)	(G)
78	Klaus	04:51	04:39	(G) I was just snoozing.	(G) Solo estaba durmiendo.
79	Francine	04:54	04:42	You're alive. We all are.	Está vivo. Y nosotros.

80	Roger	04:56	04:44	That clock's always fast. Let's give it a few more minutes.	Este reloj siempre se adelanta, aguardemos unos minutos
81	Especialista	05:01	04:48	Good news. Apparently that batch of virus was inert. So that means...	Buena noticia, ese lote de virus estaba inerte. Lo que significa...
82	Stan	05:04	04:52	We're going be okay.	Que estamos perfectamente.
83	Especialista	05:06	04:53	Yes. Although apparently your manners died years ago. You're welcome.	Sí, aunque sus modales, por lo visto, murieron hace años. De nada.
84	Francine	05:12	04:59	(G)	(G)
85	Stan	05:13	05:00	(G) What's wrong, honey? We're alive.	Eh, ¿qué te pasa, cielo? Estamos vivos.
86	Francine	05:15	05:02	I know, and that's good. But... well... when I thought we were gonna die, it... made me realize how little I've done with my life. And now I guess I'm feeling... unfulfilled.	Lo sé y me alegro pero... cuando... pensaba que íbamos a morir me di cuenta de lo poco que he hecho en mi vida. Y... creo que ahora me siento... insatisfecha.
87	Stan	05:27	05:14	Unfulfilled? But I've given you everything you could ever want. You clean, you cook, and once a week we lie together as husband and wife. In sexual congress.	¿Insatisfecha? Pero te he dado cuanto puedas desear: limpias, cocinas y una vez a la semana yacemos juntos como pareja en unión sexual.
88	Francine	05:37	05:23	What's going on?	¿Qué ocurre aquí?
89	Bar	05:38	05:24	Hi, Barb Hanson, Exposition Realty. Let me bring you up to speed. Your virus scare prompted these folks to put their house on the market. Any questions?	Hola, soy Bar Hanson de Immobiliary Exposition, les pondré al día. Su amenaza de virus ha llevado a sus vecinos a vender sus casas, ¿alguna pregunta?
90	Francine	05:46	05:31	No, that was very concise.	No, ha sido muy concisa.
91	Bar	05:48	05:33	Give me a call if you ever need a real estate agent. I'm also a hand model.	Llámenme si necesitan un agente inmobiliario. También soy modelo de manos.

92	Stan	05:51	05:37	Sweet Sean Hannity. Your hands are lovely. (G) Come on, Francine.	¡Santa Rita del Charco, tiene unas manos preciosas! Vamos, Francine.
93	Francine	05:56	05:41	(G) Boy. She seems so confident. And the way she wears that smart cranberry blazer with her company's logo. (G) Her life must be so exciting.	¡Oh, vida! ¡Qué mujer tan segura! ¡Y qué magnífico estilo para llevar el blazer rojo con el logotipo de la compañía! ¡Qué vida tan emocionante la suya!
94	Stan	06:06	05:51	Well, You could do what she does.	Tú podrías hacer lo mismo.
95	Francine	06:07	05:52	You think?	¿Tú crees?
96	Stan	06:08	05:52	Absolutely. We will absolutely get you a real estate costume. (G) You'll look adorable. And I'll dress up as a sea captain. And we can take pictures.	Por supuesto, te traeré un disfraz perfecto de agente inmobiliario. Estarás preciosa y yo me vestiré de capitán de barco y nos haremos fotos.
97	Francine	06:15	05:59	I mean a real job.	Digo un trabajo de verdad.
98	Stan	06:16	06:01	No, no. It'll be great. I'll be Admiral Finch from the 58th flotilla and you'll be Lady Constantina, my real estate agent. And we'll promenade around the neighborhood, delighting young and old alike with our saucy banter.	No, no, ya verás. Yo seré el almirante Finch de la 58 flotilla y tú Lady Constantina mi agente inmobiliario y pasearemos por el vecindario deleitando a todos con nuestra ingeniosa broma.
99	Francine	06:26	06:10	Stan, I can't be a real estate agent just because you say so. It takes years to get a license.	Stan, no puedo ser agente inmobiliario solo porque tú lo digas. Se tardan años en tener licencia.
100	Stan	06:32	06:16	You leave that to me, milady. (G)	Tú déjame a mí, mi lady. (G)
101	Francine	06:36	06:20	(G)	(G)
102	Stan	06:42	06:26	Barb Hanson?	¿Barb Hanson?
103	Bar	06:43	06:27	Yes.	Sí.

104	Stan	06:44	06:27	Go.	¡Lléváosla!
105	Bar	06:44	06:28	(G)	(G)
106	Stan	06:46	06:28	Wait. Go.	Esperad. ¡Fuera!
107	Bar	06:46	06:30	(G)	(G)
108	Francine	06:48	06:31	(G) Wha-What's going on?	(G) ¿Qué-Qué está pasando?
109	Stan	06:53	06:36	Congratulations, you're in real estate. Adorable.	¡Enhorabuena, eres agente inmobiliario! Fantástica.
110	Francine	06:56	06:39	Wait a minute, this is Barb's stuff. What happened to her?	Un momento, esto es de Bar Hanson. ¿Dónde está ella?
111	Stan	06:59	06:42	She'll be fine.	Bar está bien.
112	Bar	07:04	06:46	Hi, Barb Hanson, Exposition Realty. Mind if I borrow one of your napkins? Thanks.	Hola, soy Bar Hanson, Inmobiliary Exposition. ¿Puedo coger una de sus servilletas? Gracias.
113	Preso1	07:09	06:51	(Habla en un idioma extranjero)	(Habla en un idioma extranjero)
114	Preso2	07:11	06:53	(Habla en un idioma extranjero)	(Habla en un idioma extranjero)
115	Divorciado	07:17	06:58	You let your wife get a job?	¿Dejas trabajar a tu esposa?
116	Stan	07:18	07:00	No, no, no i-it's more like a hobby. You know, something to keep her busy until Stan the Man gets home.	No, no, no, es más bien un <i>hobby</i> . Algo que la entretenga hasta que su hombre Stan vuelva a casa.
117	Gay	07:23	07:05	I used to work in real estate.	Yo trabajaba en inmobiliaria.
118	Stan	07:24	07:06	What are you, gay?	¿Por qué? ¿Eres gay?
119	Gay	07:25	07:07	I was when I worked in real estate. Once I stopped	Lo era cuando trabajaba en eso. Cuando dejé de



				selling houses, my sodomy cleared up like that.	vender casas se me curó la sodomía así.
120	Stan	07:31	07:12	You know what's so wrong about gayness? If there are two men, who has the vagina?	¿Sabes lo malo de ser gay? Si son dos hombres, ¿quién tiene la vagina?
121	Divorciado	07:34	07:16	(G) No kidding. You need a vagina.	Es verdad, hace falta una vagina.
122	Gay	07:37	07:18	Yeah, vaginas are great. Wish I had one.	Sí, las vaginas son lo más. Ojalá yo tuviera una.
123	Francine	07:43	07:24	I did it, I sold my first house.	Lo conseguí, he vendido mi primera casa.
124	Stan	07:45	07:26	(G) Who's my big girl? And such a nice family.	¡Eh, esta es mi gran mujer! Y qué familia tan agradable.
125	Francine	07:50	07:30	(G) They're just the movers. The new owners are Greg and Terry.	Esos son los de la mudanza. Los dueños son Greg y Terry.
126	Stan	07:56	07:37	What were you thinking? We don't want their kind in this neighborhood.	¿En qué estabas pensando? No queremos tipos como esos en este barrio.
127	Francine	07:59	07:39	You're overreacting.	Estás exagerando.
128	Stan	08:01	07:41	Overreacting? Overreacting? Do you know what those two are? Reporters. That's right, Francine, members of the liberal media.	¿Exagerando? ¿Exagerando? ¿Tú sabes lo que son esos dos? Periodistas. Sí, Francine, miembros de la prensa divertida.
129	Francine	08:10	07:50	Stan, not all journalists are bad. You like Brit Hume, don't you?	Stan, no todos los periodistas son malos, los hay conservadores.
130	Stan	08:15	07:54	You know damn well I like Brit Hume.	Esos sí son buenos periodistas.
131	Francine	08:17	07:56	Just give Greg and Terry a chance.	Da una oportunidad a Greg y a Terry.
132	Stan	08:19	07:58	All right, but if I... Wha-What the hell?	De acuerdo pero sí... ¿Eh? ¿Qué demonios?

133	Roger	08:22	08:02	Dimmer switch. (GG) Oh, I'm sorry. Too fabulous? I hate this place.	Regulador de luz. ¿Eh? ¿Eh? Oh, lo siento, ¿demasiado moderno? Odio esta casa.
134	Francine	08:31	08:10	Oh, I haven't even told you the best part. Look at my commission cheque.	Aún no te he contado lo mejor de todo. Mira qué comisión he sacado.
135	Klaus	-	08:13	-	(G)
136	Klaus	08:36	08:14	Incredible. That is more than Stan the Man makes in a month.	Increíble. Es más de lo que gana el gran Stan en un mes.
137	Francine	08:39	08:18	And that's just for one house.	Y solo por una casa.
138	Klaus	08:41	08:20	(G) You have been emasculated by the superior earning power of your little Hausfrau. (G)	Oh, has sido emasculado por la superior capacidad de ingresos de tu mujercita. (G)
139	Stan	08:51	08:29	(G) God. Stud. Stud. Hit the stud.	¡Oh, Dios! ¡Semental! ¡Sufre, semental!
140	Divorciado	08:58	08:36	Well, you're in a pickle here.	Estás metido en un berenjenal.
141	Gay	09:00	08:38	I agree. In a relationship, money is power.	Ya lo creo. En una pareja el dinero es poder.
142	Stan	09:03	08:41	Look, this is just a bump in the road. Francine's like a puppy. Sure, she's having fun chewing her new bone and selling a few houses, but soon she'll get bored and go right back to ironing my shirts and scooting her ass on the carpet.	Bueno, no es más que un pequeño bache. Francine es un cachorrito. Ahora se entretiene con su nuevo hueso y vendiendo casas pero pronto se aburrirá y volverá a plancharme las camisas y mover el rabo en cuanto me vea.
143	Divorciado	09:13	08:51	Open your eyes, Stan. Your very manhood is at stake.	Abre los ojos, Stan. Tu virilidad está en peligro.
144	Stan	09:17	08:54	Oh, that's crazy.	No digas tonterías
145	Divorciado	09:19	08:55	Is it? When my wife started working, I didn't think twice. But she kept earning more and more money	¿Ah, no? Cuando mi mujer empezó a trabajar no le di importancia pero empezó a ganar cada vez más y más

				and then one day, bam!	dinero. Y, de repente, un día, ¡bang!
146	Stan+Gay	09:27	09:04	(G)	(G)
147	Divorciado	09:28	09:05	And I didn't even get to say goodbye.	Ni siquiera pude despedirme
148	Stan	09:36	09:13	(G)	(G)
149	Divorciado	09:38	09:13	Your very manhood is at stake. Your very manhood is at stake. Your very...	Tu virilidad está en peligro. Tu virilidad está en peligro. Tu virilida...
150	Stan	09:42	09:18	Ok, that's it. We're not gonna carpool any more.	¡Vale, se acabó! ¡No vienes más en mi coche!
151	Hayle	09:47	09:23	Here's to Mom! She's finally cast off the shackles of domestic servitude and realized her potential as a smart, independent woman.	¡Por mamá! Que por fin se ha liberado del yugo de la esclavitud domestica y ha realizado su potencial como mujer inteligente e independiente.
152	Stan	09:54	09:30	Hayley, how would you like a punch in the face?	Hayle, ¿quieres un puñetazo en la cara?
153	Francine	09:57	09:32	Oh, I have a little surprise. I bought you all presents.	(G) ¡Tengo una sorpresa! ¡He traído regalitos para todos!
154	Hayle	10:00	09:36	A donation for my homeless shelter.	¡Un donativo para mi albergue de pobres!
155	Steve	10:02	09:38	50 bucks towards my Game Station.	¡50 pavos para mi Game Station!
156	Stan	10:04	09:39	A tie? When do I ever wear a tie?	¿Una corbata? ¿Desde cuándo uso corbata?
157	Camarera	10:07	09:42	Thank you very much, Mrs. Smith.	Muchas gracias, señora Smith.
158	Stan	10:09	09:44	You paid? You said you were going to the bathroom.	¿Has pagado? Dijiste que ibas al servicio.
159	Francine	10:11	09:46	I did both.	Las dos cosas.
160	Stan	10:12	09:47	Well, you can just do it all, can't you?	(G) Puedes hacerlo todo ¿no?

161	Barry	10:16	09:51	Yeah, and we still need a hundred bucks for that Game Station.	Sí, y aún nos faltan 100 pavos para la Game Station.
162	Steve	10:20	09:54	Don't worry, I have a plan. Toshi, you have a video camera, right?	¡Tranquilos, tengo un plan! Toshi, tú tienes una videocámara, ¿verdad?
163	Toshi	10:24	09:58	(Habla en japonés)	(Habla en japonés)
164	Steve	10:28	10:02	Wow, that's a lot of words for <i>of course</i> .	(G) Son muchas palabras para decir: pues claro.
165	Barry	10:31	10:05	(G) I get it. We can sell Toshi's camera and get the money.	Ya entiendo, vendemos su cámara y así tenemos bastante.
166	Steve	10:34	10:08	Whoa, Barry. Why do you always have to make everything so complicated? The plan is quite simple really. Toshi will borrow a camcorder from his parents. Meanwhile, Snot and I will find some lovely ladies willing to "go wild" in exchange for a little financial aid. We'll have ourselves a little photo shoot. After that, we make thousands of duplicates; direct market the tapes on late-night cable Television. And then we retire and live out our days playing video games.	(G) Barry, ¿por qué tienes que complicar siempre todo? El plan es mucho más sencillo: Toshi cogerá la grabadora de sus padres. Entre tanto, Moco y yo buscaremos algunas jovencitas dispuestas a desmadrarse a cambio de una pequeña ayuda financiera. Primero haremos la sesión de fotos. Y después, miles de copias que venderemos directamente en los programas nocturnos de las teles. Así nos forraremos y dedicaremos nuestras vidas a jugar con videojuegos.
167	Stan	11:08	10:41	I got to admit I wasn't sure about you fellas, but... sometimes you just wanna be around other men, you know?	Reconozco que no estaba muy seguro de vosotros pero... a veces necesitamos estar con hombres, ¿no?
168	Terry	11:13	10:45	It's (G) nice to meet you too.	Encantado de conocerte yo también.
169	Greg	11:15	10:47	Yeah. Thanks for (G) dropping in.	Sí, gracias, por... venir aquí.
170	Stan	11:17	10:49	(G) I envy you guys. Just a couple of unmarried studs enjoying life to the max.	¡Qué envidia me dais! Un par de sementales solteros disfrutando la vida al máximo.

171	Terry	11:22	10:54	Actually, Greg was married once.	Greg estuvo casado una vez.
172	Greg	11:23	10:55	I was confused. Is that why you're here, Stan? Are you confused?	Estaba hecho un lio. ¿Por eso estás aquí? ¿Tienes dudas?
173	Stan	11:27	10:58	Things are strained between me and the missus. The whole balance of power in our relationship is shifted and... well, I don't like it.	La situación con mi mujer está algo tirante. El equilibrio de poder en nuestra relación ha cambiado y... no me gusta.
174	Greg	11:33	11:05	(G) I don't blame you. A healthy relationship should be a partnership.	Te entiendo, en una relación sana el poder se comparte.
175	Terry	11:36	11:07	Well, it's never really equal. Someone always ends up on top.	Nunca a partes iguales. Siempre hay uno que acaba encima.
176	Greg	11:39	11:10	Yeah, but you know sometimes it's OK to switch.	Sí, pero a veces está bien cambiar.
177	Terry	11:41	11:12	Really?	¿De verdad?
178	Greg	11:42	11:13	(G) Down the line.	En el futuro.
179	Stan	11:43	11:14	I think I hear what you guys are saying. I'm the man and I have to reclaim the power in my marriage. Hey, thanks, fellas.	Creo que entiendo lo que estáis diciendo. Yo soy el hombre y tengo que reclamar el poder en mi matrimonio. ¡Muchas gracias, tíos!
180	Terry	11:53	11:24	Take a picture, why don't you?	¡Hazle una foto, no te cortes!
181	Greg	11:55	11:25	I'm just being polite. It'd be rude not to look.	Es solo por educación, sería una grosería no mirar.
182	Stan	11:59	11:30	Forgive me, Francine. I'm only doing this to save our marriage. What am I thinking? This is the woman I love. That's better. (G) Damn it! I'm such a softie. There's gotta be a better way to put her out of business.	¡Perdóname, Francine! Solo lo hago para salvar nuestro matrimonio. ¿En qué estoy pensando? ¡Es la mujer que amo! Así está mejor. ¡Oh, mierda, soy un blandengue! Tiene que haber otra forma de dejarla sin trabajo.

183	Stan	12:18	11:48	(G) Excuse me. Are you Francine's boss?	Disculpe, ¿es usted el jefe de Francine?
184	Jefe	12:21	11:50	Yes.	Sí.
185	Stan	12:22	11:51	Go, go, go.	¡Vamos! ¡Vamos! ¡Vamos!
186	Stan	12:24	11:53	You're all under arrest.	Están todos detenidos.
187	Jefe	12:25	11:54	For what?	¿Por qué?
188	Stan	12:25	11:55	Possession of cocaine doughnuts	Posesión de donuts con cocaína.
189	Jefe	12:27	11:56	Those are powdered sugar.	Eso es azúcar en polvo.
190	Stan	12:28	11:58	Put it in a rap song, jailbird. This office is permanently closed.	¡Cántamelo en un rap, criminal! Se cierra esta oficina definitivamente.
191	Jefe	12:32	12:01	What are you saying?	¿Qué dice?
192	Stan	12:33	12:02	I'm saying you're fired.	Como dice Trump: despedido.
193	D. Tramp	12:35	12:04	(G)	(G)
194	Stan	12:36	12:04	(G) For God's sake, somebody pay Mr. Trump.	Oh, por Dios, que alguien pague a Donald Trump.
195	Moco	12:41	12:10	So you're sure we can use this house for our video shoot?	¿Seguro que podemos usar esta casa para grabar?
196	Steve	12:43	12:12	I overheard my Mom say it's been on the market so long, everybody's forgotten about it.	Mi madre dice que lleva tanto tiempo en venta que se han olvidado de ella.
197	Barry	12:47	12:15	Eavesdropper. You should respect her privacy.	¡Serás cotilla! ¡Deberías respetar su intimidad!

198	Chica rosa	12:51	12:19	You guys got beer, right? 'Cause we're not going wild and exposing our breasts without beer.	Tenéis cerveza, ¿no? ¡Porque no nos desmadramos ni enseñamos las tetas sin cerveza!
199	Moco	12:55	12:23	Gotcha covered.	Todo controlado.
200	Toshi	12:57	12:25	(Habla en japonés)	(Habla en japonés)
201	Steve	13:00	12:28	What?	¿Qué?
202	Chica azul	13:02	12:30	We are going neither wild nor totally wild at a homeless shelter.	En un albergue de tirados no nos vamos a desmadrar ni mucho ni poco.
203	Chica rosa	13:06	12:34	But we are taking your beer.	Pero nos llevamos la cerveza.
204	Steve	13:08	12:36	Hayley, you ruined everything. What are you doing here?	¡Hayle, lo has estropeado todo! ¿Qué haces tú aquí?
205	Hayle	13:10	12:39	I'm giving these poor, forgotten people a new lease on life.	Dar a esta gente una nueva oportunidad en la vida.
206	Pobre	13:14	12:41	(G) Hayley, I think Phil is dead.	Oye, Hayle, creo que Phil está muerto.
207	Pobres	13:18	12:45	(GG)	(G) ¡Esperad! ¡Esto es para mí! (G)
208	Mocos	13:23	12:50	Now we'll never get a Game Station	Nunca conseguiremos una Game Station.
209	Steve	13:26	12:52	<i>Au contraire</i> , my dear Snot.	<i>Au contraire</i> , mi querido Mocos.
210	Stan	13:31	12:58	Hey, honey, I just heard the news. Too bad about your office been closed down. Well, looks like I'm making more money than you again.	¡Hola, cariño, acabo de enterarme! Lástima que hayan cerrado tu oficina. Bien, vuelvo a ganar más dinero que tú otra vez.
211	Francine	13:37	13:04	I'd advise you to write an offer soon, Randy. Mortgage rates aren't going to stay this low forever.	Te aconsejo que hagas una oferta por escrito, Randy. Los tipos de interés no estarán siempre tan bajos.

212	Stan	13:43	13:09	That's real estate chatter.	¡Eso es argot inmobiliario!
213	Klaus	13:44	13:10	Silence, you fool. She's closing a duplex at 4% over list.	¡Cállate, idiota! ¡Está vendiendo un dúplex a un 4 por ciento sobre su valor!
214	Stan	13:48	13:14	Francine, what the hell is going on? You were fired. That's passive past tense, Trump. You don't own that.	¡Francine! ¿Qué demonios ocurre? ¡Te han despedido! Es el pretérito perfecto, Trump, no es tu frase.
215	Tramp	13:54	13:19	(G)	(G)
216	Francine	13:55	13:21	Stan, I'm on the phone. Sorry, Randy. I'm working out of my home office these days.	Stan, estoy hablando. Perdona, Randy, estoy trabajando desde el despacho de mi casa.
217	Roger	14:00	13:25	Here you go, boss	Aquí tienes, jefa.
218	Stan	14:02	13:27	“Boss”?	¿Jefa?
219	Roger	14:03	13:28	I'm Ms Smith's assistant. Can I get you something while you wait?	Soy el ayudante de la señora Smith. ¿Desea algo mientras espera?
220	Stan	14:05	13:30	(G) A bottled water.	(G) Un agua mineral.
221	Roger	14:07	13:32	It's not cold. Is that all right?	No está fría, ¿le da igual?
222	Stan	14:09	13:34	(G) Forget it.	Ah, olvídale.
223	Roger	14:12	13:37	Fran Smith and Associate.	Fran Smith y asociado.
224	Stan	14:13	13:38	Hold her calls. Francine, I want you to stop this nonsense.	¡No la pases! ¡Francine, quiero que termines con esta ridiculez!
225	Francine	14:16	13:41	Nonsense? This job is my career.	¿Ridiculez? Este trabajo es mi profesión.
226	Stan	14:19	13:43	No, my job is a career. This is just some silly housewife's hobby.	¡No! Mi trabajo es una profesión esto es un <i>hobby</i> tonto de ama de casa.



227	Francine	14:22	13:47	Oh, yeah? Well this silly housewife loves her hobby. She's good at it. In fact, she kicks ass. So her big career man husband is just gonna have to deal with it.	¿Ah, sí? Pues a esta tonta ama de casa le encanta su <i>hobby</i> y se le da muy bien. De hecho, está arrasando. Así que su gran marido con gran profesión va a tener que aceptarlo.
228	Stan	14:32	13:57	I could have assassinated you!	Podía haberte asesinado.
229	Francine	14:34	13:58	What?	¿Qué?
230	Stan	14:34	13:59	Nothing.	Nada.
231	Stan	14:38	14:02	(G)	(G)
232	Hayle	14:40	14:04	It was my house first.	¡Era mi casa primero!
233	Steve	14:41	14:05	You can't stand in the way of progress, butt-face.	¡No se puede entorpecer el camino del progreso, caraculo!
234	Stan	14:43	14:07	Hey, hey. What's going on here?	(GG) ¿Qué pasa aquí?
235	Hayle	14:45	14:09	Steve's making the homeless men in my shelter beat each other senseless.	¡Por culpa de Steve los sin techo de mi albergue se están matando a golpes!
236	Steve	14:49	14:12	It's called "Bum Fights". I'm gonna make a fortune selling tickets.	¡Se llama pelea de tirados! Voy a ganar una fortuna con las entradas.
237	Hayle	14:52	14:16	It's exploitation. You're making money off their pain and misery.	¡Eso es explotación! Sacas beneficio económico de su dolor y pobreza.
238	Stan	14:56	14:20	All right, Hayley, I'll handle this. Let me get this straight, son. You're pitting desperate, downtrodden men against one another in a violent confrontation for profit?	¡Vete, Hayle! Yo me ocupo. A ver si lo he entendido bien. Hijo, ¿estás enfrentando a hombres desesperados entre sí en violentas peleas por dinero?

239	Steve	15:05	14:27	Yes, sir.	Sí, señor.
240	Stan	15:06	14:29	I'm in.	Me apunto.
241	Hayle	15:11	14:34	(G) What the hell is going on here?	(G) ¿Qué demonios ocurre aquí?
242	Steve	15:16	14:38	Ask Dad. He stole my whole bum fights idea. He won't even give me a piece of the action.	Pregunta a papá. Me robó la idea de las peleas y no quiere darme ni un centavo de los beneficios.
243	Stan	15:21	14:43	Ok, I want this to be a class act. I'll introduce you both. You'll shake hands, and then I'll throw raw meat on the floor, and whoever beats the crap out of the other one gets to eat.	¡Bien, vamos a hacerlo con clase! Os presentaré, os estrecharéis las manos y echaré carne cruda al suelo y el que casi mate al otro se lo come.
244	Hayle	15:28	14:50	Dad, you were supposed to shut this down. You're degrading these poor men.	Papá, tenías que haber cerrado esto. Estás degradando a estos pobres.
245	Stan	15:32	14:53	That's ridiculous I'm giving them jobs and self-esteem. And more importantly, I'm giving them costumes and a back story. This is the Garbage Collector. He's got his own catchphrase: "I'm taking out the trash and sorting it." And this guy, this guy, he grew up in the bayou, living with alligators, wrestling with alligators. I call him the Aviator. Fight night's already sold-out. I set up a ring. Fans can make bets. I even put out some nice mixed nuts. No! Those are for people.	Tonterías, les doy trabajo y autoestima. Y más aún, les doy un disfraz y una identidad nueva. Este es el recogedor de basura, tiene su propia frase: "yo estoy sacando la basura y... seleccionándola". Y este, este se crió en las marismas de Louisiana con los caimanes, peleando con los caimanes. Lo llamo: el aviador. ¡Se han agotado las entradas, he montado un <i>ring</i> y se admiten apuestas! Incluso tengo frutos secos variados. ¡No! Esto es para las personas.
246	Steve	16:03	15:23	I can't believe you muscled out your own son. You stink, Dad!	¡Te has aprovechado de tu propio hijo! ¡Eres un cerdo, papá!
247	Stan	16:06	15:26	Oh, come on. What's more important? Your hopes and dreams or me making more than your mother?	Venga, ¿qué es más importante: tus ilusiones o que yo gane más dinero que tu madre?

248	Hayle	16:11	15:31	This is pure exploitation. I'm gonna tell Mom.	¡Esto es explotación pura y dura! Se lo diré a mamá.
249	Stan	16:13	15:33	Go ahead. Then your homeless pals will be right back on the street, where the nights are cold and the fights are meatless.	¡Hazlo! Y tus colegas sin techo estarán otra vez en la calle soportando el frío y peleas sin carne.
250	Hayle	16:19	15:38	This... isn't over.	Esto no quedará así.
251	Roger	16:24	15:43	Yeah. It's been that kind of week, girlfriend. But, Hey, T.G.I. hump day, huh?	Sí, ha sido una semana de esas, amiga mía. Menos mal que hoy es día de polvo, ¿no?
252	Francine	16:28	15:47	Roger, how are you talking to?	Roger, ¿con quién estás hablando?
253	Roger	16:30	15:49	Tammy, down at Mencer Escrow, we're phone buddies.	Con Tammy de Mester Escrow. El teléfono une.
254	Francine	16:32	15:52	Did you copy those title reports?	¿Has copiado esos informes?
255	Roger	16:35	15:55	Tams, I gotta go. Yeah, the boss is being a real Catch U Next Tuesday.	Tam, tengo que colgar. Sí, la jefa está siendo una auténtica: venga que es para hoy.
256	Stan	16:41	15:59	Stan the Man is back. Here you go. Just my little way of saying you can keep your little job.	¡El gran Stan ha vuelto! ¡Toma! Es mi forma de decir que puedes seguir trabajando.
257	Francine	16:45	16:04	A diamond ring?	¡Un anillo de diamantes!
258	Stan	16:46	16:05	I also got you a mink stole.	Y también una estola de visón.
259	Francine	16:48	16:07	Oh My God. But, Stan, can we afford this?	¡Oh, Dios mío! Pero, Stan, ¿tenemos dinero para esto?
260	Stan	16:52	16:10	Well, you can't, but I can.	Bueno, tú no pero yo sí.
261	Francine	16:54	16:12	But how did you get...	¿Cómo has conseguido...

262	Stan	16:54	16:13	(G) Smile for LeRoy Neiman. He's painting us right now.	Shhh. Sonríe para LeRoy Neiman el pintor de los famosos.
263	Francine	16:59	16:17	That's LeRoy Neiman?	¿Ese es LeRoy?
264	Stan	17:00	16:17	I know, I thought he was black too.	Es blanco aunque tenga nombre de negro.
265	Steve	17:02	16:20	I've got to hand it to you, Dad. You really pulled it off. Or did you?	Lo reconozco, papá. Tú sí que has sabido hacerlo. O... quizá no.
266	Stan	17:11	16:29	You unionized the homeless?	¿Les has montado un sindicato?
267	Hayle	17:13	16:30	Yup. This is the fighting bums local 302.	Sí, ahora son tirados unidos en lucha por su lugar social.
268	Tirados	17:16	16:34	Yeah. (GG)	¡Sí! (GG)
269	Hayle	17:20	16:37	Here are our demands.	Nuestras reivindicaciones.
270	Stan	17:21	16:38	"Longer red lights at freeway off-ramps, free doggy daycare, human dignity." I can't meet these demands.	"Semáforos más rato en rojo en la autopista, guarderías para perros gratuitas, dignidad humana". ¡Yo no puedo conseguir esto!
271	Hayle	17:28	16:45	Then you better start refunding everyone's money, 'cause there won't be any bum fights tonight.	Pues ya puedes devolver el dinero de las entradas porque no habrá más peleas.
272	Stan	17:32	16:48	No. You can't take my money.	¡Esto me va a costar un huevo!
273	Steve	17:34	16:50	Don't sweat it, dad. I found a bum who is willing to scab. All you gotta do is dress up like a bum and fight him.	Tranquilo, papá, he encontrado a un tirado que es un esquírol. Solo tienes que disfrazarte de tirado y pelear con él.
274	Stan	17:39	16:56	Son, you're a life-saver. All right, where's the bum who's stupid enough to step into a ring with me?	¡Hijo, me has salvado la vida! A ver, ¿dónde está el tirado que es tan tonto como para subirse al <i>ring</i>

					conmigo?
275	Ted Fiedler	17:46	17:02	(G)	(G)
276	Stan	17:47	17:03	Who the hell is that?	¿Quién es ese tío?
277	Steve	17:48	17:04	He doesn't have a name.	No tiene nombre.
278	Stan	17:50	17:06	What do you mean?	¿Qué dices?
279	Steve	17:51	17:07	He killed his own name.	Él mismo se lo cargó.
280	Ted Fiedler	17:55	17:10	(G) (R)	(G) (R)
281	Stan	17:57	17:12	My God, Steve. You couldn't get me the Aviator or the Tickler or Pillow Hands McGraw?	¡Dios mío, Steve! ¿Por qué no el Aviator o el Cosquillas o McGraw Manos Almohada?
282	McGraw Manos Almohada	18:02	17:17	No way! Not me! I ain't no scab!	¡Ni hablar! ¡Yo no! ¡No soy un esquiro!
283	Hayle	18:06	17:21	Dad, this is suicide. You're a weapons expert. When was the last time you fought hand-to-hand?	Papá, esto es suicida. Tú eres un experto en armas. ¿Cuándo fue la última vez que luchaste cuerpo a cuerpo?
284	Stan	18:12	17:27	I'll be fine, Hayley, you never forget how to fight it's like beating up a bicycle.	No te preocupes, Hayle, pelear es como cargarte una bicicleta. Nunca se olvida.
285	Gente	18:17	17:31	(G)	(G)
286	Stan	18:18	17:33	(G)	(G)
287	Ted Fiedler	18:20	17:35	(G)	(G)
288	Stan	18:22	17:36	Don't let it eat my heart.	¡Que no me coma el corazón!

289	Ted Fiedler	18:23	-	(G)	-
290	Ted Fiedler	18:25	-	(GG)	-
291	Stan	-	17:37	-	(GG)
292	Ted Fiedler	-	17:41	-	(GG)
293	Ted Fiedler	18:28	17:42	(R)	(R)
294	Francine	18:29	17:44	This is a wonderful starter home. I've been saving it for a couple just like you.	Esta es una casa genial para empezar. La he estado guardando para una pareja como ustedes.
295	Mujer	18:35	17:49	Pretty soon, we're gonna be more than a couple.	Dentro de poco seremos más que una pareja.
296	Francine	18:37	17:51	Oh, congratulations! I just thought you were fat.	¡Oh, enhorabuena! Yo pensaba que estaba gorda.
297	Mujer	18:40	17:54	We're adopting.	Vamos a adoptar.
298	Francine	18:42	17:56	(G) Let me show you the back yard. It's the perfect place for a baby to play.	Permitan que les enseñe el jardín. Es el lugar perfecto para que jueguen los...
299	Mujer	18:47	18:01	(A la vez) (G)	(G)
300	Gente	18:47	18:01	(A la vez) (G)	(G)
301	Francine	18:47	18:00	(A la vez) (G) Oh My God.	(G) ¡Oh, Dios mío!
302	Francine	18:50	18:03	Stop it. Stan, what are you doing? Leave my husband alone.	¡Alto! ¡Stan! ¿Qué estás haciendo? ¡Deje a mi marido en paz!
303	Chico 1	18:54	18:08	(G) Look. That bum's wife has to jump in and save him.	(R) ¡Mira! La mujer de ese tirado tiene que saltar a salvarlo.
304	Chico 2	18:58	18:11	What a wuss.	¡Menudo lelo!

305	Gente	18:58	18:12	(R)	(R)
306	Gay	19:00	18:14	(R)	(R)
307	Greg+Terry	19:01	18:15	(R)	(R)
308	Divorciado	19:03	18:16	(R)	(R)
309	Gente	19:12	18:24	(G)	(G)
310	Steve	19:16	18:28	It's a knockout. My dad wins.	¡Lo ha dejado K.O.! ¡Mi padre gana!
311	Chico 1	19:18	18:31	I lost a pile of dough on that one-thumbed psycho.	¡He perdido un montón de pasta con ese psicópata sin pulgar!
312	Chico 2	19:21	18:34	Me too. Let's exit quickly.	Yo también. Vámonos en seguida.
313	Stan	19:25	18:36	I did it. I'm Stan the Man.	¡Lo he conseguido! ¡Soy el gran Stan!
314	Hayle	19:27	18:39	Not really.	No tanto.
315	Steve	19:28	18:40	We paid this guy to take a dive then bet everything on you.	Le hemos pagado para que se dejara ganar y apostamos todo por ti.
316	Stan	19:32	18:44	So... this whole thing was a setup?	¿Así... que todo esto ha sido un montaje?
317	Ted Fiedler	19:34	18:46	(G) More of a performance piece. Hi. Ted Fiedler, method actor. I'm also a hand model. (R) (G) No!	Más bien una puesta en escena. Hola, soy Ted Fiedler, actor de El método. También soy modelo de man... (G) ¡No! (G)
318	Francine	19:44	18:55	Stan, why did you do this?	Stan, ¿por qué has hecho esto?
319	Stan	19:45	18:57	(G) Money. You make more of it than me. I'm a failure as a man.	(G) Por dinero. Tú ganas más que yo. ¡Soy un fracaso de hombre!

320	Francine	19:50	19:01	You big dope. Don't you get it? We're a team.	¡Qué tonto eres! ¿No lo entiendes? Somos un equipo.
321	Stan	19:53	19:04	I know, and you're the owner. I get it.	Lo sé y tú eres la dueña, lo entiendo.
322	Francine	19:55	19:06	No, Stan, we're equals. We share everything, good and bad. You don't have to feel threatened by my job.	No, Stan, somos iguales. Lo compartimos todo: bueno y malo. No tienes que sentirte amenazado por mi trabajo.
323	Stan	20:02	19:13	So, you mean when you succeed, I succeed.	¿Quieres decir que tus éxitos son... mis éxitos?
324	Francine	20:06	19:16	Exactly.	Exacto.
325	Ted Fiedler	20:07	19:18	(G) I was gonna hitch a ride home, but I bit my thumb off.	(G) Me iba a ir a dedo a casa pero me falta el pulgar.
326	Francine	20:11	19:21	So use your other one.	¡Pues usa el otro!
327	Ted Fiedler	20:12	19:22	Right. Thanks. Hey, teach a man to fish, huh?	¡Claro! ¡Gracias! Enséñale a pescar, ¿verdad?
328	Stan	20:21	19:30	I made you fresh coffee. Have a good day at work, partner.	Te he preparado café. Que tengas un buen día en el trabajo, socia.
329	Roger	20:24	19:34	Shhh	Shhh
330	Greg	20:26	19:36	Interest rates went up this morning by a whopping 20 points, sending mortgage rates soaring. (G) A smart play locking in on that low fixed rate, Terry.	Los tipos de interés se han disparado un 20 por ciento, lo que ha puesto las hipotecas por las nubes. Menos mal que nos conseguiste un tipo de interés fijo, Terry.
331	Terry	20:33	19:42	Thank you.	Gracias.
332	Greg	20:34	19:43	Said the man who's finally learning his own self-worth. This senseless rate hike by Federal Reserve Chairman Alan Greenspan has jeopardized the fragile U.S. economy and put every real estate agent in the	Dijo el hombre que está aprendiendo a ver su propia valía. Esta ridícula subida por el presidente federal Alan Greenspan ha puesto en peligro la frágil economía estadounidense y ha dejado sin trabajo a



				country out of work.	todas las inmobiliarias.
333	Stan	20:44	19:53	That's a shame. I'm sorry, hon.	¡Qué lástima! Lo siento, cariño.
334	Roger	20:46	19:55	Can I keep this mouse pad? I'm keeping this mouse pad.	¿Puedo quedarme con la alfombrilla? Me quedo con la alfombrilla.
335	Francine	20:50	19:58	Oh, well at least I had some fun. And you learned there's no need to be threatened by my success.	En fin, al menos lo he pasado bien. Y tú has aprendido que no debes sentirte amenazado por mi éxito.
336	Stan	20:55	20:03	Absolutely. Go, Team Smith. (G) It's Stan the Man. Release Greenspan's schnauzer.	¡Por supuesto! ¡Arriba, equipo Smith! (G) Aquí el gran Stan, soltad al Schnauzer de Greenspan.
337	Greenspan	21:02	20:10	Fannie Mae. (G)	Granny Mae. (G)
338	Greg	21:06	20:13	That's all for the morning report. We'll see you at noon.	Y esto es todo por ahora. Nos vemos a mediodía.
339	Stan	21:06	20:14	(G)	(G)
340	Greg	21:08	20:16	And I'll see you tonight.	Y yo te veré por la noche.
341	Terry	21:09	20:17	Greg.	¡Greg!
342	Greg	21:09	20:17	(G) Relax. Everybody knows.	Tranquilo, lo sabe todo el mundo.

## HORA DE EMPRESARIOS

Nº	Personaje	TCRo	TCRd	Frase inglés	Frase Español
1	TÍTULO	00:27	00:01	<i>Business Time</i>	Hora de Empresarios
2	Finn	00:38	00:13	Yeah! I found another bike and more computers. What do you got?	¡Yupi! ¡Toma! Otra bici y más ordenadores. ¿Qué tienes tú?
3	Jake	00:44	00:20	I keep finding baby shoes!	Solo encuentro patucos de bebé.
4	Jake	00:48	00:24	What the heck, man?! And they're all lefties! Sorry I'm not finding any loot.	¡Qué mal! Encima son todos del pie izquierdo. Perdona, no encuentro nada que mole.
5	Finn	00:53	00:29	Keep it together, chubby, because I think we found enough scrap to finish building our gauntlet dock; a dock that is also a gauntlet.	No te agobies, gordi, me parece que ya tenemos suficientes restos para acabar nuestro muelle con trampas. ¡Es el primero de la historia!
6	Jake	01:01	00:36	Aww. Building this gauntlet dock is hard, man. Hard work sucks.	Ayy. Construir un muelle con trampas es mucho curro, tío. Estoy desloma'o.
7	Finn	01:06	00:41	Don't be lazy, Jake.	No seas vago, Jake.
8	Finn	01:08	00:43	Huh?	(G)
9	Jake	01:10	00:44	Incoming iceberg!	(G) ¡Iceberg a la vista!
10	Finn	01:11	00:47	Whoa! That one's huge!	¡Ala! ¡Es enorme!
11	Jake	01:13	00:48	I got dibs! Ooo. I hope it's not baby shoes.	¡Me lo pido! Ay, espero que no sean patucos.
12	Jake	01:16	00:52	(G) It's a guy.	Uuy, es un tío.
13	Finn	01:19	00:54	Creepy. It's a buncha guys.	Que mal rollito, hay un montón.

14	Jake	01:21	00:57	You know what they remind me of? Well-dressed pickles.	¿Sabes lo que parecen? Pepinillos con traje.
15	Finn	01:24	00:59	Stand back, Jake! I'm gonna melt 'em outta there! Full charge.	¡Aparta, Jake! ¡Les voy a sacar calentitos! ¡Fuego al máximo!
16	Jake	01:29	01:05	Whoa, don't roast 'em, man. You gotta flambé.	Aalaa, que los vas a chamuscar. Hay que flambearlos.
17	Jake	01:36	01:12	Ah. Perfecto. (G) Bon appétit.	<i>À la perfection. (G) Bon appétit.</i>
18	Finn	01:41	01:16	Hey! Can you hear me? Hello?	¡Eh! ¿Me oís? Hola.
19	Jake	01:44	01:19	I don't think they made it.	Creo que están fiambres.
20	Finn	01:46	01:20	Hey. This one's got some kind of pack. (G)	Eh, este lleva un maletín o algo. (G)
21	RTB	01:50	01:25	I remember... (G) business.	Recordar... (G) empresari...
22	Finn	01:56	01:31	Let go! Let go! Let go!	¡Suelta! ¡Suelta! ¡Suelta!
23	RTB	01:59	01:35	We... are Business Men.	Somos empresarios.
24	Finn	02:02	01:37	Oooh... Well, I'm Finn and he's Jake.	Ah. Bueno, yo soy Finn y este es Jake.
25	Jake	02:06	01:41	What kind of business do you do?	Empresarios, pero, ¿de qué?
26	RTB	02:08	01:43	Been frozen... so long, I... (G) Can't remember. Can't remember! Oh. Looking for help, your business? We love work for you.	Mucho tiempo congelados... (G) No acordar. No acordar. (G), vuestra empresa, ¿poder ayudar? Querer trabajar para ti.
27	BMs	02:10	01:45	(GG)	(GG)
28	Finn	02:22	01:57	Nah. Adventurers don't need any help.	No. Los aventureros no necesitamos...
29	Jake	02:24	01:59	Yes! Help us fix that dock.	¡Sí! Ayudadnos con el muelle.

30	BMs	02:25	02:01	Dock-ka?	¿Qué?
31	Jake	02:27	02:02	Yeah! Right over there.	¡Sí! Ese de ahí.
32	RTB	02:28	-	Yes. This dock-ka... could be more... efficient.	-
33	BMs	-	02:04	-	Sí, el muelle (G) poder ser más eficiente.
34	B Ms	02:28	-	(GG)	-
35	Finn	02:33	02:09	No! Wait!	¡No! ¡Espera!
36	BMs	02:35	02:10	(G)	(G)
37	Finn	02:36	02:11	Jake, this dock is our fun pie. We should be the ones to bake it.	Jake, el muelle es nuestro guiso. Deberíamos comérselo nosotros.
38	Jake	02:40	02:15	But they're begging for it, Finn. Just look at 'em.	Pero nos están suplicando, Finn. Mira qué caritas.
39	BMs	02:44	02:19	Build dock. Build dock. (GG)	Trabajo. Sí. Trabajo. Me gusta trabajar. (GG)
40	Jake	02:47	02:22	Finn. These poor souls are lost without jobs. We can't ignore their plight.	Finn. Estos pobres no pueden vivir sin trabajar. No podemos ignorarles.
41	Finn	02:53	02:28	(G)	Eeeh
42	Jake	02:54	02:29	Go on guys, fix it up!	(G) ¡Vale tíos, arregladlo!
43	BMs	02:55	02:30	(GG) Let's go. Work. Let's go.	Sí, vamos, a trabajar. (GG)
44	Finn	03:00	02:35	Well... they do seem really happy to do it	Vaya, se les ve muy contentos de trabajar.
45	Jake	03:03	02:38	Of course, man. They said they "love work for you."	Pues claro, tío. Les encanta trabajar para ti.

46	BMs	03:06	02:42	Uhh... We finish.	Eeeh. Ya estar listo.
47	Finn	03:10	02:46	(G)	Atiza.
48	Jake	03:11	02:47	Told ya so.	Te lo dije, tío.
49	Finn	03:13	02:48	Come on! Let's try it out! (GG) Yeah! (GG)	¡Venga! ¡Vamos a probarlo! (GG)
50	Finn+Jake	03:32	02:50	(GG) Yeah! (G)	(GG) ¡Genial! (G) ¡Toma!
51	Jake	03:36	03:10	(G) See? If we hire them full time, they'll be back in business and we'll be able to focus on fun stuff. Everybody wins!	(G) ¿Lo ves? Si les contratamos, tendrán trabajo y nosotros podremos dedicarnos a pasarlo bien. Ganamos todos.
52	Finn	03:45	03:21	Maybe you're right.	Sí, puede ser.
53	Jake	03:47	03:22	You hear that, guys? Maybe I'm right!	¿Lo habéis oído? Puede ser.
54	RTB	03:49	03:25	Really? Job? With... ad-ven-tur-ers?	¿En serio? ¿Trabajar? ¿Con aventureros?
55	Jake	03:54	03:29	Yeah, mans!	¡Sí, hombre!
56	BMs	03:56	03:31	(G)	(G)
57	OFF	04:00	03:34	<i>Finn &amp; Jake Adventuring Incorporated</i>	Finn & Jake. Aventuras S.A.
58	1Bman	04:06	03:41	(G)	(G)
59	Finn	04:09	03:45	Feels weird doing nothing.	Es raro no dar ni chapa.
60	Jake	04:11	03:46	Relax, man. This is your day off.	Relájate, tío. Es tu día libre.
61	HDPcess	04:13	03:48	Help! Somebody help!	¡Socorro! ¡Que alguien me ayude!
62	Finn	04:16	03:51	Trouble, dude! Get your axe! I'll get my... wha?	¡Problemas, tío! ¡Coge el hacha! Voy a por... ¿Eh?

63	RTB	04:19	03:54	Adventure pack... ready for you.	Equipo de aventura, especial para ti.
64	Finn	04:21	03:56	Hey, thanks man.	Eh, gracias, tío.
65	Finn+Jake	04:23	03:58	(G)	(G)
66	Finn	04:24	03:59	I have to say, Jake. My sword is totally shiny and stinkin' sharp!	Qué pasada, Jake. Han dejado mi espada súper brillante y afilada.
67	Jake	04:28	04:03	Uh huh.	Ajáa.
68	Finn	04:29	04:04	Even my shoes feel different. Not only are they clean, I feel radder, faster, more... adequate.	Hasta los zapatos son diferentes. No solo están limpios. Me siento más rápido, cañero y eficiente.
69	Jake	04:35	04:10	Cool!	¡Guay!
70	BMs	04:37	04:12	(G)	(G)
71	HDPcess	04:38	04:14	Help!	¡Socorro!
72	Finn	04:39	04:16	Don't cry, Hot Dog Princess! Jake and I will fend off these battle cubes!	No llores, Princesa Salchicha. Jake y yo derrotaremos a los cubos de combate.
73	BMs	04:44	04:20	(G)	(G)
74	Finn+Jake	04:47	04:21	(GG)	(GG)
75	Finn	04:51	04:25	I will stop you.	Os ganaré.
76	Finn	04:52	04:28	Man. I'm getting tired.	Tío, estoy hecho polvo.
77	Jake	04:54	04:30	(G) Me too. These cubes are... (G) frickin' resilient. Hey, business dudes!	(G) Y yo. Estos cubos son (G) duritos de pelar. ¡Eh, empresarios!
78	BMs	05:01	04:36	(G)	(G)

79	Jake	05:02	04:37	Hold off these cubes so we can catch our breath?	¿Podéis parar los cubos mientras descansamos?
80	Finn	05:04	04:40	Jake! They don't know how to fight.	¡Jake! No saben luchar.
81	BMs	05:07	04:43	(GG)	(GG)
82	RTB	05:12	04:47	Water. Orange slices. Help rehydrate. (G)	Agua. Naranja. Para rehidratar. (G)
83	Jake	05:18	04:54	These guys are great, right?	Estos tíos son geniales, ¿no?
84	Finn	05:20	04:55	I gotta admit... (G) they are helping. Oh! I think I figured out how to defeat the battle cubes!	Debo reconocer (G) que son útiles. ¡Eh! Creo que ya sé cómo derrotar a los cubos de combate.
85	Jake	05:27	05:02	That's 'cause you had time to rest your body and refresh your brain.	Claro, porque has tenido tiempo de descansar el cuerpo y la mente.
86	Finn	05:30	05:05	Ok! We'll take it from here, guys!	¡Vale! ¡Continuamos nosotros, chicos!
87	Jake	05:33	05:07	Yeah! Good work. (G)	¡Sí! Buen trabajo. (G)
88	Finn	05:36	05:12	Grab all the cubes together!	¡Junta todos los cubos!
89	Jake	05:39	05:14	Got'em!	¡Toma!
90	Finn	05:40	05:15	(G)	(G)
91	Finn	05:42	05:17	It worked!	¡Genial!
92	Finn	05:43	05:20	Wake up, Hot Dog Princess. You're free.	Despierta, Princesa Salchicha. Eres libre.
93	HDPcess	05:47	05:22	Oh! Thank you, Finn and Jake! Especially you, Finn. (G)	(G) Gracias, Finn y Jake. Especialmente a ti, Finn. (G)
94	Finn	05:54	05:29	Ugh. She smells like old hot dog water.	(G) Huele a perro salchicha mojado.

95	Jake	05:57	05:32	(G) (R)	(G) (R)
96	1Bman	05:57	05:32	(G)	(G)
97	HDPcess	05:58	05:33	(G) (R)	(G) (R)
98	RTB	06:02	05:37	I take one for team.	Me sacrifico yo por todos.
99	Finn	06:04	05:39	This is awesome! You get a promotion, fella.	¡Eres increíble! Te mereces un ascenso, tío.
100	RTB	06:08	05:43	(G)	Yujuu
101	1Bman	06:09	05:44	Take one for team, too.	Yo también me sacrifico.
102	BSMen	06:11	05:44	(G)	(G)
103	RTMan	06:11	05:46	Yeah. (G)	Sí. (R)
104	Jake	06:14	05:49	Oh... Lost again!	Ah, he perdido.
105	Finn	06:16	05:51	My turn.	Me toca.
106	Jake	06:19	05:55	What's that?	¿Qué es eso?
107	RTB	06:21	05:56	Hero vision monitor. Use satellite to tell us world problems.	Monitor de héroe visión. Usa satélite y enseña problemas en mundo.
108	Jake	06:26	06:01	Oh, wow. Anything going on?	Ala, guay. ¿Hay problemas por ahí?
109	RTB	06:28	06:03	Just small things. You save stress for big thing.	Solo pequeños. Guardad fuerzas para problema gordo.
110	Jake	06:31	06:07	Freakin' awesome, man.	Súper. Genial, tío.
111	Finn	06:33	06:08	What are they doing?	¿Pero qué hacen?



112	Jake	06:35	06:10	Takin' care of business.	Están trabajando.
113	Finn	06:36	06:11	(R)	(R)
114	Jake	06:38	06:13	(G)	(G)
115	Finn	06:39	06:14	(G) Jake, hit me!	(G) ¡Rellénate, tío!
116	Jake	06:45	06:20	(G)	(G)
117	VGame	06:49	06:24	Mission complete.	Misión cumplida.
118	Jake	06:51	06:26	Yeah!	¡Bien!
119	Finn	06:52	06:26	We beat Adventure Master!	¡Nos hemos pasado el juego!
120	Jake	06:53	06:28	(pisa) Holy moly!	¡La repera! (G)
121	Finn	06:54	06:29	We're adventure masters!	¡Nos hemos pasado el juego!
122	Jake	06:55	06:31	Woo! Yes!	¡Viva!
123	Finn+Jake	06:57	06:33	(GG)	(GG)
124	Finn	07:00	06:35	I never knew being fat and lazy was so rewarding.	No tenía ni idea de que ser gordo y vago dejara tan satisfecho.
125	Jake	07:03	06:38	Yeah. You're gut's so huge and moldable.	Eey, y este barrigón es moldeable.
126	Finn	07:06	06:41	Hey!	¡Eh!
127	Jake	07:07	06:42	Hold on a sec!	Un momentito.
128	Finn	07:08	06:43	(R) Man, that tickles.	(R) Tío, tengo cosquillas.
129	Jake	07:10	06:45	I'm the Ice King, and I'll never find a bride because	Soy el Rey Hielo y nunca me casaré porque soy un tarugo.

				I'm such a tool.	
130	Finn	07:15	06:50	(R) Alright, let me try. (G)	(R) Vale, déjame probar.
131	Finn	07:20	06:54	I'm Princess Bubblegum and I'm a dork, because I like science! I've also got a really annoying voice that Finn thinks is attractive!	Ajá. Soy la Princesa Chicle y soy una empollona porque me gusta la ciencia. También tengo una voz chillona que a Finn le parece atractiva. (G)
132	Jake	07:28	07:03	(R)That's a- Hey, what'd you say?	(G) Eso es. Oye, ¿qué has dicho?
133	P.Bultos	07:30	07:05	Ahh! Oh, my gosh! Leave me alone. All I said was "you're ugly," which is totally true. Somebody help me! Oh no!	(G) ¡Ay, madre! Déjame en paz. Solo te he dicho que eres muy feo porque es verdad. Que alguien me ayude. Ayuda, por favor.
134	Jake	07:38	07:13	(G) Man, I am not in the mood for saving Lumpy Space Princess.	(G) No estoy de humor para salvar a la princesa del Espacio Bultos.
135	Finn	07:42	07:17	Hey, business dudes!	¡Eh, empresarietes!
136	BMs	07:43	07:18	(GG)	(GG)
137	Finn	07:45	07:19	What do you guys think?	¿Podréis con él, chicos?
138	RTB	07:46	07:21	Hmm... Just one monster. We do. (GG)	(G) Solo es un monstruo. Sí, poder.
139	Jake	07:48	07:24	Right. We'll just save our strength for the big adventures, then.	Vale. Guardemos las fuerzas para las grandes aventuras.
140	Jake	07:53	07:28	Ahh. Nice call, dude.	(G) Buena idea, tío.
141	Finn	07:55	07:30	Imagine how awesome the adventure's going to be when it's time for us to go out there.	Imagínate lo genial que será la aventura cuando nos toque salir a buscarla.
142	Jake	07:59	07:34	I'm too tired to imagine stuff, but I bet you're right.	Estoy demasiado cansado para imaginar pero seguro que sí.

143	Finn+Jake	08:03	07:39	To being great adventurers! (GG)	Por ser grandes aventureros. (GG)
144	Finn	08:15	07:50	Oh, gosh.	Ay Dios.
145	Bolamigas	08:16	07:52	Help us!	¡Socorro!
146	Finn	08:18	07:52	Huh? Jake! Did you hear that?	(G) ¡Jake! ¿Lo has oído?
147	Jake	08:19	07:55	Yeah. Let the businessmen handle it.	Sí, que se ocupen los empresarios.
148	Bolamigas	08:21	07:56	Help! Please!	¡Socorro! ¡Auxilio! ¡Por favor!
149	Finn	08:24	07:57	I heard it again.	(G) Lo he vuelto a oír.
150	Jake	08:25	08:00	Businessmen, dude.	Los empresarios, tío.
151	Bolamigas	08:26	08:01	Heeeeeelp!	¡Socorro!
152	Finn	08:28	08:02	(G)	(G)
153	Bolamigas	08:28	08:03	(G)	(G)
154	RTB	08:33	08:08	Woo-hoo! Woo!	Woo-hoo! Woo!
155	Finn	08:35	08:10	Jake! We messed up! The businessmen have gone bat-crazy, dude!	¡Jake! ¡La hemos liado! ¡Los empresarios se han vuelto locos, chaval!
156	Jake	08:39	08:14	Man, just let the businessmen handle it.	Sí, tío. Los empresarios se ocuparán.
157	Finn	08:42	08:17	The Businessmen are the problem, you lazy plughole!	El problema son los empresarios, cacho de vago.
158	Jake	08:45	08:20	Huh?	(G)
159	Finn	08:45	08:21	Guys! (G)	¡Tíos! (G)

160	Finn	08:47	08:23	Guys, stop it! (G)	¡Tíos, parad! (G)
161	Finn	08:51	08:26	Stop it, guys!	¡Venga, parad!
162	RTB	08:52	08:27	Stop what, boss?	¿Parar qué, jefe?
163	Finn	08:53	08:28	You're jacking up those Fuzzy Friends!	Estáis destrozando a esas Bolamigas.
164	RTB	08:55	08:30	But... We're being heroes. Like you, boss. We're protecting them. Collecting them in our care-sack so they cannot be hurt. It's the most efficient way to save people.	Pero, somos héroes. Como tú, jefe. Las queremos proteger. Las metemos en la esfera de seguridad para que no se lastimen. Es la manera más eficaz de salvarles.
165	Bolamigas	08:59	08:34	(G)	(G)
166	Finn	09:08	08:43	But you're making them unhappy!	¡Pero así no son felices!
167	RTB	09:10	08:45	Irrelevant! These people are in our care-sack. Their happiness is not priority.	¡Irrelevante! Metemos en esfera segura. Que sean felices no es prioridad.
168	Finn	09:16	08:51	I am your boss! And you guys are all fired!	¡Yo soy el jefe! ¡Y vosotros estáis despedidos!
169	RTB	09:21	08:55	Fi-red? (GG)	¿Despedidos? (GG)
170	Bolamigas	09:27	09:02	(GG)	(GG)
171	Finn	09:31	09:06	Nooo! Alright, guys. Now I've gotta take you down... Finn style. (GG)	¡No! Vale, tíos. Tendré que zurraros. Al estilo Finn. (GG)
172	Finn	09:41	09:17	I'm kicking your care-sack, dudes!	Me cargo esta esfera, tíos.
173	Jake	09:43	09:19	Finn? Whoa... Crud. (G)	¿Finn? Ay, narices. (G)
174	Jake	09:47	09:23	I'm comin' buddy! (G)	¡Ya voy, colega! (G)

175	Jake	09:53	09:29	Ahh. I'm so fat, dude; I don't know what to do.	(G) Tío, estoy tan gordo que no sé qué hacer.
176	Finn	09:56	09:31	(G) That's it! Jake! Demoralize them!	(G) ¡Eso es! ¡Jake, desmoralízalos!
177	Jake	10:00	09:35	(G) What? Why?	(G) ¿El qué? ¿Por qué?
178	Finn	10:01	09:36	Do it, man! I have a legit plan!	¡Tú hazlo! ¡Que tengo un buen plan!
179	Jake	10:04	09:39	Ok, Alright. Hey! You guys are horrible at business!	Vale, de acuerdo. ¡Eh, tíos! ¡Sois unos empresarios lamentables!
180	BMs	10:08	09:43	(GG)	(GG)
181	Jake	10:10	09:45	Huh? They're sucking me up, dude!	(G) Pero que me están aspirando.
182	Finn	10:12	09:47	Now, eat that ice cream some more to become fatter, while also using your Stretchy Powers to grow huge!	Ahora, come más helado para engordar más y usa tu flexibilidad para volverte gigante.
183	Jake	10:17	09:52	(GG) Ok! (GG)	(GG) ¡Vale! (GG)
184	Jake	10:25	10:01	This sucks.	¡Qué rollo!
185	Finn	10:26	10:02	Yeah, dude! Keep growin'! You're breaking apart their robot!	¡Venga! ¡Va! ¡Sigue creciendo! ¡Te estás cargando al robot!
186	BMs	10:30	10:05	(GG)	(GG)
187	Jake	10:32	10:08	Oh, no!	¡Uy, madre!
188	Todos	10:34	10:09	(GG)	(GG)
189	RTB	10:36	10:12	I'm going to kill you, not-boss!	¡Te voy a matar, ex-jefe!
190	Finn	10:40	10:15	Wait, man! Wait! I wanna re-hire you guys!	¡Espera, e-espera! O-os vuelvo a contratar, tíos.

191	RTB	10:44	10:19	Re-hire? Really?	¿Contratar? ¿En serio?
192	Finn	10:47	10:22	Yeah, mans.	Sí, tíos.
193	BMs	10:47	10:22	Woo hoo! Happy!	(G)
194	Bolamigas	10:53	10:27	Yay! Hip-hip hooray! Pancakes!	(G)
195	Jake	10:58	10:34	So, wait... What'd you hire them to do?	Oye, Finn. ¿Para qué les has contratado?
196	Finn	11:00	10:35	I hired them to stuff themselves in that iceberg and get outta here.	Para que se metan otra vez en un iceberg y se larguen.
197	Jake	11:04	10:38	(G) I'm gonna miss 'em. And I'm gonna miss this gut.	(G) Les echaré de menos. A ellos y a esta barriga.
198	Finn	11:09	10:43	(G) I'm gonna miss my gut too. (G)	(G) Yo también echaré de menos la mía.
199	Finn	11:13	10:49	Aww! Aww...	(G) (G)

## GUERRA DE CARTAS

Nº	Personaje	TCRo	TCRd	Frase ingles	Frase español
1	CANCIÓN	00:12	00:13	Adventure Time. C'mon grab your friends; We'll go to very, Distant Lands. With Jake the Dog and Finn the Human. The Fun will never end, It's Adventure Time!	Hora de Aventuras llegó, coge a tus amigos y vámonos con Jake el perro y Finn el humano, lo pasaremos guay, Hora de Aventuras.
2	TÍTULO	00:23	00:24	Adventure Time	Adventure Time
3	TÍTULO2	00:25	00:28	Card Wars	Guerra de Cartas
4	Finn	00:32	00:35	(GG)	(GG)
5	Jake	00:49	00:52	(G) [Suspira]	(G)
6	Finn	00:56	00:59	Hey, Jake, what's wrong? You look dumpy. How come? Is it because of that metal box? Is something sad inside?	Ey, Jake. ¿Estás bien? Te veo tristón, ¿qué pasa? ¿E-es por esa caja de metal? ¿Hay algo triste ahí dentro?
7	Jake	01:05	01:08	No. It's nothin'.	No, no es nada.
8	Finn	01:07	01:10	There's lots of boxes that have nothing in them, but also, you can put something in the box, and then it won't be empty. Does that make you feel better?	Hay mogollón de cajas sin nada dentro, pero bueno, siempre puedes meter algo y así, ya no están vacías. ¿Eso te consuela?
9	Jake	01:15	01:18	Ha ha. You're a charmer, Finn Human. No... it's... well... Lady Rainicorn doesn't wanna play the game Card Wars with me. I always beat 'er... so she says, "No more Card Warring."	(G) Eres lo más Finn el Humano. No... es que... bueno... Lady Arcoíris no quiere jugar a Guerra de Cartas conmigo. Siempre le gano y ahora dice que "pasa de jugar más"
10	Finn	01:30	01:33	What's Card Wars?	¿Guerra de Cartas?

11	Jake	01:31	01:34	It's a fantasy card game that's super complicated and awesome, but—well... No, it's kinda stupid. Never mind.	Es un juego de cartas súper complicado y súper chachi, pero... bueno... (G) son chorradas, olvídalos.
12	Finn	01:38	01:42	How come you never talked about it before? It sounds cool!	Pues, nunca me habías hablado de ese juego. Parece molón.
13	Jake	01:42	01:45	Really? Well... I thought you'd say it was for nerds who do not know how life is outside of the nerd universe.	¿En serio? Bueno, creí que pensabas que era para frikis que no tienen vida fuera de su mundo friki.
14	Finn	01:48	01:51	It is, man. But I still totally wanna play it. So no more moping, okay?	(G) Lo es, tío, pero aun así me molaría jugar. Saca esas cartas, venga.
15	Jake	01:53	01:56	Thanks, Finn.	Gracias, Finn.
16	Jake	02:03	02:06	Oh, hey, BMO. You wanna play, too?	Ah, eh, BMO. ¿Te apetece jugar?
17	BMO	02:06	02:09	No. I do not play such games... with Jake.	Paso, yo no juego a esas cosas... con Jake.
18	Finn	02:09	02:13	What's that mean?	¿Y eso? ¿Por qué?
19	Jake	02:10	02:14	Ah, whatever. Let's play the game.	Bah, vete a saber. Vamos a jugar.
20	Finn	02:15	02:18	So what kinda stakes do we play for?	¿Qué nos podríamos jugar?
21	Jake	02:17	02:20	How about... the loser... is a dweeb, and the winner is a cool guy?	¿Y si el ganador es un tío guay y el perdedor es un pedazo de merluzo?
22	Finn	02:22	02:25	Those are good stakes.	Eso me mola.
23	Jake	02:30	02:33	Coffee ground, beetle butter, grape jelly, kimchi, and... this stuff.	Granos de café, mantequilla, mermelada, alioli y... esta cosa.
24	Finn	02:37	02:40	Hey! You're ruining that pop with weird taste!	¡Eh! ¡Con eso va a estar asqueroso!



25	Jake	02:43	02:47	We drink when the game is over.	Acabamos y nos lo embutimos.
26	Finn	02:46	02:49	Oh, gross.	¡Qué asco!
27	Jake	02:47	02:50	Now lemme explain the rules.	Bueno, te explico las reglas.
28	INTERTÍTULO	02:49	02:52	2 HOURS LATER	DOS HORAS DESPUÉS
29	Jake	02:50	02:54	That's basically the basics! So once we have our kingdom set up... it's time to start to play. For the Glory!	Y eso es lo básico, más o menos. Y una vez están puestos los reyes... es hora de jugar. ¡Por la gloria!
30	Finn	02:59	03:02	(G)	(G)
31	Jake	03:01	03:04	Hey, were you asleep?! I'll have to explain it all over again!	¿Estabas frito? Ahora tengo que explicártelo otra vez.
32	Finn	03:04	03:07	Doesn't matter. Let's just play.	Qué más da, sobre la marcha.
33	Jake	03:06	03:09	But if you don't know the rules then you're gonna lose in the first couple rounds, like Lady always does! And then you'll hate the game, and then you'll hate me, and then, and then...	Pero si no te sabes las reglas vas a perder las primeras partidas, como le pasa a Arcoíris, y entonces odiarás el juego y entonces me odiarás a mí y entonces y entonces.
34	Finn	03:14	03:19	(G) You think you're gonna win? I'm gonna crush you! Party-dance-style, dweeb!	(G) ¿Crees que vas a ganar? Voy a aplastarte. <i>Fiestuqui-style</i> , merluzo.
35	Jake	03:21	03:24	Haha! Bring it!	(G) A ver.
36	Finn	03:22	03:26	So... how do I get my land on the map?	Vale-e, ¿cómo coloco mis campos?
37	Jake	03:25	03:28	Oh... you, uh, floop your land cards.	(G) Gira las cartas de tierra.
38	Finn	-	03:33	-	(G)

39	Finn	03:31	03:34	Uh...	(G)
40	Jake	03:33	03:36	Keep those honeys hidden, or I'll get a strategic advantage!	Que no te vea las cartas o tendré ventaja estratégica.
41	Finn	03:36	03:39	Oh! Hmmm...	(G) (G)
42	Jake	03:38	03:41	Okay, I go first. I flop the Silo of Truth!	Guay, yo prime. Giro el Silo de la Verdad.
43	Finn	03:44	03:47	(G) Hey!	(G) ¡Ey!
44	Jake	03:46	03:49	Pfff, you got really lame cards. Hmm. I'll take the Cerebral Bloodstorm, though.	(G) Qué cartas tan cutres. (G) Te pillo la Tormenta de Sangre Cerebral.
45	Finn	03:53	03:56	Huh?	(G) (G)
46	Jake	03:55	03:58	Okay, now it's the battle phase. I'm attackin' your schoolhouse with my Husker Knights. And I'm castin' Cerebral Bloodstorm! So, what'll you use to defend?	Chachi, ahora es mi turno de combate. Voy a atacar tu escuela con mis Caballeros Huskys. Y... saco la Tormenta de Sangre Cerebral. Bueno, ¿cómo te vas a defender?
47	Finn	04:12	04:16	Uh... Can my Cool Dog and Ancient Scholar defeat your Husker Knights?	(G) ¿El Perro Guay y el Anciano Sabio pueden con tus Caballeros Huskys?
48	Jake	04:17	04:20	(R) Of course not!	(G) ¡Ni de broma!
49	Finn	04:20	04:24	Hmm. Then I flop the Pig.	(GG) Entonces giro al cerdo.
50	Jake	04:23	04:26	What?! (R)	¿Qué? (G)
51	Finn	04:25	04:28	What?	¿Qué?
52	Jake	04:26	04:29	Okay... okay, first of all, you don't flop a creature to make it fight. You activate a creature.	Vale... (R) vale, lo primero, no se gira una criatura para atacar, se activa una criatura.

53	Finn	04:32	04:35	Hmm. No. It says I can floop the Pig. See?	(G) No, pone que puedo girarlo. ¿Ves? (G)
54	Jake	04:42	04:44	(G) No... He's eating all my cornfields! My Husker Knights draw energy from corn!	(G) No... se está comiendo todo mi maíz. Mis Caballeros Huskys necesitan su energía.
55	Finn	04:49	04:52	And, since I'm not actually attacking, your Cerebral Bloodstorm only does damage... to your own kingdom's troops.	Y, como no es un ataque normal, tu Tormenta de Sangre Cerebral solo fastidia a tu ejército.
56	Jake	04:56	04:59	(G) You just wiped out my entire attack!!	(G) Te has cargado todo mi ataque.
57	Finn	05:00	05:03	What do you expect if all your power units come from corn? Pigs eat corn, dude. Cornfields stink.	¿Y qué querías? Si todo tu poder viene del maíz. El cerdo come maíz, tío. El maíz apesta.
58	Jake	05:06	05:09	Cornfields are awesome! What makes you think you know so much about Card Wars?!	¡El maíz mola mucho! ¿Qué eres ahora un experto en Guerra de Cartas?
59	Finn	05:11	05:14	It's just logic!	¡Es de lógica!
60	Jake	05:13	05:16	Your turn.	Te toca.
61	Finn	05:14	05:17	Hmm...	(G)
62	Jake	05:15	05:18	You're supposed to discard a card and pick up a new one first.	Primero descártate y coge una carta nueva del mazo.
63	Finn	05:18	05:22	Oh. Right.	(G) Guay.
64	Jake	05:20	05:23	Look at you. You're a babe in the woods. Your beginner's luck ends this round!	¡Mírate! ¡No tienes ni idea! La suerte del principiante se ha acabado. (G)
65	Finn	05:24	-	Hmm.	-
66	Jake	05:30	05:33	Spirit Tower?! And the Cave of Solitude?!	¿La Torre Espiritual? ¿Y la Cueva de la Soledad?

67	Finn	05:33	05:36	Now my battle phase begins. I activate my Ancient Scholar... to begin studying. And I also move my Pig to the Cave of Solitude so he can take a nap.	Y ahora mi turno de ataque. Activo al Anciano Sabio para que empolle y llevo al Cerdo a la Cueva de la Soledad para que se eche la siesta.
68	Jake	05:45	05:48	That's it? You're not attacking?	¿Ya está? ¿No me atacas?
69	Finn	05:47	05:50	I'll attack on a different turn.	Ya atacaré en otro turno.
70	Jake	05:48	05:52	HA! Then the seas have aligned and the five winds waft the smell of victory to my palace doors! I cast Field of Nightmares and activate my Legion of Earlings to scare your Pig to death!	(G) Los mares se han alineado y los cinco vientos soplan con aires de victoria en mi palacio. Elijo el Campo de las Pesadillas y activo mi legión de mazorcos para asustar a tu cerdo.
71	Plantas	05:59	-	La, la, la, la	-
72	Finn	06:01	06:04	My Pig's in the Cave of Solitude.	Mi Cerdo está de siestecita.
73	Jake	06:04	06:06	Um... I cast Teleport to move your Pig to the empty field so I can attack 'im!	(G) Pues uso Teletransportación para llevar a tu Cerdo al campo y atacarle.
74	Finn	06:09	06:12	Uh... wouldn't Teleport only work on your own creatures?	Pero, ¿la Teletransportación no servía solo para tus criaturas?
75	Jake	06:13	06:16	You're right. I'm gonna slay that Pig, though!	Tienes razón. Voy a machacar a ese Cerdo.
76	Finn	06:15	06:18	How? You don't have any creatures that can touch 'im!	(G) No tienes ninguna criatura que pueda tocarlo.
77	Jake	06:18	06:21	(G)	(G)
78	Finn	06:19	06:22	Face it, man. I'm the cool guy.	Admítelo, yo soy el tío guay.
79	Jake	06:21	06:25	Hmm. (G) You're the cool guy, huh? Well, lemme make it a little hot for you, then. (R)	(GG) ¿Tú eres el tío guay, eh? Bueno, es hora de bajarte esos humos. (R) Giro el Volcán.

				I flop the Volcano!	
80	Finn	06:32	06:36	What?! That'll destroy your kingdom too, won't it?!	¿Qué? Pero eso destruirá tu reino también, ¿no?
81	Jake	06:35	06:38	Hmm. Maybe. (G)	(G) Puede. (G)
82	Finn	06:37	06:40	Aah!! My Pig!!	(G) Mi Cerdo.
83	Plantas	06:40	06:43	La, la, la, la (G)	La, la, la, la (G)
84	Jake	06:44	06:47	(G) The Pig is dead. Now I reconstitute my cornfields using the Reclaim Landscape spell! My Husker Knights revive! And I still have my battle phase! Hiding in the Useless Swamp... the Immortal Maize Walker!	(G) Cerdo muerto, matado. Ahora, voy a reconstruir el campo con el hechizo de paisaje. Los caballeros Huskys están vivos y ahora es mi turno de ataque. Escondido detrás del pantano, el Caminante de Maíz.
85	Bicho	07:03	07:06	I love corn!	¡El maíz mola!
86	Finn	07:06	07:09	(G)	(G)
87	Jake	07:07	07:10	Cornfields give the Immortal Maize Walker triple damage.	El campo de maíz le da tres puntos más en ataque.
88	Finn	07:10	07:13	Uhh...	(G)
89	Jake	07:11	07:15	I told you cornfields are awesome! Your Ancient Scholar and Cool Dog won't survive this time!	Ya te dije que el maíz es lo más. El Anciano Sabio y el Perro Guay no van a salir vivos.
90	Finn	07:18	07:21	Actually, my Ancient Scholar's been studying the Raise the Dead ability.	E-En realidad, el Anciano Sabio ha estado aprendiendo a revivir muertos.
91	Jake	07:21	07:24	So what?	Bueno, ¿y qué?
92	Finn	07:22	07:25	So, my Ancient Scholar raises the dead. I flop the Pig.	Pues que mi Anciano Sabio revive muertos. Activo al

					Cerdo.
93	Jake	07:28	07:31	Nooooo!	¡Nooo!
94	Finn	07:32	07:35	Look! My Tower's doin' a thing!	¡Mira! Mi torre está haciendo algo.
95	Caminante	07:35	07:38	Hominy hominy hominy!	¡Palomitas! ¡Palomitas! ¡Palomitas!
96	Jake	07:39	07:42	You ganked my spirit walker!! Aaaagh! (G)	¡Has frito a mi caminante! ¡No! (GG)
97	Finn	07:46	07:49	Uh... Maybe we should take a break?	Y si... ¿hacemos un descansito?
98	Jake	07:48	07:52	(G) Your turn.	(G) Tu turno.
99	Finn	07:52	07:55	Huh?!	(G)
100	Jake	07:53	07:56	You play! You play!	¡Te toca! ¡Te toca!
101	Finn	07:57	08:00	Oh, zing.	Oh, no.
102	BMO	07:58	08:02	I do not play such games... with Jake.	Yo no juego a esas cosas... con Jake.
103	Finn	08:04	08:07	Sorry! I gotta use the boy-style room!	¡Perdona, voy un momentín al baño!
104	Finn	08:09	08:12	BMO! BMO!	¡BMO! ¡BMO!
105	BMO	08:11	08:14	BMO chop! If this were a real attack, you'd be dead.	¡BMO-san! Si fuera un <i>ninja</i> de verdad, estarías muerto.
106	Finn	08:15	08:19	BMO! Jake's acting banununununus!	¡BMO! Jake está en modo chota total.
107	BMO	08:17	08:21	Oh, no! Are you winning the game of Card Wars?	¡Oh, no! ¿Vas ganando la partida?
108	Finn	08:21	08:24	Yeah!	¡Sí!
109	BMO	08:22	08:25	That's terrible! If Jake loses the game, he gets super depressed! When I beat him, he wouldn't talk to me for	¡Qué desastre! Si Jake pierde se deprimirá un mogollonazo. Cuando le gané se tiró un mes sin

				a month!	hablarme.
110	Finn	08:30	08:33	What?! I only played so he wouldn't be bummed!	¿Qué? Si solo juego para que no esté depre.
111	BMO	08:33	08:36	Finn, you must take a dive.	Finn, tienes que perder.
112	Finn	08:36	08:39	Okay, I'll try. But... I'm a Card Wars super Amadeus! (G)	Lo intentaré, pero soy un Superman de las cartas. (G)
113	Jake	08:42	08:46	Play. The. Game.	Te. To. Ca.
114	Finn	08:46	08:49	(G) Better make this look good. Alright, Jake. Prepare for my ultimo attack!	(G) Espero que no se note. Venga, Jake. ¿Listo para mi ataque definitivo?
115	Jake	08:53	08:56	Well... I've still got my Wandering Bald Man. Oh, no.	Bueno... aún me queda el Calvo Errante. Jo, tío.
116	Finn	08:58	09:02	I need to get rid of my Pig so Jake can reconstitute his cornfields.	Tengo que deshacerme del Cerdo para que Jake pueda plantar maíz.
117	Finn	09:04	09:07	I activate the Pig to attack your Wandering Bald Man.	Activo al Cerdo y ataco a tu Calvo Errante.
118	Jake	09:09	09:12	That's stupid. Just attack with the Immortal Maize Walker and get the game over with.	(G) Qué idiota. ¿Por qué no atacas a mi caminante de maíz y acabas con esto?
119	Finn	09:14	09:17	No way! You've underestimated me and my Pig all day!	¡Ni en sueños! Llevas todo el día riéndote de mí y de mi Cerdo.
120	Finn	09:20	09:24	Please lose. Please lose!	¡Pierde, porfa! ¡Pierde, porfa! ¡Porfa!
121	Finn	09:31	09:35	Noooo!	¡Noo!
122	Jake	09:33	09:37	(G)	(G)
123	Jake	09:40	09:44	Ohhh-ho! Ohhh, oh, yeah! Pigs can't leave mud landscapes once they're on them! Hahaha! The Pig is	(G) ¡Toma ya! ¡Una vez entran los cerdos ya no pueden salir de la pocilga! (G) ¡El Cerdo es mío! ¡Primero, activo

				mine! First, I'll play Reclaim Landscape, then I cast Summon Archer Dan!	el hechizo de paisaje, luego pillo al Arquero Mazorco!
124	Finn	10:01	10:04	Whoa. Math.	(G) La leche.
125	Finn	10:09	10:12	My boys!	¡Mis niños!
126	Jake	10:10	10:13	You have no creatures left. That's the game, boyee!! The five winds blow through cornfields once again! For the glory of Jakoria!	Ya no te quedan <i>criatura</i> . ¡Así es la vida, tronco! Una vez más, los vientos de gloria soplan entre los maizales de Jakelandia.
127	Finn	10:20	10:23	Heh. You got me.	(G) ¡Vaya paliza!
128	Jake	10:23	10:26	In yo' face! It's time to drink up! It looks like you are the dweeb and I'm the cool guy! (G)	¡En tu jeta! ¡A por los zumos! ¡Ahí está tu zumito de merluzo y mi zumo de tío guay! (G)
129	Finn	10:36	10:40	(G)	(G)
130	Jake	10:39	10:42	Is it... too gross for you, man?	¿Es muy asqueroso, tron?
131	Finn	10:40	10:44	No, no. I gotta take what's coming to me. (G) Hey... Not that bad! I like it!	No, no. He perdido y me lo bebo. (G) ¡Ey! ¡No está mal! ¡Me mola!
132	Jake	10:50	10:53	What?!	¿Qué?
133	Finn	10:51	10:54	You want a taste?	¿Quieres probar?
134	Jake	10:53	10:57	(G) Aw, It's gross!	(G) (G) ¡Qué asco!
135	Finn	10:57	11:00	(G) In your face, dweeb! (G)	(G) ¡En tu jeta, merluzo! (G)
136	Jake	11:04	11:07	(G)	(G)
137	Finn+Jake	11:05	11:08	(G) [Risas] (GG)	(G) [Risas] (G)



## UNA VIDA EN UN DÍA

Nº	Personaje	TCRo	TCRd	Frase inglés	Frase Español
1	TÍTULO	00:00	00:42	<i>A life in a Day</i>	Una vida en un día.
2	CARTEL	00:11	00:52	<i>Welcome to Goo Lagoon</i>	Bienvenidos a Laguna Goo.
3	Bob	00:16	00:57	(GG) This is how to live, isn't it my friend?	(G) Mmm. Esto shí que es vida, ¿verda', amigo mío?
4	Patricio	00:20	01:01	You said it buddy.	Y que lo digas, amigo. (G)
5	Bob+Patricio	00:25	01:05	(G)	(G)
6	Peces	00:31	01:11	(G)	(G)
7	Peces	00:52	01:31	(G)	(G)
8	Evelyn	00:55	01:34	He's amazing!	(G) ¡Es asombroso!
9	Frank	00:57	01:36	I'll see!	Y que lo digas.
10	Bob	-	01:46	-	(G)
11	Pececillos	01:13	01:52	(G)	Guau.
12	Peces	01:22	02:00	(G)	(G) Bien. Larry. Bien.
13	Larry	-	02:03	-	Ajá.
14	Evelyn	01:26	02:04	Who is that guy?	¿Quién es ese tipo?
15	Nazz	01:28	02:06	That's Larry the Lobster. He's like living large!	Es Larry la langosta. ¡Vive la vida a tope!
16	Nat	01:32	02:09	What's your secret Larry?	¿Cuál es tu secreto Larry?

17	Larry	01:33	02:11	Well, you've gotta take risks. Live on the edge.	Pues, tienes que arriesgarte. Vivir al límite.
18	Peces	01:43	02:20	(G)	(G) Uuuuh.
19	Larry	-	02:23	-	Ajá.
20	Larry	01:51	02:28	And you can't... Uh... And you can't...	Y... no puedes. Ehmm. Y no puedes... (G)
21	Bob+Patricio	01:54	02:31	(G)	(G)
22	Larry	01:57	02:33	And you can't live like these two. Just look at 'em. Spineless, weak, afraid of their own shadows.	Y no puedes vivir como estos dos, miradlos. Sin carácter, débiles, aterrorizados de sus propias sombras.
23	Bob+Patricio	02:07	02:43	(G)	(G) Aaah. Ua. Ua.
24	Larry	02:10	02:46	Pathetic!	Patético.
25	Nat	02:11	02:47	Larry, how can they redeem their worthless lives?	Larry, ¿cómo pueden redimir sus vidas inútiles?
26	Larry	02:15	02:50	I'll tell you how: by living each day as if it were their last!	Os diré cómo. ¡Viviendo cada día como si fuera el último!
27	Patricio	02:19	02:54	How do we do that?	¿Cómo hacemos eso?
28	Larry	02:20	02:56	By living like me, Larry.	Viviendo como yo, Larry.
29	Patricio	02:23	02:58	But what's that...	¿Pero qué es lo que...?
30	Larry	02:24	03:00	(G) By living. Like. Larry.	(G) Viviendo. Como. Larry.
31	Bob+Patricio	02:31	03:07	Living, like Larry.	Viviendo como Larry.
32	Larry	02:35	03:10	Living like Larry!	Viviendo como Larry.
33	Patricio	02:37	03:12	Living like Larry. Living like Larry.	Viviendo como Larry. Viviendo como Larry. (G)

34	Patricio	02:47	03:23	(GG) This is bogus!	(GG) Esto es una farsa.
35	Bob	02:58	03:32	What's that Pat?	¿Qué te pasha?
36	Patricio	02:59	03:33	SpongeBob, these are the best years of our lives, and you want to waste them blowing bubbles? We should be living in the moment! We are be living like Lar...!	¿Estos son los mejores años de nuestras vidas? ¿Y quieres desperdiciarlos haciendo pompas? ¡Deberíamos vivir el momento! ¡Deberíamos estar viviendo como Larry!
37	Patricio	03:11	03:44	This is it SpongeBob! This is where we redeem our miserable lives! It's time to start... living like Larry! (GG)	¡Se acabó, Bob Esponja! ¡Ahora es cuando vamos a redimir nuestras vidas miserables! ¡Ahora vamos a...vivir como Larry! (GG)
38	Patricio	03:38	04:12	Hey, SpongeBob! SpongeBob?	¡Eh, Bob Esponja! ¿Bob Esponja?
39	Bob	03:46	04:18	I'm living like Larry! Whoo-hoo!	Eshtoy viviendo como Larry. Guaauu.
40	Patricio	03:53	04:24	Where were you SpongeBob? That was awesome!	¿Dónde te habías metido? ¡Ha sido impresionante!
41	Bob	03:57	04:29	Hey Patrick, where you going?	¡Eh, Patricio! ¿Dónde vash?
42	Patricio	03:59	04:30	To live my friend! We are going to live!	¡A vivir, amigo mío! ¡Vamos a vivir!
43	Bob	04:03	-	(G)	-
44	CARTEL	04:05	04:37	A # 1 Wreckers	Residuos.
45	Patricio	04:07	04:38	This is going to be the most fun yet!	¡Esto va a ser estupendo!
46	Bob	04:32	05:02	I don't know about this Patrick.	¡No me gushta nada, Patricio!
47	Patricio	04:33	05:04	You must defeat your reason, before you can start... living like Larry! Wo-hoo! SpongeBob, this is it!	Debemos vencer a la razón antes de empezar a... ¡Vivir como Larry! Yujuuu. (G) Bob Esponja. ¡Esto es genial! (G)

48	Bob	-	05:24	-	(G)
49	Bob	05:10	05:39	De dee do dee do livin' like Larry. Dee dee dee doo livin' like Larry. Deedeedeede livin' like Larry.	(G) ¡Vivir como Larry! Dududidití. ¡Vivir como Larry! ¡Vivir como Larry!
50	Patricio	05:27	05:56	(G) Come on SpongeBob! What are you waiting for? Let's go!	¡Bob Esponja! ¡Bob Esponja! Venga, Bob Esponja, ¿a qué esperas? Vamos.
51	Bob	05:39	06:07	But, Patrick, where are we going?	Pero, Patricio, ¿dónde vamos?
52	Patricio	05:41	06:08	Just you wait! It's the ultimate! (G) What do you think? And wait 'till you see the best part!	Tú espera, es el no va más. (G) ¿Qué opinas? Y espera a ver la mejor parte.
53	Bob	-	06:21	-	(G)
54	Patricio	05:55	06:22	Hey you guys.	¡Eh, chicos!
55	Chicos	05:58	06:25	(G)	(G)
56	Bob	06:01	06:28	I don't know Patrick, this looks very danger...	No sé, Patricio, parece peligroso.
57	Patricio	06:07	06:34	Here's to living like Larry!	Esto es vivir como Larry.
58	Bob	06:10	06:35	Wait a minute Patrick, I think you're missing the point. "Living like Larry" doesn't mean throwing caution to the wind, and risking everything on a stunt that will cost you your life.	Espera un momento, te estás equivocando. Vivir como Larry no significa mandar toda precaución al garete y arriesgarlo todo en lo que te va a costar la vida.
59	Patricio	06:19	06:45	(G) Don't you mean, cost us our lives SpongeBob?	(G) Querrás decir que nos va a costar la vida, Bob Esponja.
60	Bob	06:24	06:50	No Patrick, I mean your life. I'm not going.	No, Patricio, es tú vida. Yo no voy.
61	Patricio	06:28	06:53	I see. And that's your final word on the subject?	Ya veo. ¿Y esa es tu última palabra sobre este tema?
62	Bob	06:33	06:58	(G)	(G)

63	Patricio	06:35	07:00	I feel sorry for you. (G)	Lo siento por ti. Yijáa. (GG)
64	Chicos	06:41	07:06	(G)	(G)
65	Patricio	06:42	-	(G)	(G)
66	Bob	-	07:11	-	(G)
67	Bob	06:53	07:18	I wonder how Patrick's doing with his "living like Larry" thing.	Me pregunto cómo le irá a Patricio con eso de vivir como Larry.
68	Patricio	06:58	07:21	SpongeBob! (G) SpongeBob!	¡Bob Esponja! (G) ¡Bob Esponja! (G)
69	Patricio	07:12	07:35	You were right SpongeBob! I went too far! I went too far! (G)	¡Tenías razón! ¡Ha sido una locura! ¡Ha sido una locura! (G)
70	Bob	07:16	07:39	Oh it's okay buddy, I think you learned your lesson. Hmm?	No pasha nada, amigo, creo que ya has aprendido la lección. ¿Eh?
71	Patricio	07:20	07:43	Uh-uh.	Ajá.
72	Motorista 1	07:22	07:44	Don't make us come in there kid!	No nos hagas entrar ahí, chico.
73	Bob	07:24	07:47	Now you just let me handle those guys out there.	Deja que yo me encargue de esos tipos.
74	Motoristas	07:28	07:50	(GG)	¡Acabemos con ellos! (GG)
75	Bob	07:30	07:53	Gentlemen, Gentlemen.	¡Caballeros! ¡Caballeros!
76	Motoristas	07:32	07:55	What the?	¿Eh? ¿Ehm?
77	Bob	07:34	07:56	I know that you might be angry at my friend for his shenanigans, but you are not the only victim. His reckless thrill chasing has left him a hollow shell of his former self. Just look. So let me assure you, his	Ya sé que deben estar enfadados con mi amigo por sus travesuras, pero ustedes no son las únicas víctimas. Su incansable búsqueda de emociones le ha dejado un vacío en su interior. ¡Miren! Así que dejen que les asegure que sus

				days of "living in the moment" are over. Can you not forgive him for whatever he did?	días de “vivir el momento” se han acabado. ¿No pueden perdonarle por lo que sea que hiciera?
78	Motorista 2	07:58	08:02	Sure pal. Sure.	Claro, amigo, claro.
79	Bob	08:02	08:24	By the way, what did he do that made you all so cranky?	Por cierto, ¿qué es lo que ha hecho para enfurecerles tanto? (G)
80	Motorista 2	08:09	08:30	He knocked over our motorcycles!	¡Tiró nuestras motos!
81	Bob	08:12	08:33	(G)	(G)
82	Bob+Patricio	08:14	08:35	(GG)	(GG)
83	Bob	08:19	08:39	So scared! (G) Adrenalin pumping! (G) Spine tingling! Endorphins rushing! I've never felt so alive! Oh, yeah baby, yeah! This is what Patrick was talking about! This is really living in the moment! Woo-yeah! This is life! Woo, woo, oh, yes, woo! Now I am really living like Larry! Wow!	¡Asustado! (G) ¡Bombeando adrenalina! (G) ¡Cosquilleo en la columna! (G) ¡Las endorfinas disparándose! ¡Nunca me había sentido tan vivo! ¡Oh, shí, amigo, shí! ¡Esto era a lo que se refería Patricio! ¡Esto shí que es vivir el momento! ¡Oh, shí! ¡Esto es vida! ¡Uh! ¡Uh! ¡Oh, shí! ¡Uh! ¡Ahora shí que estoy viviendo como Larry! ¡Uuuh!
84	Patricio	08:51	09:10	Are you sure about this SpongeBob?	¿Estás seguro de esto Bob Esponja?
85	Bob	08:54	09:13	Oh come on Patrick, what happened to being in the moment?	Venga, Patricio. ¿Qué pasa con lo de vivir el momento?
86	Patricio	08:56	09:15	I don't know SpongeBob, this looks pretty dangerous.	No sé, Bob Esponja. Esto parece muy peligroso.
87	Bob	09:00	09:19	Yeah, yeah, you said it buddy! Now we're really living like Larry!	Sí, tú lo has dicho, amigo. ¡Ahora sí que estamos viviendo como Larry!
88	Larry	09:08	09:26	Well, would you look at that? Now there's two guys who know how to live!	¡Vaya, miren eso! Ahí hay dos tipos que saben cómo vivir.

89	Bob	09:18	09:36	Prepare for countdown!	Preparados para la cuenta atrás.
90	Larry	09:20	09:38	I'm proud of them. Wait a minute, with that angle of trajectory, they'll land right in, rippers reef! They'll be ripped to shreds! Wait, don't do it! Stop!	Estoy orgulloso. (G) Un momento. ¿Por qué ese ángulo de trayectoria? Aterrizarán justo en el ¡Acantilado Destripador! ¡Terminarán hechos trizas! ¡Esperad! ¡No lo hagáis! ¡Alto!
91	Bob	09:35	09:53	3-2-1 Lift off.	¡Tres, dos, uno! ¡Despegue!
92	Larry	09:41	09:58	Drat!	¡Maldición! (G)
93	Bob	09:44	10:01	(G)	(G)
94	Patricio	09:55	10:11	(G)	(G)
95	Larry	09:59	10:15	Whoooooa! Look, guys, my advice wasn't meant to be taken literally! I meant to live life to the fullest, not to maim yourselves! Look!	(GG) Mirad, chicos, no teníais que tomaros mi consejo literalmente. Me refería a vivir la vida al máximo. ¡No quiero que os matéis! ¡Mirad!
96	Bob+Patricio	10:15	10:31	(G) [Solo Patricio]	(GG)
97	Larry	10:17	10:33	(GG)	(GG)
98	Patricio+Larry	10:26	10:41	(G)	(G)
99	Bob	10:30	10:45	(G) What are you two lazy bones doing lying around? There's a really cool ramp down the hall, I've got room for two more. What would Larry do?	(G) ¿Qué hacéis ahí tirados? ¡Mira que sois vagos! Hay una rampa genial en el vestíbulo. Hay sitio para dos más. ¿Qué haría Larry?
100	Larry	10:41	10:56	What would Larry do? I'll show you what Larry would do! Come here! Come here I said! Hey!	¿Que qué haría Larry? Yo os enseñaré lo que Larry haría. ¡Ven aquí! ¡Ven aquí he dicho! ¡Eh!

## EL OJO MORADO

Nº	Personaje	TCRo	TCRd	Frase Inglés	Frase Español
1	TÍTULO	00:00	00:44	<i>Blackened Sponge</i>	El ojo morado
2	Caballo	00:11	00:55	(G)	(G)
3	Mujer	00:14	00:58	Help!	¡Socorro!
4	Bob	00:17	01:02	(G)	(G)
5	Mujer	00:19	01:03	Help! Help!	¡Socorro! ¡Socorro!
6	Bob	00:20	01:05	(GG) There, there. You're safe now little lady.	(G) ¡Ya, ya! ¡Ya está a salvo, damisela!
7	Jack el Pez Loco	00:24	01:08	(G) You fool. You've fallen into my trap. Now you're mine, SpongeBob the strong.	(R) Idiota, has caído en la trampa. Por fin eres mío, Bob el Fuerte.
8	Bob	00:34	01:18	So, we meet again, Crazyfish.	Así que volvemos a encontrarnos, Pez Loco.
9	Jack el Pez Loco	00:37	01:21	Bring it on.	¡Prepárate!
10	Bob	00:38	01:23	With pleasure.	Será un placer.
11	Jack el Pez Loco	00:40	01:25	(G) So loud.	(G) No tan alto.
12	Bob	00:43	01:27	You ready to get crazy, huh, Crazyfish?	¿Listo para volverte loco, Pez Loco?
13	Jack el Pez Loco	00:45	01:29	You bet your frosting, Sponge-cake.	Puedes apostar el glaseado, pastel Esponja.
14	Bob	00:48	01:32	Sorry, I'm not wearing any frosting.	Lo siento pero no llevo glaseado.



15	Jack el Pez Loco	-	01:34	-	(GG)
16	Bob	00:54	01:39	Hey, that's cheating.	(G) ¡Eso es trampa!
17	Jack el Pez Loco	00:55	01:40	No, it's not.	No lo es.
18	Bob	00:57	01:41	Yes it is.	Sí lo es.
19	Jack el Pez Loco	00:57	01:41	No, it's not.	No lo es.
20	Bob	00:58	01:42	Yes, it is.	Sí lo es.
21	Jack el Pez Loco	00:58	01:43	No it's not.	No lo es.
22	Jack el Pez Loco+Bob	00:59	01:43	It's still. It's not. (Se pisan) [Hasta el 01:02]	Que no. Que sí. (Se pisan) [Hasta el 01:47]
23	Mujer	01:03	01:46	Um, guys?	(G) ¡Chicos!
24	Jack el Pez Loco	01:04	01:48	Anyway. Your shoes aren't tied.	De todos modos llevas el zapato desatado.
25	Bob+Jack el Pez Loco	01:05	01:50	It's not. It's true. (Se pisan)	No lo está. Sí lo está (Se pisan) [Hasta el 01:55]
26	Mujer	01:07	01:51	Guys?	¡Chicos!
27	Mujer	01:09	01:54	The train!	¡El tren!
28	Bob	01:11	01:55	Don't worry. I'm ready. Bring it on.	No te preocupes, estoy listo. (G) ¡Prepárate!

29	Bob	01:16	02:00	(G) Oh, good morning, Gare-bear.	(G) ¿Qué es eso? (G) Buenos días, Gary.
30	Gary	01:20	02:04	Meow.	(G)
31	Bob	01:21	02:05	I kept you up all night with my nocturnal outbursts? Again?	¿He vuelto a tenerte toda la noche despierto con mis arrebatos nocturnos? ¿Otra vez?
32	Gary	01:26	02:10	Meow.	(G)
33	Bob	01:27	02:11	No, no, Tuesday night was the one with the 30-foot librarian. Last night was the one where I defeat notorious arch-villain Jack M. Crazyfish. Using the sheer force of my awesomely developed musculature. (G) (GG)	No, la noche del martes fue el del librero con treinta pies. Anoche fue el sueño en el que derrotó al malvado archivillano Jack el Pez Loco, utilizando la fuerza supina de mi asombrosamente desarrollada musculatura. (G) / (GG)
34	Bob	02:20	03:04	(G) What a relief. For a second there I thought I gave myself a black... (GG) eye.	(G) Qué alivio, por un segundo pensé que me había puesto el ojo (G) morado.
35	Bob	02:32	03:16	(GG)	(G)
36	Gary	02:42	03:26	Meow.	(G)
37	Bob	02:42	03:27	(G) Go away, Gary. I'm busy (G) wallowing.	(G) Vete, Gary. Estoy ocupado autocondolándome.
38	Gary	02:47	03:31	Meow.	(G)
39	Bob	02:48	03:32	I did something so dumb to myself that even you would laugh uncontrollably at me.	Me he hecho algo tan estúpido que incluso tú te reirías de mí descontroladamente.
40	Gary	02:52	03:35	Meow.	(G)
41	Bob	02:53	03:37	You promise you won't laugh? Ok, here goes. Gary, I gave myself a black eye trying to open the toothpaste.	(G) ¿Prometes que no te reirás? Vale, allá va. Gary, me he puesto un ojo morado intentando abrir la pasta de dientes.

42	Gary	03:00	03:45	(G)	(G)
43	Bob	03:02	03:46	Thanks for not laughing, Gary. I knew you'd... Gary?	Gracias por no reírte, Gary. Sabía que tú... ¿Gary?
44	Patricio	03:15	03:59	SpongeBob! Hey, cool glasses. Can I try them on? (G) SpongeBob, your eye. It's all black and swollen. How'd you mess your eye up, SpongeBob? Did somebody hit you? Where is he? Yeah, we-we'll settle this like men. We'll sue him.	¡Hola, Bob Esponja! (G) Bonitas gafas, ¿me las puedo probar? (G) Tu ojo. Está todo negro e inflamado. ¿Cómo te has puesto así el ojo, Bob Esponja? ¿Te ha pegado alguien? ¿Dónde está? Arreglaremos esto como hombres, les denunciaremos.
45	Bob	03:15	03:59	(G)	(G)
46	Bob	03:32	04:16	No, no, it's ok, Patrick. He... uh, he learned his lesson.	(G) No pasa nada, Patricio. Ya... ha aprendido la lección.
47	Patricio	03:37	04:22	Are you sure, SpongeBob? Who was this guy, anyway?	¿Seguro, Bob Esponja? De todos modos, ¿quién ha sido?
48	Bob	03:41	04:25	(G) It was... Jack M. Crazfish. You've never seen anyone like this guy, Patrick. He was about 60 feet tall.	(G) Ha sido... Jack el Pez Loco. No has visto nunca a nadie como él, Patricio. Medía casi dos metros.
49	Patricio	03:49	04:33	(G)	(G)
50	Bob	03:49	04:34	Yeah. He was big and mean. Oh, but ol' SpongeBob here knows how to teach a lummoX some manners.	Sí, era grande y malvado. Pero el viejo Bob Esponja sabe cómo enseñarle modales a un matón.
51	Patricio	03:56	04:41	What did you do?	¿Qué hiciste?
52	Bob	03:57	04:42	I handled him the same way I handle all enormous muscle-bound villains.	Le manejé igual que manejo a todos los villanos enormes y musculosos.
53	Patricio	04:02	04:46	With tears?	¿Con lágrimas?

54	Bob	04:03	04:47	(G) Uh, no, with a little hi-yah! and a ka-zow! and a gallon of hi-yah, hi-yah, ha! Yeah, he never knew what hits him.	No, con un poco de (GG) y un montón de (GG). Le di una buena paliza.
55	Patricio	-	04:52	-	(G)
56	Patricio	04:10	04:55	(G) Then what happened?	¿Y entonces qué pasó?
57	Bob	04:12	04:56	I woke up... Oh, I mean, I...	Me desperté (G) quiero decir que yo...
58	Patricio	04:13	04:58	I know exactly what you mean. You whooped him with your eyes closed.	Sé exactamente lo que quieres decir. Le golpeaste con los ojos cerrados.
59	Bob	04:19	05:03	That is exactly what I mean, Patrick. (G) Well, see you later, buddy.	Eso es exactamente lo que quería decir. Bueno, hasta luego, amigo.
60	Patricio	04:24	05:08	There goes a real hero.	Ahí va un verdadero héroe.
61	Bob	04:26	05:10	(G) (R) Slugger, that's me. What the?	(GG) (R) Un buen luchador, ese soy yo. ¿Qué es lo que...?
62	Manatías	04:35	05:18	(G)	(G)
63	Arenita	04:35	05:19	(G) Get along little fishes.	(G) Adelante, pececillos.
64	Bob	04:39	05:24	Hi, Sandy.	Hola, Arenita.
65	Arenita	04:41	05:25	(G) Hot cat snake in a barn. Look at your eye. Land sakes. That's quite a shiner you got there. Well, don't you worry none. I know some natural remedies that'll...	¿Qué? (G) ¡Por todos los santos! ¡Vaya ojo! ¡Caramba! Sí que tienes un buen moratón. Bueno, no te preocupes, conozco algunos remedios naturales que...
66	Bob	04:52	05:37	Keep your natural remedies to yourself. Manly dudes like me don't need 'em. I'll have you know I got this black eye in a fight.	Guarda los remedios naturales para ti, los hombres no los necesitamos. Te haré saber que me han puesto el ojo a la funerala en una pelea.

67	Arenita	05:01	05:45	A fight? Well, there's no shame in losing.	¿Una pelea? No es nada vergonzoso perder.
68	Bob	05:04	05:48	Lose? Sandy, I taught the fish who tangled with me a lesson he shan't soon forget.	¿Perder? Arenita, le enseñé al pez que se metió conmigo una lección que no olvidará nunca.
69	Arenita	05:09	05:54	Why? Did he write it down?	¿Por qué? ¿La anotó?
70	Bob	05:12	05:56	No, I engraved it on his pain gland.	No, se la grabé en su glándula del dolor.
71	Arenita	05:15	05:59	Well, what type of man scuffles boots with you and loses?	¿Y qué clase de hombre se puede enfrentar a ti y perder?
72	Bob	05:19	06:03	(G) This was no mere man. He was the notorious outlaw Jack M. Crazyfish!	(G) No era un mero hombre, era el conocido criminal ¡Jack el Pez Loco!
73	Arenita	05:25	06:09	Jack M. Crazyfish?	Jack el ¿Pez Loco?
74	Bob	05:27	06:11	It all happened late last night. I was walking home from work, alone, when all of a sudden, Crazyfish sprang up out of nowhere. He threw a giant tire at the back of my head. Then, he stood over me to gloat. I jumped up and karate kicked his hairpiece right off of its snaps. He was so ashamed he ran all the way home leaving behind a pool of tears. Which I then proceeded to scoop up in my victory tankard and enjoy as a nice refreshing beverage.	Todo ocurrió anoche. Caminaba hacia casa desde el trabajo, solo, cuando de repente Pez Loco apareció de la nada y me arrojó una llanta gigante a la nuca. Después empezó a regodearse pero yo salté y le arranqué el peluquín de una patada de kárate. Le dio tanta vergüenza que se fue a casa dejando tras de sí una piscina de lágrimas, que yo procedí a recoger en mi jarra de la victoria para disfrutarlas como una agradable bebida refrescante.
75	Jack el Pez Loco	05:36	06:19	(R)	(GG)
76	Jack el Pez Loco	-	06:28	-	(G)
77	Arenita	05:55	06:40	So how'd you get the black eye then?	Y entonces, ¿cómo se te ha puesto el ojo morado?

78	Bob	05:57	06:42	(G) Yeah, (G) well that's right. I had miscalculated the trajectory of my cup and the straw jabbed me in the eye, giving me this awful shiner.	(G) Sí, es verdad. No calculé bien la trayectoria de la jarra y la pajita se me metió en el ojo poniéndomelo morado.
79	Arenita	06:06	06:51	Well, looks like you're late for your day job, killer.	Parece que llegas tarde al trabajo, asesino.
80	Bob	06:09	06:53	(G) Phooey. Late schmate. A tough guy like me can show up to work whenever he wants. Adiós.	(G) Tarde. Un tipo duro como yo puede llegar al trabajo cuando le dé la gana. Adiós.
81	Sr. Cangrejo	06:20	07:04	Sponge Bob is 13 and a half minutes late for duty. I hope for his sake this means he was in a horrible accident.	Bob Esponja llega trece minutos y medio tarde al trabajo. Espero por su bien que eso signifique que ha tenido un accidente horrible.
82	Todos	-	07:11	-	(G)
83	Sr. Cangrejo	06:31	07:15	Well, looks like I was right about the accident part.	Vaya, parece que tenía razón en lo del accidente.
84	Harold	06:37	07:20	(G)	(G) (G)
85	Bob	06:38	07:22	Yeah, that's right, pal, do the right thing. Just keep on walking.	Eso es, amigo, haz lo que tienes que hacer. Sigue caminando.
86	Pescado#2	-	07:28	-	(G)
87	Pescado #3	06:45	07:29	(G) Do you mind? We're trying to have a decent meal here.	¿Te importa? Intentamos comer una comida decente.
88	Bob	06:48	07:33	That's right.	Eso es.
89	Bob	06:57	07:41	(G)	(G)
90	Calamardo	06:59	07:43	SpongeBob, I'm...	Bob Esponja yo...

91	Bob	07:00	07:44	Dah-dah-dah-dah, I'm just gonna stop you right there, Squidward. Spare you the oxygen. We all know you weaker folk can't afford to waste it. All right, folks, listen up 'cause I'm only gonna say this once. Tough guys don't like to repeat themselves. I'm talking to you, grandma! Now I suppose all of you are wondering how I got this black eye.	(G) Voy a detenerte ahí mismo, Calamardo. Ahorra oxígeno, todos sabemos que los tipos débiles no lo podéis malgastar. Muy bien, amigos, escuchad porque solo voy a decir esto una vez. A los tipos duros no nos gusta repetirnos. Estoy hablando contigo, abuela. Supongo que todos os estaréis preguntando cómo me he puesto este ojo a la funerala.
92	Calamardo	07:22	08:07	Not really.	La verdad es que no.
93	Bob	07:23	08:08	All right, who said that? Was it you, grandma?	Muy bien, ¿quién ha dicho eso? ¿Has sido tú, abuela?
94	Calamardo	07:27	08:12	It was me, I said it.	He sido yo, yo lo he dicho.
95	Bob	07:29	08:14	(G)	(G)
96	Calamardo	-	08:15	-	¿Eing?
97	Bob	07:29	08:16	Well, folks, I don't happen to see it as a shiner so much as a shining trophy of my glorious triumph over the forces of evil. Oh, I know what you're thinking. Who in the name of Neptune would want to tangle with a guy like SpongeBob SquarePants? Well, I'll tell you who.	Bueno, amigos, yo no lo veo como un ojo morado sino como un brillante trofeo de mi glorioso triunfo sobre las fuerzas del mal. Sé lo que estáis pensando: En nombre de Neptuno, ¿quién iba a querer meterse con un tipo como Bob Esponja? Pues os diré quién.
98	Bob	07:51	08:35	It was a peaceful morning in Bikini Bottom. I emerged from my fruit-shaped bungalow fresh as a bee when a wanted cry of distress pounded against my eardrum.	Era una mañana tranquila en Fondo de Bikini. Salía de mi casa con forma de fruta, fresco como una lechuga, cuando un grito de angustia golpeó mis tímpanos.
99	Mujer	07:57	08:41	(G)	(G)
100	Harold	08:00	08:44	Hold it. Sponges don't have eardrums.	Espera, las esponjas no tienen tímpanos.
101	Sr.	08:02	08:47	He's right.	Tiene razón.

	Cangrejo				
102	Bob	08:03	08:48	(G) Let's save all the questions until the end. As I was saying... I quickly located the source of the cry which was a victim tied at my feet.	¡Dejemos las preguntas estúpidas para el final! Como iba diciendo... rápidamente localicé el origen del alarido que era una víctima atada a mis pies.
103	Mujer	08:10	08:54	(G)	(G)
104	Bob	08:12	08:56	"Don't worry, I'll save you." I assured... when a large bowling pin struck me in the face. The hurler was none other than Jack M. Crazyfish. And I could tell by that cold sore on his lip that today he meant business. With cat-like reflexes I preempted his attack. But the scoundrel had me sabotaged. And I fell face down on a pile of extra large staples. He lunged at me but I got him in the ribs with my novelty feather duster.	"No te preocupes, yo te salvaré", le aseguré. Cuando un gran bolo me golpeó en la cara. El lanzador no era otro que Jack el Pez Loco. Y supe por el herpes de su labio que hoy iba en serio. Con reflejos gatunos me adelanté a su ataque pero la sabandija me sabotó y caí de frente sobre un montón de grapas extra-grandes. Me embistió, pero yo le di en las costillas con mi nuevo plumero y
105	Jack el Pez Loco	08:41	09:20	(G)	(GG)
106	Bob	08:40	09:25	Down he fell like a mighty oak. And there he lay. The very thought of being vanquished made Jack M. Crazyfish burst into tears. The force of his crying tears was so strong I had to take (G) evasive action. But one of the blasts went haywire and hit me right in the face... and that's how I got this black eye by giving Jack M. Crazyfish a whomping of a lifetime. (G)...football!	cayó como un enorme roble. Y allí se quedó. Solo pensar en haber sido derrotado hizo que Jack el Pez Loco estallara en lágrimas. Sus lloros eran tan fuertes que tuve que tomar (G) medidas evasivas. Pero uno de los chorros se volvió loco y me golpeó en la cara. (G) Y así es como se me puso el ojo morado. Dándole a Jack el Pez Loco la paliza más grande de su vida (G). ¡Fútbol!
107	Jack el Pez Loco	-	09:33	-	(G)
108	Dale	09:07	09:51	(G) What did you say he looked like again?	(G) ¿Cómo dices que era?



109	Bob	09:09	09:54	(G) Kind of tall, handlebar mustache...	(G) Alto, con bigote estilo Dalí.
110	Dale	09:12	09:56	Little green hat?	¿Con un gorro verde?
111	Bob	09:12	09:57	I kind of thought it was teal but that sounds like him all right. Wait a second, how did you know he was wearing a green hat? (G)	Yo pensé que era un patito pero sí puede ser. Espera un momento, ¿cómo has sabido que llevaba un gorro verde? (G)
112	Sr. Cangrejo	09:19	-	(G)	-
113	Calamardo	09:20	-	(G)	-
114	Todos	-	10:03	-	(G)
115	Bob	09:22	10:06	He's... real.	Eees reaaal.
116	Jack el Pez Loco	09:25	10:09	I'm looking for SpongeBob Square...	Estoy buscando a Bob Esponja.
117	Bob	09:29	10:13	Mr Crazyfish, please don't skin me alive. I made all that stuff up. I was just kidding about whomping you, right folks? You remember.	Señor Pez Loco, por favor, no me despelleje vivo. Me inventé toda la historia. Solo bromeaba sobre lo de darle una paliza, ¿verda', amigos?
118	Abuela	09:36	10:20	I liked the part where you told us where how he was crying like a baby.	Me gustó la parte en la que nos contabas que lloraba como un bebé.
119	Bob	09:41	10:25	(GG) Hi, Gary. (GG) All right, look. I had a toothpaste tube, like this. But I couldn't get it open 'cause the cap was stuck. And I guess...I haven't been working my arms out that much lately. So... I opened it up like this. Then I was walkin', like this. And I didn't see where the cap went, like this. So, I slipped	(GG) Hola, Gary. (GG) Muy bien, escuche. Tenía un tubo de pasta de dientes como este pero no podía abrirlo porque el tapón estaba atascado. Supongo que, últimamente, no he ejercitado mucho los brazos. Así que lo abrí así. Después me puse a andar así y no vi dónde había ido el tapón, así que me resbalé con él y me caí justo encima de la llave inglesa, así. Y

				on it and I landed right on my wrench, like this. And I gave myself a black eye, like this. (G) Like these. So you see? I made it all up so I could keep from looking stupid. Makes sense, doesn't it?	se me puso un ojo morado, como este. (G) Estos. ¿Lo ve? Me lo inventé absolutamente todo para no parecer un idiota. ¿Tiene sentido, no?
120	Jack el Pez Loco	10:19	11:03	(G) Not really. I'm here because I heard you make a really good Krabby Patty.	(G) La verdad es que no. Yo solo he venido porque he oído que haces unas Kangreburguers muy buenas.
121	Bob	10:27	11:11	One super hot and delicious custom order Krabby Patty with extra sauce, mi lord. Served directly to your waiting (G) Head and neck area. Sir, please, I am so sorry. (G)	Una Burguer Kangreburguer deliciosa y súper caliente con extra de salsa servida directamente en su (G) cabeza. Y. Cuello. Vaya, señor, por favor, lo siento mucho.
122	Jack el Pez Loco	10:40	11:24	Where I'm from, sorry don't cut it. We settle things in a different kind of way.	Allí de donde soy un lo siento no es suficiente. Allí arreglamos las cosas de un modo diferente. (G)
123	Bob	-	11:31	-	(G)
124	Jack el Pez Loco	-	11:32	-	(GG)
125	Bob	10:52	11:36	No!	(G) ¡No!

# ANEXO 2. HOJAS CON DATOS DE LOS CAPÍTULOS

## LOS SIMPSON

### Nivel prosódico

- Evitar la reducción o incluso la *supresión consonántica* propia del discurso oral coloquial. (\*pa por para)
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la *caída de la d intervocálica* (\*acabao)
  - o da'o. [Homer 04:36]
- Evitar la *caída de las vocales átonas* (\*péndice)
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar las *metátesis* (\*dentrífico)
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar añadir *vocales* de apoyo iniciales o *epentéticas*, propias de registros muy coloquiales (\*amoto)
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la elisión en los *enlaces intraoracionales*.
  - o Ay, cómo me gustan los sábados de verdad; uno descansa. No como aquel miércoles-sábado que casi me despiden. [Homer 00:45]
  - o Ser agente inmobiliario quizá sea justo lo que estoy buscando. Me gustaría mucho intentarlo. [Marge 04:40]
  - o ¡Gracias, Bart! ¡Gracias, Lisa, por vuestra ayuda! [Marge 06:22]
  - o La verdad es que esta es la primera vez. A mí ni si quiera me gustan. [Actor 2º Mel 09:27]
  - o Yo supongo que no. Creo que nos dejamos seducir por esta encantadora placa. [Actor 2º Mel 09:36]
  - o La casa indicada es la casa que está en venta. La persona indicada es... cualquiera. [Hutz 10:43]
  - o Bueno, no hay nada perfecto. Detestaría haberte hecho venir para no vender nada. [Ned 12:30]
  - o Lo mismo digo. Si necesitas ayuda ya sabes. [Homer 16:16]
- Evitar *asimilaciones* y *disimilaciones*.
  - o ASIMILACIONES
    - Inglés
      - Wanna drag race? [Homer 10:11]
      - I'm just gonna spill my guts. / I'm gonna give you a deposit this minute. [Ned 14:10]
      - I'm gonna start blubbering like a baby. [Ned 16:51]
      - We just wanna get to our new house [Ned 17:16]
      - I think we're gonna be very happy here. [Ned 20:12]
    - Español
      - ¡Ahí l'has da'o! [Homer 04:36]
      - De'l Jockey celoso [Mod 18:50]
  - o DISIMILACIONES
    - No se encuentran ejemplos en el corpus.

- Acentuar la *entonación* y evitar ambigüedades prosódicas
  - El clip seleccionado (que se encuentra en el cd adjunto al trabajo) muestra la excesiva entonación a la hora de hacer el doblaje. En este fragmento se nota cómo se han pronunciado bien todas las palabras. En una muestra oral espontánea habría ejemplos de pronunciación vaga en algunas palabras.
- Evitar *cacofonías* que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente.
  - ¡Como alguien compre mi bandido yo me lo cargo! [Snake 02:58]
  - Tú no me consultaste cuando te compraste ese sombrero. [Homer 03:10]
  - Se les permite minar la confianza de sus compañeros. [Examinador 06:07]
  - ¿Qué? No. ¿Por qué? ¿Qué? ¿Por qué? ¿Qué le han dicho? ¿Sugiere que tengo problemas económicos? [Moe 08:28]
  - ¿Es así como me veis? ¿Como una ama de casa cuecepatatas incapaz de competir con el mundo real? [Marge 11:56]
  - Os voy a ser muy sincero: a mí me gusta a morir. [Ned 13:35]
  - ¡Voy! ¡A acabar! ¡Contigo! ¡Canalla! [Homer 18:22]

### Nivel morfológico

- La creación de *singulares o plurales analógicos*
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- La creación de *masculinos o femeninos analógicos*
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Las flexiones *verbales incorrectas por analogía*
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Las *concordancias agramaticales*
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.

### Nivel sintáctico

- Evitar la *segmentación del enunciado* en sucesivos fragmentos, lo que conferiría un cierto aislamiento y una expresión discontinua
  - Tal y como se muestra en el Anexo X, donde aparecen las transcripciones de los capítulos del corpus, no hay ejemplos de una excesiva segmentación.
- Evitar la *supresión de preposiciones* propia del lenguaje oral (por ejemplo, “oye, dame un cacho [] pan”)
  - ¿Ha pensado alguna vez vender su casa? [Marge 08:24]
- Evitar la *supresión de conectores y marcadores discursivos*.
  - No hay ejemplos en el corpus.
- Evitar las *ampliaciones y reducciones* expresivas del núcleo de comunicación.
  - ¡No haga caso a mi marido, es un poco idiota! [Lisa 05:08]
  - Por favor, necesito clientes, por favor. [Gill 06:43]
  - ¡Necesita súper, imbécil, súper, tío! [Snake 10:20]
  - Bueno, pase lo que pase a los Flanders, tienes derecho a lucir nuestra codiciada Americana de primera venta. [Hutz 15:05]

- Pues, ahora que lo dices, me vendría bien... [Ned 16:18]
  - Estamos pintando la habitación de Todd de rojo, como puedes ver, paramos para descansar un rato y nos dormimos. [Ned 17:38]
  - Y, ahora, tengo algo que decir. [Marge 17:56]
  - Eh, tío, escucha, esto es muy peligroso. [Snake 18:29]
- Evitar los *incumplimientos de las restricciones gramaticales* o semánticas (las llamadas colocaciones o impropiedades semánticas en la asociación de los términos, por ejemplo)
    - No se encuentran ejemplos en el corpus.
  - Evitar, por regla general, las *vacilaciones y titubeos*.

Nº	INGLÉS	¿VACILACIÓN?	ESPAÑOL	¿VACILACIÓN?	CAMBIO
1	All right. Listen up. Li-listen up. [Wiggum 02:28]	Sí	¡Señores, atención! ¡Atención! [Wiggum 02:22]	No	Omisión
2	So, you're married, and you're looking for your first house, Mr.and Mrs....? [Marge 05:16]	Sí	Así que se han casado y buscan su primera casa, ¿señor y señora...? [Marge 05:03]	Sí	-
3	Well, this neighborhood is zoned R-3 which allows dogs, cats, phone-answering monkeys and, (G) I'll never memorize all this. [Marge 05:32]	Sí	¡Bueno, esta es una casa de la zona R-3! Se permiten perros, gatos, monos contestadores automáticos y... (G) ¡Jamás podré aprenderme todo esto! [Marge 05:18]	Sí	-
4	What? No. Why? What? Why? What have you heard? Are you implying I'm in some sort of financial trouble? [Moe 08:50]	Sí	¿Qué? No. ¿Por qué? ¿Qué? ¿Por qué? ¿Qué le han dicho? ¿Sugiere que tengo problemas económicos? [Moe 08:28]	Sí	-
5	Yeah, but you shouldn't have to settle. You	Sí	Sí, pero les aconsejo que no la compren.	Sí	-

	know, I've always loved the house you're in now. [Marge 09:20]		A mí... me gusta más la casa en la que viven ahora. [Marge 08:57]		
6	Really? Well, maybe we should stay put. Thanks for your honesty, Marge. [Dr. Hibbert 09:27]	Sí	¿Sí? Quizá... no debemos mudarnos. ¡Gracias por su franqueza, Marge! [Dr. Hibbert 09:03]	Sí	-
8	No! That's L'il Bandit, and she's in pain. [Snake 10:32]	No	¡Eh, es mi bandido! Y está... ¡sufriendo! [Snake 10:06]	Sí	Adición
9	I'd say it's awfully... cozy. [Hutz 11:34]	No	Yo diría que es muy... íntima. [Hutz 11:05]	Sí	Adición
10	The first house I have to show you is (G) a handyman's dream. [Marge 12:52]	Sí	La primera casa que voy a mostrarles es... el sueño de todo manitas [Marge 12:20]	Sí	-
11	(G) [Marge 13:51]	Sí	(G) [Marge 13:16]	Sí	-
12	Unless you can give me a reason not to. [Ned 14:18]	Sí	A... no ser que tú opines lo contrario. [Ned 13:43]	Sí	-
13	No. There is absolutely nothing else to tell you about this house. [Marge 14:42]	Sí	(G) No, no hay absolutamente nada que decir en contra de esta casa. [Marge 14:04]	Sí	-
14	(G) Goodbye, Ned. [Marge 17:04]	Sí	(G) Adiós, Ned. [Marge 16:23]	Sí	-
15	(G) You're sweet to offer but we're all just so tired we just wanna get to our new house and rest in	Sí	(G) Es una oferta muy amable pero estamos muy cansados, queremos llegar	Sí	-

	peace. So long, Simpsons. [Ned 17:16]		a la nueva casa y descansar en paz. Adiós, Simpsons. [Ned 16:33]		
16	Hello? Anyone home? [Marge 18:11]	Sí	¿Hola? ¿Hay alguien por aquí? [Marge 17:25]	Sí	-
17	Wha-What the... This is Wiggum reporting a 318-waking a police officer. [Wiggum 19:24]	Sí	¿Q-qué diantres? Pero... Wiggum informando de un 318: Despertar a un agente de policía. [Wiggum 18:37]	Sí	-
18	Uh, (G) Marge, still got that deposit check? [Ned 20:31]	Sí	(G) Marge, (G) ¿aún conservas esa fianza? [Ned 19:41]	Sí	-

- Evitar, finalmente, las inserciones de paréntesis asociativos o *interferencias momentáneas* sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc.
  - o Ay, cómo me gustan los sábados de verdad; uno descansa. No como aquel miércoles-sábado que casi me despiden. [Homer 00:45]
  - o Eh, mira, tío, van a vender tu coche. (G) Oh, vaya un coche. [Johnny D 02:53]
  - o ¡No haga caso a mi marido, es un poco idiota! [Lisa 05:08]
  - o Debes de pagar, lo dice la ley. Tasas, cargas e intereses, gracias a Fannie Mae. [Marge + Bart + Lisa 05:44]
  - o Por favor, necesito clientes, por favor. [Gill 06:43]
  - o Bueno, pase lo que pase a los Flanders, tienes derecho a lucir nuestra codiciada Americana de primera venta. [Hutz 15:05]
  - o Pues, ahora que lo dices, me vendría bien... [Ned 16:18]
  - o Estamos pintando la habitación de Todd de rojo, como puedes ver, paramos para descansar un rato y nos dormimos. [Ned 17:38]
  - o Y, ahora, tengo algo que decirnos. [Marge 17:56]
  - o Me alegro de que lo toméis así, pero os he mentado, y no me sentiré bien hasta haberos devuelto la fianza. [Marge 19:16]

Además [...] podemos añadir:

- Procurar la *topicalización* de los elementos más relevantes informativa o expresivamente
  - o Ay, cómo me gustan los sábados de verdad [Homer 00:45]
  - o ¿Crees tú? [Homer 01:18]
  - o Mucho cuidado hay que tener para hacer un truco de estos. [Homer 03:27]

- Pues, no sé, Marge. Intentarlo es el primer paso hacia el fracaso. (G) [Homer 04:46]
  - Firmaron los nobles y el rey [Lisa 05:31]
  - Os prometo que me esforzaré al máximo para honrar los principios e ideales que esta chaqueta representa. [Marge 07:34]
  - Si alguna vez necesita una receta, no le haré preguntas. [Dr. Hibbert 09:10]
  - Eso dijo Debbie Sue. [Skinner 09:55]
  - ¡Por tu culpa nos fastidiarán a todos! [Kearney 10:16]
  - ¿Es así como me veis? [Marge 11:56]
  - Bueno, ahí lo tienen. [Marge 12:41]
  - Os voy a ser muy sincero: a mí me gusta a morir. Así que ahora mismo te entrego una fianza. [Ned 13:35]
  - ¿La clásica paparrucha? [Gill 14:39]
  - ¿La típica falacia? [Gill 14:39]
  - Soy el celoso *jockey*. [Rob 19:11]
- Procurar usar, de más a menos, *enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados* (en este orden) [**Uso de fragmento y no del capítulo entero**]
- Yuxtapuestos → 5
  - Coordinados → 2
  - Subordinados → 28
- Procurar hacer uso del *énfasis* o realce de una parte del enunciado
- Ay, cómo me gustan los sábados de verdad [Homer 00:45]
  - ¿Esto es todo lo que piensas que hagamos hoy? [Marge 00:55]
  - ¿Crees tú? [Homer 01:18]
  - De lo contrario, un día despertaremos y descubriremos que hemos desperdiciado la vida. [Marge 01:19]
  - Pues no te quejes entonces, ya tienes sombrero. [Homer 03:14]
  - Mucho cuidado hay que tener para hacer un truco de estos. [Homer 03:27]
  - Pues, no sé, Marge. Intentarlo es el primer paso hacia el fracaso. (G) [Homer 04:46]
  - ¡No haga caso a mi marido, es un poco idiota! [Lisa 05:08]
  - Cuando yo tuve que estudiar la Carta Magna, me inventé una canción. [Lisa 05:31]
  - Os prometo que me esforzaré al máximo para honrar los principios e ideales que esta chaqueta representa. [Marge 07:34]
  - Si alguna vez necesita una receta, no le haré preguntas. [Dr. Hibbert 09:10]
  - ¡Buen tiro, Bárbara! ¡Casi no me lo puedo creer! ¡Una casa con bolera! [Actor 2º Mel 09:21]
  - ¡Por tu culpa nos fastidiarán a todos! [Kearney 10:16]
  - ¡Necesita súper, imbécil, súper, tío! [Snake 10:20]
  - ¿Es así como me veis? [Marge 11:56]
  - Bueno, ahí lo tienen. [Marge 12:41]
  - ¡Y la construcción es sólida! ¡Los niños podrían gritar “me muero” sin que les oyera nadie! [Mod 13:31]
  - Os voy a ser muy sincero: a mí me gusta a morir. Así que ahora mismo te entrego una fianza. [Ned 13:35]
  - Vaya, has debido decir una mentira muy gorda para colocar esa trampa. [Nick Callahan 14:36]
  - ¿La clásica paparrucha? [Gill 14:39]
  - ¿La típica falacia? [Gill 14:39]
  - ¿300 dólares por no hacer nada? [Marge 20:43]



- Procurar elaborar el discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral (las *muletillas* iniciales o finales, por ejemplo, “oye..., ... ¿verdad?, ... ¿no?”)
  - ¿Sabes, Homer? [Marge 01:11]
  - Anda, ponte algo bonito [Homer 01:54]
  - Bueno, puede que... [Homer 02:18]
  - Mala suerte, amigo. [Snake 02:44]
  - Eh, mira, tío, van a vender tu coche. [Johnny D. 02:53]
  - Sabe, si viviera aquí... [Hutz 03:50]
  - ¡Venga, chicos, a la bañera! [Hutz 04:11]
  - Oyee [Moe 04:22]
  - Oh, sí. [Homer 04:27]
  - Ya lo sé. [Homer 04:38]
  - Pues, no sé, Marge. [Homer 04:46]
  - Caramba, [Marge 04:51]
  - Así que... [Marge 05:03]
  - Bueno, [Marge 05:18]
  - ¡Eh, estupendo Nick! [Todos 07:13]
  - Oye, esa fotografía te hace el culo muy gordo. [Homer 08:11]
  - Ah, venga. [Homer 09:53]
  - ¡Venga, estúpido! [Homer 09:59]
  - ¡Necesita súper, imbécil, súper, tío! [Snake 10:20]
  - Bueno, yo tengo un lema. [Marge 10:39]
  - Bueno, nadie espera que vendas esa casa. [Hutz 11:25]
  - Bueno, no tienes instinto de tiburón. [Lisa 11:46]
  - Bueno, no hay nada perfecto. [Ned 12:30]
  - Bueno, ahí lo tienen. [Marge 12:41]
  - Bueno, hay quien diría que es íntima. [Marge 12:50]
  - En fin, creo que ya hemos visto todas las casas de la zona. [Marge 13:03]
  - Vaya, qué suerte. [Todos 14:29]
  - Vaya, has debido decir una mentira muy gorda... [Nick 14:36]
  - Bueno, pase lo que pase a los Flanders... [Hutz 15:05]
  - Bueno, vecinitos. [Ned 16:09]
  - Si necesitas ayuda ya sabes. [Homer 16:16]
  - Pues, ahora que lo dices... [Ned 16:18]
  - Bueno, me alegra que estéis todos bien. [Marge 17:52]
  - Eh, tío, escucha. [Snake 18:29]

- Procurar utilizar *repeticiones* y adiciones.

Nº	INGLÉS	ESPAÑOL	¿REPETICIÓN?	OBSERVACIONES
1	(G) I love these real Saturdays. They're so relaxing. Not like that fake Saturday that almost got me fired. (G) [Homer 00:46]	Ay, cómo me gustan los sábados de verdad; uno descansa. No como aquel miércoles-sábado que casi me despiden. (G) [Homer 00:45]	Sí	-

2	We have to make the most of the time we have. [Marge 01:18]	Debemos aprovechar el tiempo al máximo. [Marge 01:16]	No	Omisión
3	Well, I bet there's drug dresses and drug vacuum cleaners too. [Homer 02:24]	Bueno, puede que haya vestidos de narcotraficantes o aspiradoras de narcotraficantes. [Homer 02:18]	Sí	-
4	All right. Listen up. Listen up. [Wiggum 02:28]	¡Señores, atención! ¡Atención! [Wiggum 02:22]	Sí	-
5	These prestigious wrought iron security gates are bulletproof, bombproof and battering ram resistant. [Wiggum 02:28]	Estas prestigiosas puertas de seguridad de hierro forjado son a prueba de balas, a prueba de bombas y resistentes a arietes. [Wiggum 02:22]	Sí	-
6	Ay, ay, ay, my gates. Ay! Johnny C. gave me those. [Johnny D 02:45]	Ay, ay, ay, ay, ay mis puertas. Ay, me las regaló Johnny C. [Johnny D 02:39]	Sí	Se repite la palabra alguna vez más en el TM.
7	Oh, hey, look, they're sellin' your car, man. Boy, it's nice. [Johnny D 03:00]	Eh, mira, tío, van a vender tu coche. (G) Oh, vaya un coche. [Johnny D 02:53]	Sí	Adición
8	(G) Stop, Homer! Stop it! Let me out! [Marge 03:39]	(G) ¡Para, Homer! ¡Déjame bajar! [Marge 03:30]	No	Omisión
9	So, you're married, and you're looking for your first house, Mr. and Mrs....? [Marge 05:16]	Así que se han casado y buscan su primera casa, ¿señor y señora...? [Marge 05:03]	No	Omisión
10	Oh, thank you, Bart, thank you, Lisa, for all your help. [Marge 06:38]	¡Gracias, Bart! ¡Gracias, Lisa, por vuestra ayuda! [Marge 06:22]	Sí	-
11	Marge, it's a real pleasure. You got	¿Tienes clientes? Por favor, necesito	Sí	Adición (En TM se repite también "por favor")

	any leads? I need some leads. Please, help me. [Gill 07:00]	clientes, por favor. [Gill 06:43]		
12	Thank you. Thank you, everybody. [Marge 07:54]	¡Gracias! ¡Gracias a todos! [Marge 07:34]	Sí	-
13	No, Cookie. I swear it. I'm scared of you. [Gill 08:09]	No, Cookie, no, te lo juro. Me das miedo. [Gill 07:49]	Sí	Adición
14	Wow! [Bart + Lisa 08:28]	¡Ala! ¡Ala! [Bart + Lisa 08:07]	Sí	Adición
15	Lumber. We need lumber. [Homer 08:42]	(G) Madera, tenemos que comprar madera. [Homer 08:20]	Sí	-
16	What? No. Why? What? Why? What have you heard? Are you implying I'm in some sort of financial trouble? [Moe 08:50]	¿Qué? No. ¿Por qué? ¿Qué? ¿Por qué? ¿Qué le han dicho? ¿Sugiere que tengo problemas económicos? [Moe 08:28]	Sí	-
17	Come on, you stupid car. Just-Just go! [Homer 10:25]	¡Venga, estúpido! ¡Te voy-te voy a! (G) ¡Venga arranca! [Homer 09:59]	Sí	-
18	Stop! That's my car! (G) Hey, that smells like regular. She needs premium, dude! Premium, dude! [Snake 10:46]	¡Pare, ese es mi coche! (G) Eh, huele a normal. ¡Necesita súper, imbécil, súper, tío! ¡Súper! [Snake 10:20]	Sí	En TM la repetición se hace con una de las palabras, que se repite una vez más que en el TO pero, al mismo tiempo, se omite la doble repetición del TO (“Premium” y “dude”). En TM solo se hace repetición con “súper”.
19	Well, like we say, "The right house for the right person." [Marge 11:07]	Bueno, yo tengo un lema: “La casa indicada para la persona indicada.” [Marge 10:39]	Sí	-
20	Listen, it's time I let you in on a	Creo que ya va siendo hora de que	Sí	La repetición es doble en ambos idiomas.

	little secret, Marge. The right house is the house that's for sale. The right person is anyone. [Hutz 11:11]	te confíe un secretillo, Marge. La casa indicada es la casa que está en venta. La persona indicada es... cualquiera. [Hutz 10:43]		
21	Of course you did. But there's the truth and the truth! Let me show you. [Hutz 11:22]	Naturalmente, pero existe la verdad. Y, la verdad. Por ejemplo. [Hutz 10:54]	Sí	-
22	Forget about that house. That's the Murder House. [Hutz 11:47]	¡Esa olvídala! ¡Es la de los crímenes! [Hutz 11:19]	No	Omisión
23	Well, nothing's perfect. I sure hate to make you come out here and not buy a house. [Ned 13:02]	Bueno, no hay nada perfecto. Detestaría haberte hecho venir para no vender nada. [Ned 12:30]	Sí	Adición
24	But small. Really, really small. [Marge 13:28]	Pero pequeña, sí, es muy pequeña. [Marge 12:54]	Sí	En el TO hay una doble repetición ("really" y "small") que no se ha transmitido al TM.
25	Well, I'm just gonna spill my guts. I love it to death. I'm gonna give you a deposit this minute. [Ned 14:10]	Os voy a ser muy sincero: a mí me gusta a morir. Así que ahora mismo te entrego una fianza. [Ned 13:35]	No	Omisión
26	There's the truth, and the truth! [Hutz 14:23]	Existe la verdad y la verdad. [Hutz 13:48]	Sí	-
27	No! No! [Sombras 14:26]	¡No! ¡No! [Sombras 13:50]	Sí	-
28	If you don't sell a house, you're fired, fired, fired. [Hutz 14:27]	Si no vendes una casa, a la calle, calle, calle. [Hutz 13:52]	Sí	-
29	No. There is	No, no hay	Sí	Adición

	absolutely nothing else to tell you about this house. [Marge 14:42]	absolutamente nada que decir en contra de esta casa. [Marge 14:04]		
30	(G) Purple drapes! All my life I've wanted purple drapes! (G) [Ned 14:48]	¡Cortinas moradas! ¡Siempre deseé tener cortinitas moradas! [Ned 14:12]	Sí	-
31	Attention. Ding-ding, ding-ding, ding-ding. Listen up, everybody. Marge Simpson sold her first house. [Hutz 14:58]	¡Atención! Ding-ding, ding-ding, ding-ding. ¡Escuchad todo el mundo! Marge Simpson ha vendido su primera casa. [Hutz 14:21]	Sí	-
32	No. No. No tricks. It was salesmanship. That's all. [Marge 15:26]	No, no. No hubo ningún truco. Fue una transacción de lo más normal. [Marge 14:48]	Sí	-
33	You've got to tell them the truth, Marge. The truth! [Paloma 17:58]	Tienes que decirles la verdad, Marge. ¡La verdad! [Paloma 17:13]	Sí	-
34	Red room. Red room. Over there. [Todd 18:33]	Cuarto rojo. Cuarto rojo. [Todd 17:47]	Sí	-
35	(G) Of course! This must be where he dropped the dagger. And this is the butler's pantry, where Mrs. Astor concealed herself. And right here's where they found the torso heap in front of our very own fireplace! [Ned 19:44]	(G) ¡Claro! Aquí debió ser donde dejó caer el puñal. Y esta es la despensa en donde se ocultó la señora Astor. Y aquí fue donde encontraron la pila de torsos, ¡justo delante de nuestra chimenea! [Ned 18:55]	Sí	-
36	Oh, you will, honey. You will. [Homer 21:28]	Algún día lo harás, cariño. Algún día. [Homer 20:35]	Sí	-

- Procurar el uso abundante de *interjecciones* y *vocativos* en doblaje
  - o Interjecciones → 62
  - o Vocativos → 55

	<b>VOCATIVOS</b>
1	Homer [Marge 00:39]
2	Homer [Marge 01:11]
3	Amigo [Snake 02:44]
4	Tío [Johnny D 02:53]
5	Homer [Marge 03:24]
6	Homer [Marge 03:30]
7	Señor Hutz [Marge 03:53]
8	Marge [Hutz 03:56]
9	Chicos [Hutz 04:11]
10	Homer [Moe 04:22]
11	Marge [Homer 04:46]
12	Señor y señora... [Marge 05:03]
13	Bart [Marge 06:22]
14	Lisa [Marge 06:22]
15	Margie [Gill 06:43]
16	Gill [Hutz 06:48]
17	Marge [Cookie Kwan 06:57]
18	Nick [Todos 07:13]
19	Marge [Hutz 07:17]
20	Cookie [Gill 07:49]
21	Papá [Lisa 07:55]
22	Señor Szyslak [Marge 08:24]
23	Marge [Dr. Hibbert 09:03]
24	Barbara [Actor 2º Mel 09:21]
25	Skinner [Homer 09:46]

	<b>INTERJECCIONES</b>
1	Ay [Homer 00:33]
2	Ay [Homer 00:45]
3	Oh [Homer 01:24]
4	Bueno [Homer 02:18]
5	Atención [Wiggum 02:22]
6	¡Atención! [Wiggum 02:22]
7	Ay, ay, ay, ay, ay [Johnny D 02:39]
8	Ay [Johnny D 02:39]
9	Oh [Snake 02:51]
10	Eh [Johnny D 02:53]
11	Oh [Johnny D 02:53]
12	¡Adiós! [Homer 03:42]
13	Venga [Hutz 04:11]
14	Oyee [Moe 04:22]
15	Oh [Homer 04:27]
16	¡Pues claro! [Homer 04:31]
17	Pues [Homer 04:46]
18	Caramba [Marge 04:51]
19	¡Oh! [Lisa 05:08]
20	Bueno [Marge 05:18]
21	Hola [C.Kwan 06:57]
22	¡Vi-va! [Nick Calla 07:09]
23	Eh [Todos 07:13]
24	¡Ala! [Bart 08:07]
25	¡Ala! [Lisa 08:07]

26	Estúpido [Homer 09:59]
27	Imbécil [Snake 10:20]
28	Tío [Snake 10:20]
29	Marge [Hutz 10:33]
30	Marge [Hutz 10:43]
31	Querida [Homer 11:49]
32	Niños [Homer 12:09]
33	Neddie [Mod 12:34]
34	Marge [Ned 13:13]
35	Madrecita del alma [Ned 13:24]
36	Marge [Ned 13:58]
37	Margie [Gill 14:39]
38	Marge [Hutz 14:51]
39	Marge [Hutz 14:55]
40	Vecinitos [Ned 16:09]
41	Ned [Marge 16:23]
42	Simpsons [Ned 16:33]
43	Gordo [Snake 16:56]
44	Marge [Paloma 17:13]
45	Marge [Ned 17:38]
46	Canalla [Homer 18:22]
47	Tío [Snake 18:29]
48	Neddie [Mod 19:08]
49	Papi [Rob 19:11]
50	Marge [Ned 19:22]
51	Marge [Ned 19:41]
52	Simpson [Hutz 19:58]
53	Señor Hutz [Marge 20:10]
54	Marge [Hutz 20:14]
55	Cariño [Homer 20:35]

26	Oye [Homer 08:11]
27	¿Qué? [Moe 08:28]
28	¿Qué? [Moe 08:28]
29	Eh [Homer 09:46]
30	Ah [Homer 09:53]
31	Venga [Homer 09:53]
32	Venga [Homer 09:59]
33	Venga [Homer 09:59]
34	Eh [Snake 10:06]
35	Eh [Snake 10:20]
36	Ah [Marge 11:21]
37	Bueno [Hutz 11:25]
38	Bueno [Lisa 11:46]
39	Bueno [Ned 12:30]
40	Bueno [Marge 12:41]
41	Bueno [Marge 12:50]
42	Oh [Mod 13:06]
43	¡Atención! [Hutz 14:21]
44	Vaya [Todos 14:29]
45	Vaya [Nick Calla 14:36]
46	¿Eh? [Gill 14:39]
47	¿Eh? [Gill 14:39]
48	Bueno [Hutz 15:05]
49	Bueno [Ned 16:09]
50	Pues [Ned 16:18]
51	Adiós [Marge 16:23]
52	Adiós [Ned 16:33]
53	¡Adiós! [Todos 16:41]
54	¿Qué? [Homer 16:58]
55	Ya... [Snake 17:03]

56	¿Hola? [Marge 17:25]
57	Ah [Ned 17:38]
58	Hola [Ned 17:38]
59	Bueno [Marge 17:52]
60	Eh [Snake 18:29]
61	¿eh? [Homer 18:33]
62	¡Claro! [Ned 18:55]

### Nivel léxico-semántico

- Evitar palabras ofensivas, groseras o malsonantes. Se prefiere la sustitución de las mismas por *eufemismos*, según el registro del personaje que las enuncie.

	INGLÉS	ESPAÑOL	¿EUFEMISMO?
1	Oh, boy. I've got a lot to learn before that license test. [Marge 05:04]	(G) ¡Caramba, todo lo que tengo que aprender antes del examen! [Marge 04:51] <b>(Caramba en sí mismo ya es un eufemismo)</b>	Sí
2	What in the heck is a dwelling? [Marge 05:19]	¿Qué diantres puede ser una morada? [Marge 04:59] <b>(Diantres en sí mismo ya es un eufemismo)</b>	Sí
3	Don't listen to my husband. He's just an idiot. [Lisa 05:21]	¡No haga caso a mi marido, es un poco idiota! [Lisa 05:08]	No
4	Not in my damn house. [Bart 05:31]	¿En mi casa? ¡Ni hablar! [Bart 05:17]	Sí
5	You're all nuts. [Homer 06:09]	Todos locos. [Homer 05:54]	No
6	Come on, you stupid car. [Homer 10:25]	¡Venga, estúpido! [Homer 09:59]	No
7	Screw the honor system. [Snake 10:39]	¡A la porra mi palabra de honor! [Snake 10:12]	Sí
8	She needs premium, dude! Premium, dude! [Snake 10:46]	¡Necesita súper, imbécil, súper, tío! ¡Súper! [Snake 10:20]	No
9	Anybody who doesn't sell a house their first week gets fired. [Hutz 11:55]	Aquí quien no vende una casa en su primera semana se va a la calle. [Hutz 11:25]	Sí



10	The kids could scream bloody murder, and no one would hear. [Maude 14:06]	Los niños podrían gritar “me muero” sin que les oyera nadie. [Maude 13:31]	No
11	Well, I'm just gonna spill my guts. [Ned 14:10] ( <b>Spill my guts → puede que sea un juego de palabras entre guts y beans</b> )	Os voy a ser muy sincero. [Ned 13:35]	Sí
12	I love it to death. [Ned 14:10]	A mí me gusta a morir. [Ned 13:35]	No
13	If you don't sell a house, you're fired, fired, fired. [Hutz 14:27]	Si no vendes una casa, a la calle, calle, calle. [Hutz 13:52]	Sí
14	Just because everyone who lived in that house was hacked to bits doesn't mean the Flanders will be. [Marge 15:36]	El que todos los que hayan vivido en esa casa acabaran hechos picadillo no significa que les ocurra a los Flanders. [Marge 14:58]	Sí
15	I told that idiot to slice my sandwich. [P.Milhouse 16:51]	¡Le dije a aquel idiota que me cortara el bocadillo! [P.Milhouse 15:58]	No
16	We just wanna get to our new house and rest in peace. [Ned 17:16]	queremos llegar a la nueva casa y descansar en paz. [Ned 16:33]	Sí
17	Wha-What the... [Wiggum 19:33]	¿Qué diantres? [Wiggum 18:37]	Sí

- Evitar *tecnicismos* innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial (por ejemplo, palabras que han penetrado en casi todos los sectores como “interferencia”, “incompatibilidad”, “infraestructura”, “peso específico”)
  - o bienes confiscados [Homer 02:10]
  - o Holley de seis cilindros [Moe 04:30]
  - o Válvulas Edelbrock [Moe 04:32]
  - o Elevadores Meyerhoff [Moe 04:35]
  - o Morada [Marge 04:59] (CULTISMO)
  - o Tasas, cargas e intereses [Bart / Lisa / Marge 05:44]
  - o Aval [Bart 05:51]
  - o ¡Servidumbre! [Marge 06:03]
  - o barcos-hogar [Capitán 06:11]
  - o experiencia inmobiliaria [Hutz 06:35]
  - o incrementar [Marge 08:40]
  - o transacción [Marge 14:48]
  - o “Transacción” [Hutz 14:51]
  - o integridad [Lisa 20:24]
- Evitar *dialectalismos* y procurar respetar las convenciones léxicas del estándar.
  - o ¡No las estrumpa todas! [Wiggum 19:54] → Estrumpir: RAE. Verbo intransitivo. Salamanca.

- Evitar *anacronismos*, que, en el caso de los registros coloquiales, suelen ser también dialectalismos, es decir, cuando el registro oral espontáneo utiliza un anacronismo, la causa puede encontrarse en que ese anacronismo quizá forma parte del caudal léxico de un determinado dialecto (o de un determinado idiolecto) y se considera anacrónico con respecto al estándar.
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Y, sobre todo, evitar *términos no normativos*.
  - o miércoles-sábado
  - o Mosquis
  - o Cuecepatatas
  - o barcos-hogar

A las ya descritas cabe añadir:

- Facilitar la *creación léxica espontánea*.
  - o aquel miércoles-sábado [Homer 00:45]
  - o Mosquis [Homer 02:10]
  - o Elevadores Meyerhoff [Moe 04:35]
  - o monos contestadores automáticos [Marge 05:18]
  - o abridor de latas centralizado [Marge 08:40]
  - o ¡Eh, Skinner! ¿Le hace una carrerita? [Homer 09:46]
  - o es mi bandidito. [Snake 10:06]
  - o Creo que ya va siendo hora de que te confíe un secretillo, Marge. [Hutz 10:43]
  - o ¿Como una ama de casa cuecepatatas incapaz de competir con el mundo real? [Marge 11:56]
  - o ¿Por qué no dejamos que recoja la mesa tranquilita? [Homer 12:09]
  - o La primera casa que voy a mostrarles es el sueño de todo manitas. [Marge 12:20]
  - o ¡Es estupendilla! [Ned 13:13]
  - o Madrecita del alma. [Ned 13:24]
  - o ¡Siempre deseé tener cortinitas moradas! [Ned 14:12]
  - o Bueno, vecinitos. [Ned 16:09]
  - o acabaré haciendo pucheritos. [Ned 16:09]
- Hacer uso de la *intertextualidad*, especialmente por lo que respecta a refranes y dichos, letras de canciones, eslóganes publicitarios.
  - o Superman. [Bart 05:07]
  - o Me llamo Luca. Vivo en el piso de arriba. [Homer 16:51] (Hace referencia a la canción Luka de Suzanne Vega)
  - o Cuarto rojo. Cuarto rojo. [Todd 17:47] (Hace referencia a la película *El Resplandor* con la palabra de Redrum → Murder de Danny, el niño de la película.)
- Hacer uso de *términos genéricos y comodines*, de amplio alcance semántico
  - o Hacer el vago
  - o ¿Esto es todo lo que piensas que hagamos hoy?
  - o No haga caso a mi marido
  - o Pensaba que haría cualquier cosa por triunfar en los negocios.
  - o Deshacerte (¿?)
  - o Será mejor que me vaya o acabaré haciendo pucheritos.
  - o ¡Hiciste lo que debías!
  - o Algún día lo harás, cariño.
  - o ¿300 dólares por no hacer nada?

- La cosa de las leyes.
  - Pensaba que haría cualquier cosa por triunfar en los negocios.
  - Aunque no triunfes en la cosa comercial.
- Facilitar la entrada de *argot* (escolar, juvenil, argots profesionales, sociales, etc), siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta.
- Gourmets [Marge 08:40]
  - receta [Dr. Hibbert 09:10]
  - Metabolismo [Homer 16:58]
  - informando de un 318. [Wiggum 18:37]
- Utilizar toda clase de *figuras estilísticas* (comparaciones, metáforas, dobles sentidos, personificaciones, etc.)
- ¡Ya estoy harta de asfixiarme en casa todo el día! [Marge 01:48]
  - ¡Como alguien compre mi bandidito yo me lo cargo! [Snake 02:58]
  - Sí, te llevas un buen pellizco. [Hutz 04:11]
  - ¡No te tenía por un loco de la mecánica, Homer! [Moe 04:22]
  - ¡Eh, Skinner! ¿Le hace una carrerita? [Homer 09:46]
  - ¡A la porra mi palabra de honor! [Snake 10:12]
  - Creo que ya va siendo hora de que te confíe un secretillo, Marge. [Hutz 10:43]
  - Aquí quien no vende una casa en su primera semana se va a la calle. [Hutz 11:25]
  - Bueno, no tienes instinto de tiburón. [Lisa 11:46]
  - ¿Como una ama de casa cuecepatatas incapaz de competir con el mundo real? [Marge 11:56]
  - se acabó la historia [Marge 12:04]
  - La primera casa que voy a mostrarles es el sueño de todo manitas. [Marge 12:20]
  - Los niños podrían gritar “me muero” sin que les oyera nadie. [Maude 13:31] **(Marge escucha las expresiones y se acuerda de los crímenes que ocurrieron en la casa.)**
  - A mí me gusta a morir. [Ned 13:35] **(Marge escucha las expresiones y se acuerda de los crímenes que ocurrieron en la casa.)**
  - Vaya, has debido decir una mentira muy gordita para colocar esa trampa. [Nick Callahan 14:36]
  - ¿La clásica paparrucha? [Gill 14:39]
  - ¿La típica falacia? [Gill 14:39]
  - ¿La patraña oportuna? [Gill 14:39]
  - El que todos los que hayan vivido en esa casa acabaran hechos picadillo [Marge 14:58]
  - ¡Estás colgando de un hilo! [Hutz 15:18]
  - Será mejor que me vaya o acabaré haciendo pucheritos. [Ned 16:09]
  - queremos llegar a la nueva casa y descansar en paz. [Ned 16:33] **(Marge escucha las expresiones y se acuerda de los crímenes que ocurrieron en la casa.)**
  - La vieja casa de los Flanders me pone la carne de gallina. [Homer 16:45]

## PADRE MADE IN USA

### Nivel prosódico

- Evitar la reducción o incluso la *supresión consonántica* propia del discurso oral coloquial. (\*pa por para)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la *caída de la d intervocálica* (\*acabao)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la *caída* de las *vocales átonas* (\*péndice)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar las *metátesis* (\*dentrífico)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar añadir *vocales* de apoyo iniciales o *epentéticas*, propias de registros muy coloquiales (\*amoto)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la elisión en los *enlaces intraoracionales*.
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar *asimilaciones* y *disimilaciones*
  - ASIMILACIONES
    - Inglés
      - Wanna play Backgammon? [Rubio 01:02]
      - Wanna get baked and ride the escalators at the mall? [Bici azul 01:27]
      - I'm gonna need change. [Stan 01:54]
      - I'm not gonna look. [Terry 02:44]
      - I'm gonna miss you guys. [Hayle 03:15]
      - We're all gonna die! [Hayle 03:31]
      - I'm gonna completely redo this place. / I'm gonna need a... [Roger 03:38]
      - What makes you think you're gonna survive? [Stan 03:53]
      - I'm gonna die a virgin. [Steve 04:24]
      - No tears, dammit. [Stan 04:31]
      - We were gonna die [Francine 05:15]
      - We're not gonna carpool any more. [Stan 09:42]
      - So her big career man husband is just gonna have to deal with it. [Francine 14:22]
      - I'm gonna make a fortune selling tickets. [Steve 14:49]
      - I'm gonna tell Mom. [Hayle 16:11]
      - We're gonna be more than a couple. [Mujer 18:35]
      - I was gonna hitch a ride home [Ted Fiedler 20:07]
    - Español
      - No se encuentran ejemplos en el corpus.
  - DISIMILACIONES
    - No se encuentran ejemplos en el corpus.

- Acentuar la *entonación* y evitar ambigüedades prosódicas
  - El clip seleccionado (que se encuentra en el cd adjunto al trabajo) muestra la excesiva entonación a la hora de hacer el doblaje. Esto se ve en la pronunciación de la palabra “oportunidad”, donde la *d* final se ha pronunciado de forma mucho más marcada de lo que se marcaría en un registro oral espontáneo.
- Evitar *cacofonías* que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente.
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.

### **Nivel morfológico**

- La creación de *singulares o plurales analógicos*
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- La creación de *masculinos o femeninos analógicos*
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Las flexiones *verbales incorrectas por analogía*
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Las *concordancias agramaticales*
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.

### **Nivel sintáctico**

- Evitar la *segmentación del enunciado* en sucesivos fragmentos, lo que conferiría un cierto aislamiento y una expresión discontinua
  - Tal y como se muestra en el Anexo X, donde aparecen las transcripciones de los capítulos del corpus, no hay ejemplos de una excesiva segmentación.
- Evitar la *supresión de preposiciones* propia del lenguaje oral (por ejemplo, “oye, dame un cacho [] pan”)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la *supresión de conectores y marcadores discursivos*
  - ¿Has pagado? Dijiste que ibas al servicio. [Stan 09:44]
  - El plan es mucho más sencillo: Toshi cogerá la grabadora de sus padres. Entre tanto, Moco y yo buscaremos algunas jovencitas dispuestas a desmadrarse a cambio de una pequeña ayuda financiera. [Steve 10:08]
- Evitar las *ampliaciones y reducciones* expresivas del núcleo de comunicación
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar los *incumplimientos de las restricciones gramaticales* o semánticas (las llamadas colocaciones o impropiedades semánticas en la asociación de los términos, por ejemplo)
  - Hayle, pelear es como cargarte una bicicleta. Nunca se olvida. [Stan 17:27]

- Evitar, por regla general, las *vacilaciones* y *titubeos*

Nº	INGLÉS	¿VACILACIÓN?	ESPAÑOL	¿VACILACIÓN?	CAMBIO
1	Oh, 'cause I'm gonna need a... a lot of happy to get over all this sad. [Roger 03:38]	Sí	Es que necesitaré mucha alegría para superar tanta tristeza. [Roger 03:29]	No	Omisión
2	I know, and that's good. But... well... when I thought we were gonna die, it... made me realize how little I've done with my life. And now I guess I'm feeling... unfulfilled. [Francine 05:15]	Sí	Lo sé y me alegro pero... cuando... pensaba que íbamos a morir me di cuenta de lo poco que he hecho en mi vida. Y... creo que ahora me siento... insatisfecha. [Francine 05:02]	Sí	-
3	Wha-What's going on? [Francine 06:48]	Sí	¿Qué-Qué está pasando? [Francine 06:31]	Sí	-
4	No, no, no i-it's more like a hobby. [Stan 07:18]	Sí	No, no, no, es más bien un hobby. [Stan 07:00]	No	Omisión
5	Wha-What the hell? [Stan 08:19]	Sí	¿Eh? ¿Qué demonios? [Stan 07:58]	Sí	-
6	I got to admit I wasn't sure about you fellas, but... sometimes you just wanna be around other men, you know? [Stan 11:08]	Sí	Reconozco que no estaba muy seguro de vosotros pero... a veces necesitamos estar con hombres, ¿no? [Stan 10:41]	Sí	-
7	It's (G) nice to meet you too.	Sí	Encantado de conocerte yo también. [Terry	No	Omisión

	[Terry 11:13]		10:45]		
8	Yeah. Thanks for (G) dropping in. [Greg 11:15]	Sí	Sí, gracias, por... venir aquí. [Greg 10:47]	Sí	-
9	Things are strained between me and the missus. The whole balance of power in our relationship is shifted and... well, I don't like it. [Stan 11:27]	Sí	La situación con mi mujer está algo tirante. El equilibrio de poder en nuestra relación ha cambiado y... no me gusta. [Stan 10:58]	Sí	-
10	(G) Excuse me. Are you Francine's boss? [Stan 12:18]	Sí	Disculpe, ¿es usted el jefe de Francine? [Stan 11:48]	No	Omisión
11	(G) A bottled water. [Stan 14:05]	Sí	(G) Un agua mineral. [Stan 13:30]	Sí	-
13	My God, Steve. You couldn't get me the Aviator or the Tickler or Pillow Hands McGraw? [Stan 17:57]	Sí	¡Dios mío, Steve! ¿Por qué no el Aviator o el Cosquillas o McGraw Manos Almohada? [Stan 17:12]	Sí	-
14	Dad, this is suicide. You're a weapons expert. When was the last time you fought hand-to-hand? [Hayle 18:06]	Sí	Papá, esto es suicida. Tú eres un experto en armas. ¿Cuándo fue la última vez que luchaste cuerpo a cuerpo? [Hayle 17:21]	No	Omisión
15	So... this whole thing was a setup? [Stan 19:32]	Sí	¿Así... que todo esto ha sido un montaje? [Stan 18:44]	Sí	-
16	(G) Money. You make more of it than me. I'm a failure as a man. [Stan	Sí	(G) Por dinero. Tú ganas más que yo. ¡Soy un fracaso de hombre! [Stan	Sí	-

	19:45]		18:57]		
17	So, you mean when you succeed, I succeed. [Stan 20:02]	Sí	¿Quieres decir que tus éxitos son... mis éxitos? [Stan 19:13]	Sí	-
18	(G) I was gonna hitch a ride home, but I bit my thumb off. [Ted Fiedler 20:07]	Sí	(G) Me iba a ir a dedo a casa pero me falta el pulgar. [Ted Fiedler 19:18]	Sí	-

- Evitar, finalmente, las inserciones de paréntesis asociativos o *interferencias momentáneas* sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc.
  - o Cierto, gracias por corregirme, así aprendo. [Terry 02:26]
  - o Sí, aunque sus modales, por lo visto, murieron hace años. [Especialista 04:53]
  - o Cuando mi mujer empezó a trabajar no le di importancia pero empezó a ganar cada vez más y más dinero. Y, de repente, un día, ¡bang! [Divorciado 08:55]
  - o ¡Perdóname, Francine! Solo lo hago para salvar nuestro matrimonio. ¿En qué estoy pensando? ¡Es la mujer que amo! Así está mejor. ¡Oh, mierda, soy un blandengue! Tiene que haber otra forma de dejarla sin trabajo. [Stan 11:30]

Además [...] podemos añadir:

- Procurar la *topicalización* de los elementos más relevantes informativa o expresivamente
  - o Ya sabes lo sensacionalista que es la tele. [Stan 02:41]
  - o Y reguladores de luz, muchos por toda la casa. [Roger 03:29]
  - o Cielo, de todos modos tenías muchas posibilidades de que así fuera. [Francine 04:15]
  - o Tranquilo, lo sabe todo el mundo. [Greg 20:17]
- Procurar usar, de más a menos, *enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados* (en este orden) **[Uso de un fragmento y no del capítulo]**
  - o Yuxtapuestos → 8
  - o Coordinados → 12
  - o Subordinados → 30
- Procurar hacer uso del *énfasis* o realce de una parte del enunciado.
  - o ¡Eh, amigo! Dinos tú la verdad. [Stan 02:41]
  - o Porque yo estaba ayudando a los sin techo mientras tú hacías aquí el inútil. [Hayle 03:13]
  - o ¿Qué nos diferencia ahora, inútil? [Steve 03:15]
  - o Cielo, de todos modos tenías muchas posibilidades de que así fuera. [Francine 04:15]
  - o Cuando dejé de vender casas se me curó la sodomía así. [Gay 07:07]
  - o Así nos forraremos y dedicaremos nuestras vidas a jugar con videojuegos. [Steve 10:08]
  - o Encantado de conocerte yo también. [Terry 10:45]
  - o Bien, vuelvo a ganar más dinero que tú otra vez. [Stan 12:58]
  - o Tranquilo, lo sabe todo el mundo. [Greg 20:17]



- Procurar elaborar el discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral (las *muletillas* iniciales o finales, por ejemplo, “oye..., ... ¿verdad?, ... ¿no?”)
  - Así es, la amenaza terrorista [Greg 00:39]
  - Calla. [Terry 00:49]
  - ¡Ves! [Greg 00:53]
  - Bien, veamos las carreteras. [Greg 00:53]
  - ¡Eh! Acaban de bajar el nivel de amenaza terrorista. [Negro 00:57]
  - ¡Genial! ¿Una partidita de Backgammon? [Rubio 01:00]
  - ¡Eh, escuchad! [Gay 01:09]
  - ¡Eh, hoy vienes antes! [Francine 01:37]
  - Guau, 5 pavos enteritos. [Steve 01:48]
  - Escucha, te doy 10 pavos si no me lo cuentas. [Steve 01:54]
  - En realidad, Terry, es estilo cabo Cott. [Greg 02:23]
  - Cierto, gracias por corregirme. [Terry 02:26]
  - Eh, amigo, dinos tú la verdad. [Stan 02:41]
  - ¿Lo ves? [Stan 02:47]
  - Tranquilo, conseguiremos un lugar para ese refugio para los sin techo. [Hayle 02:56]
  - ¡Eh! ¿Por qué ella puede seguir viva? [Steve 03:11]
  - ¿Ah, sí? [Steve 03:15]
  - ¿Y esa calentura qué? [Stan 03:48]
  - Eh, ¿qué te pasa, cielo? [Stan 05:00]
  - ¡Oh, vida! [Francine 05:41]
  - No, no, ya verás. [Stan 06:01]
  - Es verdad, hace falta una vagina. [Divorciado 07:16]
  - De acuerdo pero sí... ¿Eh? ¿Qué demonios? [Stan 07:58]
  - Ya lo creo. [Gay 08:38]
  - Bueno, no es más que un pequeño bache. [Stan 08:41]
  - ¿Ah, no? [Divorciado 08:55]
  - ¡Vale, se acabó! [Stan 09:18]
  - Puedes hacerlo todo ¿no? [Stan 09:47]
  - ¡Tranquilos, tengo un plan! [Steve 09:54]
  - Toshi, tú tienes una videocámara, ¿verdad? [Steve 09:54]
  - a veces necesitamos estar con hombres ¿no? [Stan 10:41]
  - Te entiendo, en una relación sana el poder se comparte. [Greg 11:05]
  - ¿De verdad? [Terry 11:12]
  - Muchas gracias, tíos. [Stan 11:14]
  - ¡Hazle una foto, no te cortes! [Terry 11:24]
  - ¡Oh, mierda, soy un blandengue! [Stan 11:30]
  - Oh, por Dios. [Stan 12:04]
  - Tenéis cerveza, ¿no? [Chica rosa 12:19]
  - Oye, Hayle. [Pobre 12:41]
  - ¿Ah, sí? [Francine 13:47]
  - Venga, ¿qué es más importante (...)? [Stan 15:26]
  - Menos mal que hoy es día de polvo, ¿no? [Roger 15:43]
  - ¡Oh, dios mío! [Francine 16:07]
  - Pero, Stan, ¿tenemos dinero para esto? [Francine 16:07]
  - Bueno, tú no pero yo sí. [Stan 16:10]
  - A ver, ¿dónde está (...)? [Stan 16:56]
  - ¡Dios mío, Steve! [Stan 17:12]
  - ¡Ni hablar! ¡Yo no! [McGraw Manos Almohada 17:17]
  - ¡Oh, Dios mío! [Francine 18:00]
  - ¡Mira! La mujer de ese tirado (...) [Chico 1 18:08]
  - Enseñale a pescar, ¿verdad? [Ted 19:22]

- Procurar utilizar *repeticiones* y adiciones

	INGLÉS	ESPAÑOL	¿REPETICIÓN?	OBSERVACIONES
1	Sure is, Terry. The threat level has just been lowered from yellow to blue, prompting across the board reductions in security measures. This is the first time the threat level has been blue, same color as my handsome co-anchor's eyes. [Greg 00:41]	Así es, la amenaza terrorista ha descendido d Así es, la amenaza terrorista ha descendido de amarillo a azul, por lo que se han suavizado las medidas de seguridad. Es la primera vez que baja a azul; el color de los ojos de mi apuesto co-presentador. [Greg 00:39]	Sí	-
2	Thanks for all your hard work, Hayley. And thanks for walking me home. [Sin techo 03:07]	Gracias por todo lo que has trabajado y por acompañarme a casa. [Sin techo 02:56]	No	Omisión
3	Oh, yeah? Who's the loser now, loser? [Steve 03:24]	¿Ah, sí? ¿Qué nos diferencia ahora, inútil? [Steve 03:15]	No	Omisión
4	Oh, dimmer switches, dimmer switches everywhere. [Roger 03:38]	Y reguladores de luz, muchos por toda la casa. [Roger 03:29]	No	Omisión
5	Kids, I've been tough on you, but only because I love you so very, very... [Stan 04:31]	Hijos, he sido duro con vosotros pero solo porque os quiero muchísimo (G) [Stan 04:19]	No	Omisión
6	Boy. She seems so confident. And the way she wears that smart cranberry blazer with her company's logo. (G) Her life must be so exciting. [Francine 05:56]	¡Oh, vida! ¡Qué mujer tan segura! ¡Y qué magnífico estilo para llevar el blazer rojo con el logotipo de la compañía! ¡Qué vida tan emocionante la suya! [Francine 05:41]	Sí	Adición
7	No, no, no i-it's more like a hobby. [Stan 07:18]	No, no, no, es más bien un <i>hobby</i> . [Stan 07:00]	Sí	-
8	Overreacting? Overreacting? Do	¿Exagerando? ¿Exagerando? ¿Tú	Sí	-

	you know what those two are? Reporters. That's right, Francine, members of the liberal media. [Stan 08:01]	sabes lo que son esos dos? Periodistas. Sí, Francine, miembros de la prensa divertida. [Stan 07:41]		
9	God. Stud. Stud. Hit the stud. [Stan 08:51]	¡Oh, Dios! ¡Semental! ¡Sufre, semental! [Stan 08:29]	Sí	Se ha omitido una de las veces.
10	Is it? When my wife started working, I didn't think twice. But she kept earning more and more money and then one day, bam! [Divorciado 09:19]	Cuando mi mujer empezó a trabajar no le di importancia pero empezó a ganar cada vez más y más dinero. Y, de repente, un día, ¡bang! [Divorciado 08:55]	Sí	-
11	Your very manhood is at stake. Your very manhood is at stake. Your very... [Divorciado 09:38]	Tu virilidad está en peligro. Tu virilidad está en peligro. Tu virilida... [Divorciado 09:13]	Sí	-
12	Don't worry, I have a plan. Toshi, you have a video camera, right? [Steve 10:20]	¡Tranquilos, tengo un plan! Toshi, tú tienes una videocámara, ¿verdad? [Steve 09:54]	Sí	-
13	I was confused. Is that why you're here, Stan? Are you confused? [Greg 11:23]	Estaba hecho un lio. ¿Por eso estás aquí? ¿Tienes dudas? [Greg 10:55]	No	Omisión
14	Go, go, go. [Stan 12:18]	¡Vamos! ¡Vamos! ¡Vamos! [Stan 11:48]	Sí	-
15	You guys got beer, right? 'Cause we're not going wild and exposing our breasts without beer. [Chica rosa 12:51]	Tenéis cerveza, ¿no? ¡Porque no nos desmadramos ni enseñamos las tetas sin cerveza! [Chica rosa 12:19]	Sí	-
16	And this guy, this guy, he grew up in the bayou, living with alligators, wrestling with alligators. [Stan	Y este, este se crió en las marismas de Louisiana con los caimanes, peleando con los caimanes. [Stan 14:53]	Sí	-

	15:32]			
17	Don't sweat it, dad. I found a bum who is willing to scab. All you gotta do is dress up like a bum and fight him. [Steve 17:34]	Tranquilo, papá, he encontrado a un tirado que es un esquírol. Solo tienes que disfrazarte de tirado y pelear con él. [Steve 16:50]	Sí	-

- Procurar el uso abundante de *interjecciones* y *vocativos* en doblaje
  - o Interjecciones → 44
  - o Vocativos → 76

	<b>VOCATIVOS</b>
1	Muchachos [Stan 01:06]
2	Roger [Francine 01:29]
3	Claus [Francine 01:37]
4	Stan [Francine 01:44]
5	Campeón [Stan 01:46]
6	Cariño [Francine 02:02]
7	Terry [Greg 02:23]
8	Cariño [Stan 02:41]
9	Amigo [Stan 02:41]
10	Dios mío [Hayle 03:03]
11	Hayle [Stan 03:07]
12	Inútil [Steve 03:15]
13	Mamá [Hayle 03:19]
14	Hayle [Stan 03:21]
15	Cielo [Francine 04:15]
16	Papá [Hayle 04:19]
17	Hijos [Stan 04:19]
18	Cielo [Stan 05:00]
19	Santa Rita del Charco [Stan 05:37]
20	Francine [Stan 05:37]

	<b>INTERJECCIONES</b>
1	Calla. [Terry 00:49]
2	¡Eh! [Negro 00:57]
3	¡Hecho! [Moreno 01:01]
4	Eh [Gay 01:09]
5	Oh [Roger 01:31]
6	Eh [Francine 01:37]
7	Oh [Francine 02:38]
8	Eh [Stan 02:41]
9	¡Gracias a Dios! [Francine 02:48]
10	¡Oh, dios mío! [Hayle 03:03]
11	¡Eh! [Steve 03:11]
12	Ah [Steve 03:15]
13	¿qué? [Stan 03:48]
14	Oh [Steve 04:38]
15	Eh [Stan 05:00]
16	Hola [Bar 05:24]
17	Oh [Francine 05:41]
18	Hola [Bar 06:46]
19	Eh [Stan 07:26]
20	¿Eh? [Stan 07:58]

21	Vida [Francine 05:41]
22	Stan [Francine 06:10]
23	Mi lady [Stan 06:16]
24	Bar Hanson [Stan 06:26]
25	Francine [Stan 07:41]
26	Stan [Francine 07:50]
27	Dios [Stan 08:29]
28	Semental [Stan 08:29]
29	Semental [Stan 08:29]
30	Stan [Divorciado 09:13]
31	Hayle [Stan 09:30]
32	Señora Smith [Camarera 09:42]
33	Toshi [Steve 09:54]
34	Barry [Steve 10:08]
35	Tíos [Stan 11:14]
36	Francine [Stan 11:30]
37	Criminal [Stan 11:58]
38	Hayle [Steve 12:36]
39	Hayle [Pobre 12:41]
40	Mocos [Steve 12:52]
41	Cariño [12:58]
42	Randy [Francine 13:04]
43	Idiota [Claus 13:10]
44	Francine [Stan 13:14]
45	Tramp [Stan 13:14]
46	Stan [Francine 13:21]
47	Randy [Francine 13:21]
48	Jefa [Roger 13:25]
49	Jefa [Stan 13:27]

21	¿Eh? [Roger 08:02]
22	¿Eh? [Roger 08:02]
23	Oh [Roger 08:02]
24	Oh [Klaus 08:20]
25	Oh [Stan 08:29]
26	Ah [Divorciado 08:55]
27	Vale [Stan 09:18]
28	Oh [Stan 11:30]
29	Oh [Stan 12:04]
30	por Dios [Stan 12:04]
31	Oye [Pobre 12:41]
32	Hola [Stan 12:58]
33	Ah [Stan 13:34]
34	Ah [Francine 13:47]
35	¿Qué? [Francine 13:58]
36	Venga [Stan 15:26]
37	¡Oh, Dios mío! [Francine 16:07]
38	Dios mío [Stan 17:12]
39	Oh [Francine 17:51]
40	¡Oh, Dios mío! [Francine 18:00]
41	¡Alto! [Francine 18:03]
42	Hola [Ted Fiedler 18:46]
43	¡Claro! [Ted Fiedler 19:22]
44	Arriba [Stan 20:03]

50	Francine [Stan 13:38]
51	Caraculo [Steve 14:05]
52	Hayle [Stan 14:20]
53	Hijo [Stan 14:20]
54	Señor [Steve 14:27]
55	Papá [Hayle 14:50]
56	Papá [Hayle 15:23]
57	Amiga mía [Roger 15:43]
58	Roger [Francine 15:47]
59	Tam [Roger 15:55]
60	Dios mío [Francine 16:07]
61	Stan [Francine 16:07]
62	Papá [Steve 16:20]
63	Papá [Steve 16:50]
64	Hijo [Stan 16:56]
65	Dios mío [Stan 17:12]
66	Steve [Stan 17:12]
67	Papá [Hayle 17:21]
68	Hayle [Stan 17:27]
69	Dios mío [Francine 18:00]
70	Stan [Francine 18:03]
71	Stan [Francine 18:55]
72	Stan [Francine 19:06]
73	Socia [Stan 19:03]
74	Terry [Greg 19:36]
75	Cariño [Stan 19:53]
76	Granny Mae [Greenspan 20:10]
77	Greg [Terry 20:17]

## Nivel léxico-semántico

- Evitar palabras ofensivas, groseras o malsonantes. Se prefiere la sustitución de las mismas por *eufemismos*, según el registro del personaje que las enuncie.

Nº	INGLÉS	ESPAÑOL	¿EUFEMISMO?
1	Smells like crap. [Roger 02:02]	Huele que apesta. [Roger 01:57]	Sí
2	Don't worry, Tony. We'll find a place to build that homeless shelter. [Hayle 03:04]	Tranquilo, conseguiremos un lugar para ese refugio para los sin techo. [Hayle 02:56]	Sí
3	Because I was out helping the homeless while you were here being a loser. [Hayle 03:21]	Porque yo estaba ayudando a los sin techo mientras tú hacías aquí el inútil. [Hayle 03:13]	Sí
4	you were here being a loser. [Hayle 03:21]	mientras tú hacías aquí el inútil. [Hayle 03:13]	No
5	Who's the loser now, loser? [Steve 03:24]	¿Qué nos diferencia ahora, inútil? [Steve 03:15]	No
6	What the hell are you doing? [Stan 03:36]	¿Qué demonios haces? [Stan 03:27]	Sí
7	No tears, dammit. [Stan 04:31]	No quiero lágrimas. [Stan 04:19]	Sí
8	In sexual congress. [Stan 05:27]	en unión sexual [Stan 05:14]	No
9	What are you, gay? [Stan 07:24]	¿Eres gay? [Stan 07:06]	No
10	my sodomy cleared up like that. [Gay 07:25]	se me curó la sodomía así. [Gay 07:07]	No
11	who has the vagina? [Stan 07:31]	¿quién tiene la vagina? [Stan 07:12]	No
12	You need a vagina. [Divorciado 07:34]	Hace falta una vagina. [Divorciado 07:16]	No
13	Yeah, vaginas are great. [Gay 07:37]	Sí, las vaginas son lo más. [Gay 07:18]	No
14	You know damn well I like Brit Hume. [Stan 08:15]	Esos sí son buenos periodistas. [Stan 07:54]	Sí
15	Damn it! I'm such a softie. [Stan 11:59]	¡Oh, mierda, soy un blandengue! [Stan 11:30]	No
16	Put it in a rap song, jailbird. [Stan 12:28]	¡Cántamelo en un rap, criminal! [Stan 11:58]	No

17	'Cause we're not going wild and exposing our breasts without beer. [Chica rosa 12:51]	¡Porque no nos desmadramos ni enseñamos las tetas sin cerveza! [Chica rosa 12:19]	No [Disfemismo]
18	Silence, you fool. [Claus 13:44]	¡Cállate, idiota! [Claus 13:10]	No
19	This is just some silly housewife's hobby. [Stan 14:19]	esto es un hobby tonto de ama de casa. [Stan 13:43]	No
20	Well this silly housewife loves her hobby. [Francine 14:22]	Pues a esta tonta ama de casa le encanta su hobby. [Francine 13:47]	No
21	In fact, she kicks ass. [Francine 14:22]	De hecho, está arrasando. [Francine 13:47]	Sí
22	You can't stand in the way of progress, butt-face. [Steve 14:41]	¡No se puede entorpecer el camino del progreso, caraculo! [Steve 14:05]	No
23	Steve's making the homeless men in my shelter beat each other senseless. [Hayle 14:45]	¡Por culpa de Steve los sin techo de mi albergue se están matando a golpes! [Hayle 14:09]	Sí
24	It's called "Bum Fights". [Steve 14:49]	¡Se llama pelea de tirados! [Steve 14:12]	Sí
25	What the hell is going on here? [Hayle 15:11]	¿Qué demonios ocurre aquí? [Hayle 14:34]	Sí
26	He stole my whole bum fights idea. [Steve 15:16]	Me robó la idea de las peleas [Steve 14:38]	Sí
27	whoever beats the crap out of the other one gets to eat. [Stan 15:21]	el que casi mate al otro se lo come. [Stan 14:43]	Sí
28	Go ahead. Then your homeless pals will be right back on the street, where the nights are cold and the fights are meatless. [Stan 16:13]	¡Hazlo! Y tus colegas sin techo estarán otra vez en la calle soportando el frío y peleas sin carne. [Stan 15:33]	Sí
29	Hey, T.G.I. hump day, huh? [Roger 16:24] ( <b>Thank God it's → TGI</b> )	Menos mal que hoy es día de polvo, ¿no? [Roger 15:43]	No
30	Yeah, the boss is being a real Catch U Next Tuesday. [Roger 16:35] ( <b>Catch U Next Tuesday → CUNT</b> )	Sí, la jefa está siendo una auténtica: venga que es para hoy. [Roger 15:55]	Sí
31	Yup. This is the fighting bums local 302. [Hayle 17:13]	Sí, ahora son tirados unidos en lucha por su lugar social. [Hayle 16:30]	Sí



32	'cause there won't be any bum fights tonight. [Hayle 17:28]	porque no habrá más peleas. [Hayle 16:45]	Sí
33	You can't take my money. [Stan 17:38]	¡Esto me va a costar un huevo! [Stan 16:48]	No
34	I found a bum who is willing to scab. [Steve 17:34]	he encontrado a un tirado que es un esquírol. [Steve 16:50]	Sí
35	All you gotta do is dress up like a bum and fight him. [Steve 17:34]	Solo tienes que disfrazarte de tirado y pelear con él. [Steve 16:50]	Sí
36	where's the bum who's stupid enough to step into a ring with me? [Stan 17:39]	¿dónde está el tirado que es tan tonto como para subirse al ring conmigo? [Stan 16:56]	Sí
37	Who the hell is that? [Stan 17:47]	¿Quién es ese tío? [Stan 17:03]	Sí
38	I just thought you were fat. [Francine 18:37]	Yo pensaba que estaba gorda. [Francine 17:51]	No
39	That bum's wife has to jump in and save him. [Chico 1 18:54]	la mujer de ese tirado tiene que saltar a salvarlo. [Chico 1 18:08]	Sí
40	What a wuss. [Chico 2 18:58]	¡Menudo lelo! [Chico 2 18:11]	No
41	I lost a pile of dough on that one-thumbed psycho. [Chico 1 19:18]	¡He perdido un montón de pasta con ese psicópata sin pulgar! [Chico 1 18:31]	No
42	You big dope. [Francine 19:50]	¡Qué tonto eres! [Francine 19:01]	No

- Evitar *tecnicismos* innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial (por ejemplo, palabras que han penetrado en casi todos los sectores como “interferencia”, “incompatibilidad”, “infraestructura”, “peso específico”)
  - o amenaza terrorista [Greg 00:39]
  - o medidas de seguridad [Greg 00:39]
  - o nivel de amenaza terrorista [Negro 00:57]
  - o blazer rojo [Francine 05:41]
  - o tipos de interés [Francine 13:04]
  - o tipo de interés fijo [Greg 19:36]
  - o Schnauzer [Stan 20:03]
- Evitar *dialectalismos* y procurar respetar las convenciones léxicas del estándar.
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.

- Evitar *anacronismos*, que, en el caso de los registros coloquiales, suelen ser también dialectalismos, es decir, cuando el registro oral espontáneo utiliza un anacronismo, la causa puede encontrarse en que ese anacronismo quizá forma parte del caudal léxico de un determinado dialecto (o de un determinado idiolecto) y se considera anacrónico con respecto al estándar.
  - o mi lady [Stan 06:16]
  - o emasculado [Claus 08:20]
- Y, sobre todo, evitar *términos no normativos*
  - o Alfombrilla [Roger 19:55]
  - o Alfombrilla [Roger 19:55]

A las ya descritas cabe añadir:

- Facilitar la *creación léxica espontánea*
  - o co-presentador [Greg 00:39]
  - o 5 pavos enteritos. [Steve 01:48]
  - o te doy 10 pavos [Steve 01:54]
  - o Francine es un cachorrito. [Stan 08:41]
  - o He traído regalitos para todos. [Francine 09:32]
  - o buscaremos algunas jovencitas [Steve 10:08]
  - o ¡Oh, mierda, soy un blandengue! [Stan 11:30]
  - o Caraculo [Steve 14:05]
- Hacer uso de la *intertextualidad*, especialmente por lo que respecta a refranes y dichos, letras de canciones, eslóganes publicitarios
  - o Game Station [Steve 01:50]
  - o ¡Esto es una pesadilla! [Francine 02:38]
  - o El tiempo es oro. [Francine 03:50]
  - o ver la primera temporada de 24 [Stan 03:56]
  - o Estás metido en un berenjenal. [Divorciado 08:36]
  - o Como dice Trump: despedido. [Stan 12:02]
  - o De hecho, está arrasando. [Francine 13:47]
  - o Menos mal que hoy es día de polvo, ¿no? [Roger 15:43]
- Hacer uso de *términos genéricos y comodines*, de amplio alcance semántico
  - o ¡Bien hecho, muchachos!
  - o Tengo algunas cosas que hacer.
  - o Es mi premio por hacer del mundo un lugar más seguro.
  - o Porque yo estaba ayudando a los sin techo mientras tú hacías aquí el inútil.
  - o cuando pensaba que íbamos a morir me di cuenta de lo poco que he hecho en mi vida.
  - o Tú podrías hacer lo mismo.
  - o Hace falta una vagina.
  - o Primero haremos la sesión de fotos.
  - o ¡Hazle una foto, no te cortes!
  - o Solo lo hago para salvar nuestro matrimonio.
  - o ¿Qué haces tú aquí?
  - o Te aconsejo que hagas una oferta por escrito, Randy.
  - o De hecho, está arrasando.
  - o ¡Bien, vamos a hacerlo con clase!
  - o ¡Hazlo!
  - o ¿Qué estás haciendo?
  - o Stan, ¿por qué has hecho esto?

- Tengo algunas cosas que hacer.
  - Las dos cosas.
- Facilitar la entrada de *argot* (escolar, juvenil, argots profesionales, sociales, etc), siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta.
- color primario [Stan 01:06]
  - símbolo de peligro biológico [Francine 02:02]
  - cuarentena [Terry 02:18]
  - casa de estilo Georgiano. [Terry 02:18]
  - es estilo cabo Cott [Greg 02:23]
  - contraventanas [Greg 02:23]
  - agente biológico [Greg 02:29]
  - licuarles [Greg 02:29]
  - órganos internos [Greg 02:29]
  - aprensivos [Greg 02:29]
  - sensacionalista [Stan 02:41]
  - verde espuma marina [Roger 03:29]
  - logotipo de la compañía [Francine 05:41]
  - almirante [Stan 06:01]
  - flotilla [Stan 06:01]
  - agente inmobiliario [Stan 06:01]
  - agente inmobiliario [Francine 06:10]
  - eres agente inmobiliario [Stan 06:36]
  - conservadores [Francine 07:50]
  - Te aconsejo que hagas una oferta [Francine 13:04]
  - inmobiliario [Stan 13:09]
  - ¡Está vendiendo un dúplex a un 4 por ciento sobre su valor! [Claus 13:10]
  - Asociado [Roger 13:37]
  - *Ring* [Stan 14:53]
  - estola de visón [Francine 16:05]
  - sindicato [Hayle 16:29]
  - reivindicaciones [Hayle 16:37]
  - esquírol [Steve 16:50]
  - *Ring* [Stan 16:56]
  - Esquírol [McGraw Manos Almohada 17:17]
  - ¡Lo ha dejado K.O.! [Steve 18:28]
  - Montaje [Stan 18:44]
  - puesta en escena [Ted Fiedler 18:46]
  - inmobiliarias [Greg 19:43]
  - alfombrilla [Roger 19:55]
  - alfombrilla [Roger 19:55]
- Utilizar toda clase de *figuras estilísticas* (comparaciones, metáforas, dobles sentidos, personificaciones, etc.)
- Bueno, no es más que un pequeño bache. [Stan 08:41]
  - Francine es un cachorrito. Ahora se entretiene con su nuevo hueso y vendiendo casas pero pronto se aburrirá y volverá a plancharme las camisas y mover el rabo en cuanto me vea. [Stan 08:41]
  - Que por fin se ha liberado del yugo de la esclavitud domestica y ha realizado su potencial como mujer inteligente e independiente. [Hayle 09:23]
  - Un par de sementales solteros disfrutando la vida al máximo. [Stan 10:49]
  - ¿Tienes dudas? [Greg 10:55] (**Realmente se está refiriendo a si es gay**)
  - Siempre hay uno que acaba encima. [Terry 11:07] (**Juego de palabras con una relación sexual y la relación de poder de una pareja**)

- Sí, pero a veces está bien cambiar. [Greg 11:10] (**Juego de palabras con una relación sexual y la relación de poder de una pareja**)
- ¡Hazle una foto, no te cortes! [Terry 11:24]
- ¡Por culpa de Steve los sin techo de mi albergue se están matando a golpes! [Hayle 14:09]
- ¡Esto me va a costar un huevo! [Stan 16:48] (**Doble sentido → testículo / dinero**)
- ¡Deje a mi marido en paz! [Francine 18:03]
- Los tipos de interés se han disparado un 20 por ciento. [Greg 19:36]
- lo que ha puesto las hipotecas por las nubes. [Greg 19:36]

## HORA DE EMPRESARIOS

### Nivel prosódico

- Evitar la reducción o incluso la *supresión consonántica* propia del discurso oral coloquial. (\*pa por para)
  - Gordi [Finn 00:29]
  - Cacho [Finn 08:17]
- Evitar la *caída de la d intervocálica* (\*acabao)
  - Estoy desloma'o. [Jake 00:36]
- Evitar la *caída* de las *vocales átonas* (\*péndice)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar las *metátesis* (\*dentrífico)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar añadir *vocales* de apoyo iniciales o *epentéticas*, propias de registros muy coloquiales (\*amoto)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la elisión en los *enlaces intraoracionales*.
  - Jake, el muelle es nuestro guiso. Deberíamos comérnoslo nosotros. [Finn 02:11]
  - Hasta los zapatos son diferentes. No solo están limpios. Me siento más rápido, cañero y eficiente. [Finn 04:04]
  - Agua. Naranja. Para rehidratar. [RTB 04:47]
- Evitar *asimilaciones* y *disimilaciones*
  - ASIMILACIONES
    - Inglés
      - Buncha [Finn 01:19]
      - Gonna melt 'em outta [Finn 01:24]
      - Told ya so [Jake 03:11]
      - Wanna [Finn 10:40]
      - Get outta [Finn 11:00]
      - Gonna miss 'em. Gonna miss. [Jake 11:04]
      - Gonna miss [Finn 11:09]
    - Español
      - No se encuentran ejemplos en el corpus.
  - DISIMILACIONES
    - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Acentuar la *entonación* y evitar ambigüedades prosódicas
  - El clip seleccionado (que se encuentra en el cd adjunto al trabajo) muestra la excesiva entonación a la hora de hacer el doblaje. Esto se ve en la pronunciación de la palabra “iceberg”. En una muestra oral coloquial la *g* final no se marcaría tanto. Dentro del mismo clip hay que señalar la marca de naturalidad que da la pronunciación de la palabra *desloma'o*.
- Evitar *cacofonías* que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente.
  - No acordar. No acordar. (G), vuestra empresa, ¿poder ayudar? Querer trabajar para ti. [RTB 01:43]

## Nivel morfológico

- La creación de *singulares o plurales analógicos*
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- La creación de *masculinos o femeninos analógicos*
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Las flexiones *verbales incorrectas por analogía*
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Las *concordancias agramaticales*
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.

## Nivel sintáctico

- Evitar la *segmentación del enunciado* en sucesivos fragmentos, lo que conferiría un cierto aislamiento y una expresión discontinua
  - o Tal y como se muestra en el Anexo X, donde aparecen las transcripciones de los capítulos del corpus, no hay ejemplos de una excesiva segmentación.
- Evitar la *supresión de preposiciones* propia del lenguaje oral (por ejemplo, “oye, dame un cacho [] pan”)
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la *supresión de conectores* y marcadores discursivos
  - o Hasta los zapatos son diferentes. No solo están limpios. Me siento más rápido, cañero y eficiente. [Finn 04:04]
- Evitar las *ampliaciones y reducciones* expresivas del núcleo de comunicación.
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar los *incumplimientos de las restricciones gramaticales* o semánticas (las llamadas colocaciones o impropiedades semánticas en la asociación de los términos, por ejemplo)
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar, por regla general, las *vacilaciones y titubeos*

Nº	INGLÉS	¿VACILACIÓN?	ESPAÑOL	¿VACILACIÓN?	CAMBIO
1	Been frozen... so long, I... (G) Can't remember. Can't remember! Oh. Looking for help, your business? We love work for you. [RTB 02:08]	Sí	Mucho tiempo congelados... (G) No acordar. No acordar. (G), vuestra empresa, ¿poder ayudar? Querer trabajar para ti. [RTB 01:43]	Sí	-

2	Dock-ka? [RTB 02:25]	Sí	¿Qué? [BMs 02:01]	Sí	-
3	Yes. This dock-ka... could be more... efficient. [RTB 02:28]	Sí	Sí, el muell... poder ser más eficient... [RTB 02:04]	Sí	-
4	Dock-ka? [BMs 02:25]	Sí	¿Qué? [BMs 02:01]	Sí	-
5	Yes. This dock-ka... could be more... efficient. [RTB 02:28]	Sí	Sí, el muelle (G) poder ser más eficiente. [BMs 02:04]	Sí	-
6	(G) [Finn 02:53]	Sí	Eeeh [Finn 02:28]	Sí	-
7	Well... they do seem really happy to do it. [Finn 03:00]	Sí	Vaya, se les ve muy contentos de trabajar. [Finn 02:35]	No	Omisión
8	Maybe you're right [Finn 03:45]	No	Sí, puede ser. [Finn 03:21]	Sí	Adición
9	Really? Job? With... ad-ven- tur-ers? [RTB 03:49]	Sí	¿En serio? ¿Trabajar? ¿Con aventureros? [RTB 03:25]	Sí	-
10	(R)That's a- Hey, what'd you say? [Jake 07:28]	Sí	(G) Eso es. Oye, ¿qué has dicho? [Jake 07:03]	No	Omisión
11	But... We're being heroes. [RBM 08:55]	Sí	Pero, somos héroes. [RBM 08:30]	No	Omisión
12	Wait, man! Wait! I wanna re-hire you guys! [Finn 10:40]	No	¡Espera, e- espera! O-os vuelvo a contratar, tíos. [Finn 10:15]	Sí	Adición

- Evitar, finalmente, las inserciones de paréntesis asociativos o *interferencias momentáneas* sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc.
  - o ¡Me lo pido! Ay, espero que no sean patucos. [Jake 00:48]
  - o No te agobies, gordi, me parece que ya tenemos suficientes restos para acabar nuestro muelle con trampas. [Finn 00:29]
  - o Mucho tiempo congelados... (G) No acordar. No acordar. (G), vuestra empresa, ¿poder ayudar? Querer trabajar para ti. [RTB 01:43]
  - o Sí, vamos, a trabajar. [RTB 02:30]
  - o Debo reconocer (G) que son útiles. ¡Eh! Creo que ya sé cómo derrotar a los cubos de combate. [Finn 04:55]
  - o ¡Jake! ¡La hemos liado! ¡Los empresarios se han vuelto locos, chaval! [Finn 08:10]
  - o Pero, somos héroes. Como tú, jefe. Las queremos proteger. Las metemos en la esfera de seguridad para que no se lastimen. Es la manera más eficaz de salvarles. [RTB 08:30]

Además [...] podemos añadir:

- Procurar la *topicalización* de los elementos más relevantes informativa o expresivamente.
  - o ¿Qué tienes tú? [Finn 00:13]
  - o Deberíamos comérselo nosotros. [Finn 02:11]
  - o Ganamos todos. [Jake 03:10]
  - o Me sacrifico yo por todos. [RTB 05:37]
  - o Que sean felices no es prioridad. [RTB 08:45]
- Procurar usar, de más a menos, *enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados* (en este orden) **[Uso de un fragmento para el análisis]**
  - o Yuxtapuestos → 1
  - o Coordinados → 9
  - o Subordinados → 17
- Procurar hacer uso del *énfasis* o realce de una parte del enunciado
  - o Que mal rollito, hay un montón. [Finn 00:54]
  - o vuestra empresa, ¿poder ayudar? [RTB 01:43]
  - o Yo también me sacrifico. [1Bman 05:44]
  - o Yo también echaré de menos la mía. [Finn 10:43]
- Procurar elaborar el discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral (las *muletillas* iniciales o finales, por ejemplo, “oye..., ... ¿verdad?, ... ¿no?”)
  - o Construir un muelle con trampas es mucho curro, tío. [Jake 00:36]
  - o ¿Sabes lo que parecen? [Jake 00:57]
  - o Aalaa, que los vas a chamuscar. [Jake 01:05]
  - o Bueno, yo soy Finn y este es Jake. [Finn 01:37]
  - o Empresarios, pero, ¿de qué? [01:41]
  - o ¡Vale tíos, arregladlo! [Jake 02:29]
  - o Vaya, se les ve muy contentos de trabajar. [Finn 02:35]
  - o Pues claro, tío. [Jake 02:38]
  - o Te lo dije, tío. [Jake 02:47]
  - o ¿Lo ves? [Jake 03:10]
  - o ¿En serio? [RTB 03:25]
  - o Relájate, tío. [Jake 03:46]
  - o ¡Problemas, tío! [Finn 03:51]



- Eh, gracias, tío. [Finn 03:56]
- Ajáa. [Jake 04:03]
- ¡Guay! [Finn 04:10]
- Tío, estoy hecho polvo. [Finn 04:28]
- Estos tíos son geniales, ¿no? [Jake 04:54]
- ¡Eh! Creo que ya sé cómo derrotar a los cubos de combate. [Finn 04:55]
- Claro, porque has tenido tiempo de descansar [Jake 05:02]
- ¡Vale! [Finn 05:05]
- ¡Continuamos nosotros, chicos! [Finn 05:05]
- ¡Toma! [Jake 05:14]
- ¡Genial! [Finn 05:17]
- Te mereces un ascenso, tío. [Finn 05:39]
- Ala, guay. [Jake 06:01]
- Súper. Genial, tío. [Jake 06:07]
- ¡Relléname, tío! [Finn 06:14]
- Tío, tengo cosquillas. [Finn 06:43]
- Vale, déjame probar. [Finn 06:50]
- Ajá. [Finn 06:54]
- Oye, ¿qué has dicho? [Jake 07:03]
- ¿Podréis con él, chicos? [Finn 07:19]
- Vale. [Jake 07:24]
- Buena idea, tío. [Jake 07:28]
- Ay, Dios. [Finn 07:50]
- Los empresarios, tío. [Finn 08:00]
- ¡Los empresarios se han vuelto locos, chaval! [Finn 08:10]
- Sí, tío. [Jake 08:14]
- ¡Tíos! [Finn 08:21]
- ¡Tíos, parad! [Finn 08:23]
- Vale, tíos. [Finn 09:06]
- Me cargo esta esfera, tíos. [Finn 09:17]
- Ay, narices. [Jake 09:19]
- ¡Ya voy, colega! [Jake 09:23]
- Tío, estoy tan gordo que no sé qué hacer. [Jake 09:29]
- ¡Eso es! [Finn 09:31]
- Vale, de acuerdo. [Jake 09:39]
- ¡Eh, tíos! [Jake 09:39]
- ¡Vale! [Jake 09:52]
- ¡Venga! ¡Va! [Finn 10:02]
- ¡Uy, madre! [Jake 10:08]
- O-os vuelvo a contratar, tíos. [Finn 10:15]
- Sí, tíos. [Finn 10:22]
- Oye, Finn. [Jake 10:34]

- Procurar utilizar *repeticiones* y adiciones

Nº	INGLÉS	ESPAÑOL	¿REPETICIÓN?	OBSERVACIONES
1	Keep it together, chubby, because I think we found enough scrap to finish building our gauntlet dock; a dock that is also a gauntlet. [Finn	No te agobies, gordi, me parece que ya tenemos suficientes restos para acabar nuestro muelle con trampas. ¡Es el primero de la historia! [Finn	No	Omisión (doble porque en el TO aparecen dos repeticiones: “gauntlet” y “dock”)

	00:53]	00:29]		
2	Let go! Let go! Let go! [Finn 01:56]	¡Suelta! ¡Suelta! ¡Suelta! [Finn 01:31]	Sí	-
3	Been frozen... so long, I... (G) Can't remember. Can't remember! Oh. Looking for help, your business? We love work for you. [RTB 02:08]	Mucho tiempo congelados... (G) No acordar. No acordar. Ah, vuestra empresa, ¿poder ayudar? Querer trabajar para ti. [RTB 01:43]	Sí	-
4	Build dock. Build dock. [BMs 02:44]	Trabajo. Sí. Trabajo. Me gusta trabajar. [BMs 02:22]	Sí	-
5	Let's go. Work. Let's go. [BMs 02:55]	Sí, vamos, a trabajar. [BMs 02:30]	No	Omisión
6	Help! Somebody help! [HDPcess 04:13]	¡Socorro! ¡Que alguien me ayude! [HDPcess 03:48]	No	Omisión
7	I'm the Ice King, and I'll never find a bride because I'm such a tool. [Jake 07:15]	Soy el Rey Hielo y nunca me casaré porque soy un tarugo. [Jake 06:45]	Sí	-
8	I'm Princess Bubblegum and I'm a dork, because I like science! [Finn 07:20]	Soy la Princesa Chicle y soy una empollona porque me gusta la ciencia. [Finn 06:54]	Sí	-
9	Now, eat that ice cream some more to become fatter, while also using your Stretchy Powers to grow huge! [Finn 10:12]	Ahora, come más helado para engordar más y usa tu flexibilidad para volverte gigante. [Finn 09:47]	Sí	Adición
10	Wait, man! Wait! I wanna re-hire you guys! [Finn 10:40]	¡Espera, e-espera! Os vuelvo a contratar, t'fos. [Finn 10:15]	Sí	-
11	I'm gonna miss 'em. And I'm gonna miss this gut. [Jake 11:04]	Les echaré de menos. A ellos y a esta barriga. [Jake 10:38]	No	Omisión

- Procurar el uso abundante de *interjecciones* y *vocativos* en doblaje
  - Interjecciones → 36
  - Vocativos → 53

	<b>VOCATIVOS</b>
1	Gordi [Finn 00:29]
2	Tío [Jake 00:36]
3	Jake [Finn 00:41]
4	Jake [Finn 00:59]
5	Jake [Finn 02:11]
6	Finn [Jake 02:15]
7	Finn [Jake 02:22]
8	Tíos [Jake 02:29]
9	Tío [Jake 02:38]
10	Tío [Jake 02:47]
11	Hombre [Jake 03:29]
12	Tío [Jake 03:46]
13	Tío [Finn 03:51]
14	Tío [03:56]
15	Jake [03:59]
16	Princesa Salchicha [Finn 04:16]
17	Tío [Finn 04:28]
18	Empresarios [Jake 04:30]
19	Jake [Finn 04:40]
20	Chicos [Finn 05:05]
21	Princesa Salchicha [Finn 05:20]
22	Finn y Jake [Princesa Salchicha 05:29]
23	Finn [Princesa Salchicha 05:29]
24	Tío [Finn 05:39]

	<b>INTERJECCIONES</b>
1	Ayy [Jake 00:36]
2	¡Ala! [Finn 00:47]
3	Ay [Jake 00:48]
4	Uuy [Jake 00:52]
5	Aalaa [Jake 01:05]
6	¡Eh! [Finn 01:16]
7	Hola [Finn 01:16]
8	Eh [Finn 01:20]
9	Ah [Finn 01:37]
10	¿Qué? [RTB 02:01]
11	¿Eh? [Finn 03:51]
12	Eh [Finn 03:56]
13	Ajáa. [Jake 04:03]
14	¡Guay! [Jake 04:10]
15	¡Eh, empresarios! [Jake 04:30]
16	¡Eh! [Finn 04:55]
17	Claro [Jake 05:02]
18	¡Vale! [Finn 05:05]
19	Ah [Jake 05:49]
20	Ala, guay. [Jake 06:01]
21	¡Viva! [Jake 06:31]
22	¡Eh! [Finn 06:41]
23	Vale [Finn 06:50]
24	Ajá [Finn 06:54]

25	Tío [Jake 06:07]
26	Tío [Finn 06:14]
27	Tío [Finn 06:43]
28	Empresarietes [Finn 07:17]
29	Chicos [Finn 07:19]
30	Tío [Jake 07:28]
31	Dios [Finn 07:50]
32	Jake [Finn 07:52]
33	Tío [Finn 08:00]
34	Jake [Finn 08:10]
35	Chaval [Finn 08:10]
36	Tío [Jake 08:14]
37	Cacho de vago [Finn 08:17]
38	Tíos [Finn 08:21]
39	Tíos [Finn 08:23]
40	Jefe [Empresarios 08:27]
41	Jefe [Empresarios 08:30]
42	Tíos [Finn 09:06]
43	Tíos [Finn 09:17]
44	Finn [Jake 09:19]
45	Colega [Jake 09:23]
46	Tío [Jake 09:29]
47	Jake [Finn 09:31]
48	Tíos [Jake 09:39]
49	Uy, madre [Jake 10:08]
50	Ex-jefe [Empresario 10:12]
51	Tíos [Finn 10:15]
52	Tíos [Finn 10:22]
53	Finn [Jake 10:34]

25	Oye [Jake 07:03]
26	Ay [P.Bultos 07:05]
27	Eh [Finn 07:17]
28	Vale. [Jake 07:24]
29	Ay Dios. [Finn 07:50]
30	Vale [Finn 09:06]
31	Ay [Jake 09:19]
32	Vale [Jake 09:39]
33	Eh [Jake 09:39]
34	¡Vale! [Jake 09:52]
35	Uy [Jake 10:08]
36	Oye [Jake 10:34]

## Nivel léxico-semántico

- Evitar palabras ofensivas, groseras o malsonantes. Se prefiere la sustitución de las mismas por *eufemismos*, según el registro del personaje que las enuncie

	INGLÉS	ESPAÑOL	¿EUFEMISMO?
1	What the heck, man?! [Jake 00:48]	¡Qué mal! [Jake 00:24]	Sí
2	I don't think they made it. [Jake 01:44]	Creo que están fiambres [Jake 01:19]	Sí
3	This sucks. [Jake 10:25]	¡Qué rollo! [Jake 10:01]	Sí

- Evitar *tecnicismos* innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial (por ejemplo, palabras que han penetrado en casi todos los sectores como “interferencia”, “incompatibilidad”, “infraestructura”, “peso específico”)
  - o Eficiente [RTB 02:04]
  - o Lastimen [RTB 08:30]
  - o Eficaz [RTB 08:30]
  - o Irrelevante [RTB 08:45]
  - o Prioridad [RTB 08:45]
  - o Flexibilidad [Finn 09:46]
- Evitar *dialectalismos* y procurar respetar las convenciones léxicas del estándar.
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar *anacronismos*, que, en el caso de los registros coloquiales, suelen ser también dialectalismos, es decir, cuando el registro oral espontáneo utiliza un anacronismo, la causa puede encontrarse en que ese anacronismo quizá forma parte del caudal léxico de un determinado dialecto (o de un determinado idiolecto) y se considera anacrónico con respecto al estándar.
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Y, sobre todo, evitar *términos no normativos*
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.

A las ya descritas cabe añadir:

- Facilitar la *creación léxica espontánea*
  - o Gordi [Finn 00:29]
  - o Estoy desloma'o. [Jake 00:36]
  - o Que mal rollito. [Finn 00:54]
  - o Mira qué caritas. [Jake 02:15]
  - o Es raro no dar ni chapa. [Finn 03:45]
  - o Qué pasada, Jake. [Finn 03:59]
  - o Me siento más rápido, cañero y eficiente. [Finn 04:04]
  - o Cubos de combate [Finn 04:16]
  - o Estos cubos son duritos de pelar. [Jake 04:30]
  - o Creo que ya sé cómo derrotar a los cubos de combate. [Finn 04:55]
  - o Monitor de héroe visión. [RTB 05:56]
  - o Súper. Genial, tío. [Jake 06:07]
  - o ¡Relléname, tío! [Finn 06:14]
  - o ¡Nos hemos pasado el juego! [Finn 06:26]
  - o ¡La repera! [Jake 06:28]

- ¡Nos hemos pasado el juego! [Finn 06:29]
  - ¡Viva! [Jake 06:31]
  - y este barrigón es moldeable. [Jake 06:38]
  - Un momentito. [Jake 06:42]
  - ¡Eh, empresarietes! [Finn 07:17]
  - ¡La hemos liado! [Finn 08:10]
  - cacho de vago. [Finn 08:17]
  - Bolamigas [Finn 08:28]
  - Tendré que zurraros. [Finn 09:06]
  - Al estilo Finn. [Finn 09:06]
  - Me cargo esta esfera, tíos. [Finn 09:17]
  - Ay, narices. [Jake 09:19]
  - Desmoralízalos [Finn 09:31]
  - ¡Qué rollo! [Jake 10:01]
  - ¡Te estás cargando al robot! [Finn 10:02]
  - ¡Te voy a matar, ex-jefe! [RTB 10:12]
- Hacer uso de la *intertextualidad*, especialmente por lo que respecta a refranes y dichos, letras de canciones, eslóganes publicitarios.
    - ¡Iceberg a la vista! [Jake 00:44]
    - À la perfection. [Jake 01:12]
    - Bon appétit. [Jake 01:12]
    - Jake, el muelle es nuestro guiso. Deberíamos comérmolo nosotros. [Finn 02:11]
  - Hacer uso de *términos genéricos y comodines*, de amplio alcance semántico
    - Tío, estoy tan gordo que no sé qué hacer.
    - ¡Tú hazlo!
  - Facilitar la entrada de *argot* (escolar, juvenil, argots profesionales, sociales, etc), siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta.
    - Chamuscar [Jake 01:05]
    - Flambearlos [Jake 01:05]
    - Empollona [Finn 06:54]
  - Utilizar toda clase de *figuras estilísticas* (comparaciones, metáforas, dobles sentidos, personificaciones, etc.)
    - ¿Sabes lo que parecen? Pepinillos con traje. [Jake 00:57]
    - Tío, estoy hecho polvo. [Finn 04:28]
    - Estos cubos son duritos de pelar. [Jake 04:30]
    - No estoy de humor para salvar a la princesa del Espacio Bultos. [Jake 07:13]
    - Guardemos las fuerzas para las grandes aventuras. [Jake 07:24]
    - ¡Los empresarios se han vuelto locos, chaval! [Finn 08:10]

## GUERRA DE CARTAS

### Nivel prosódico

- Evitar la reducción o incluso la *supresión consonántica* propia del discurso oral coloquial. (\*pa por para)
  - Prime [Jake 03:41]
  - Depre [Finn 08:33]
  - Porfa [Finn 09:24]
  - Tron [Jake 10:42]
- Evitar la *caída de la d intervocálica* (\*acabao)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la *caída de las vocales átonas* (\*péndice)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar las *metátesis* (\*dentrífico)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar añadir *vocales* de apoyo iniciales o *epentéticas*, propias de registros muy coloquiales (\*amoto)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la elisión en los *enlaces intraoracionales*.
  - Pues, nunca me habías hablado de ese juego. Parece molón. [Finn 01:42]
  - No... se está comiendo todo mi maíz. Mis Caballeros Huskys necesitan su energía. [Jake 04:44]
  - ¿Y qué querías? Si todo tu poder viene del maíz. El cerdo come maíz, tío. El maíz apesta. [Finn 05:03]
  - ¿Ya está? ¿No me atacas? [Jake 05:48]
  - ¿Qué? Si solo juego para que no esté depre. [Finn 08:33]
- Evitar *asimilaciones y disimilaciones*
  - ASIMILACIONES
    - Inglés
      - Lady Rainicorn doesn't wanna play the game [Jake 01:15]
      - It's kinda stupid [Jake 01:31]
      - I still totally wanna play it [Finn 01:48]
      - You wanna play, too? [Jake 02:03]
      - So what kinda stakes do we play for? [Finn 02:15]
      - Now lemme explain the rules. [Jake 02:47]
      - you're gonna lose [Jake 03:06]
      - You think you're gonna win? [Finn 03:14]
      - I'm gonna *crush* you! [Finn 03:14]
      - I'm gonna slay that Pig [Jake 06:13]
      - lemme make it a little hot for you [Jake 06:21]
    - Español
      - No se encuentran ejemplos en el corpus.
  - DISIMILACIONES
    - No se encuentran ejemplos en el corpus.

- Acentuar la *entonación* y evitar ambigüedades prosódicas.
  - Ya no te quedan criatura. [Jake 10:13] [AMBIGÜEDAD PROSÓDICA]
  - El clip seleccionado (que se encuentra en el cd adjunto al trabajo) muestra la excesiva entonación a la hora de hacer el doblaje. Esto se ve en la pronunciación de la palabra Huskys, donde la *s* final se ha pronunciado de forma tan marcada que queda incluso poco natural.
- Evitar *cacofonías* que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente.
  - ¿Y si el ganador es un tío guay y el perdedor es un pedazo de merluzo? [Jake 02:20]
  - ¡BMO! Jake está en modo chota total. [Finn 08:19]

### Nivel morfológico

- La creación de *singulares o plurales analógicos*
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- La creación de *masculinos o femeninos analógicos*
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Las flexiones *verbales incorrectas por analogía*
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Las *concordancias agramaticales*
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.

### Nivel sintáctico

- Evitar la *segmentación del enunciado* en sucesivos fragmentos, lo que conferiría un cierto aislamiento y una expresión discontinua.
  - Tal y como se muestra en el Anexo X, donde aparecen las transcripciones de los capítulos del corpus, no hay ejemplos de una excesiva segmentación.
- Evitar la *supresión de preposiciones* propia del lenguaje oral (por ejemplo, “oye, dame un cacho [] pan”)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la *supresión de conectores y marcadores discursivos*.
  - Vale... (R) vale, lo primero, no se gira una criatura para atacar, se activa una criatura. [Jake 04:29]
  - ¡Mírate! ¡No tienes ni idea! La suerte del principiante se ha acabado. (G) [Jake 05:23]
- Evitar las *ampliaciones y reducciones* expresivas del núcleo de comunicación.
  - Pero si no te sabes las reglas vas a perder las primeras partidas, como le pasa a Arcoíris, y entonces odiarás el juego y entonces me odiarás a mí y entonces y entonces. [Jake 03:09]
- Evitar los *incumplimientos de las restricciones gramaticales* o semánticas (las llamadas colocaciones o impropiedades semánticas en la asociación de los términos, por ejemplo)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.



- Evitar, por regla general, las *vacilaciones* y *titubeos*

Nº	INGLÉS	¿VACILACIÓN?	ESPAÑOL	¿VACILACIÓN?	CAMBIO
1	No... it's... well... Lady Rainicorn [Jake 01:15]	Sí	No... es que... bueno... Lady Arcoiris (...) [Jake 01:18]	Sí	-
2	but—well... No, it's kinda stupid. [Jake 01:31]	Sí	súper chachi, pero... bueno... [Jake 01:34]	Sí	-
3	Well... I thought you'd say it was for nerds [Jake 01:42]	Sí	Bueno, creí que pensabas que era para frikis que no tienen vida fuera de su mundo friki.[Jake 01:45]	Sí	-
4	So what kinda stakes do we play for? [Finn 02:15]	Sí	¿Qué nos podríamos jugar? [Finn 02:18]	Sí	-
5	How about... the loser... is a dweeb [Jake 02:17]	Sí	¿Y si el ganador es un tío guay y el perdedor es un pedazo de merluzo? [Jake 02:20]	Sí	-
6	kimchi, and... this stuff. [Jake 02:30]	Sí	alioli y... esta cosa. [Jake 02:33]	Sí	-
7	and then you'll hate <i>me</i> , and then, and then... [Jake 03:06]	Sí	y entonces me odiarás a mí y entonces y entonces. [Jake 03:09]	Sí	-
8	So... how do I get my land on the map? [Finn 03:22]	No	Vale-e, ¿cómo coloco mis campos? [Finn 03:26]	Sí	Adición
9	Oh... you, uh, floop your land cards. [Jake 03:25]	Sí	(G) Gira las cartas de tierra. [Jake 03:28]	Sí	-
10	Uh... [Finn 03:31]	Sí	(G) [Finn 03:34]	Sí	-
11	Hmm. I'll take the Cerebral Bloodstorm, though. [Jake	Sí	(G) Te pillo la Tormenta de Sangre Cerebral.	Sí	Adición

	03:46]		[Jake 03:49]		
12	Huh? [Finn 03:53]	No	(G) (G) [Finn 03:56]	Sí	Adición
13	Uh... Can my Cool Dog and Ancient Scholar defeat your Husker Knights? [Finn 04:12]	Sí	(G) ¿El Perro Guay y el Anciano Sabio pueden con tus Caballeros Huskys? [Finn 04:16]	Sí	-
14	Hmm. Then I floop the Pig. [Finn 04:20]	Sí	(G) Entonces giro al cerdo. [Finn 04:24]	Sí	-
15	Oh. Right. [Finn 05:18]	No	(G) Guay. [Finn 05:22]	Sí	Adición
16	And I also move my Pig to the Cave of Solitude so he can take a nap. [Finn 05:33]	Sí	Y llevo al Cerdo a la Cueva de la Soledad para que se eche la siesta. [Finn 05:36]	No	Omisión
17	That's <i>it</i> ? You're not attacking? [Jake 05:45]	No	¿Ya está? ¿No me atacas? [Jake 05:48]	Sí	Adición
18	Um... I cast Teleport to move your Pig to the empty field so I <i>can</i> attack 'im! [Jake 06:04]	Sí	(G) Pues uso Teletransportación para llevar a tu Cerdo al campo y atacarle. [Jake 06:06]	Sí	-
19	Uh... wouldn't Teleport only work on your <i>own</i> creatures? [Finn 06:09]	Sí	Pero, ¿la Teletransportación no servía solo para tus criaturas? [Finn 06:12]	Sí	-
20	Uhh... [Finn 07:10]	Sí	(G) [Jake 07:13]	Sí	-
21	Actually, my Ancient Scholar's been studying the Raise the Dead ability. [Finn 07:18]	No	E-En realidad, el Anciano Sabio ha estado aprendiendo a revivir muertos. [Finn 07:21]	Sí	Adición
22	Uh... Maybe we should take a break? [Finn 07:46]	Sí	Y si... ¿hacemos un descansito? [Finn 07:49]	Sí	-

23	Is it... too gross for you, man? [Jake 10:39]	Sí	¿E-es muy asqueroso, tron? [Jake 10:42]	Sí	-
----	---	----	---	----	---

- Evitar, finalmente, las inserciones de paréntesis asociativos o *interferencias momentáneas* sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc.
  - o Pero si no te sabes las reglas vas a perder las primeras partidas, como le pasa a Arcoíris, y entonces odiarás el juego y entonces me odiarás a mí y entonces y entonces. [Jake 03:09]
  - o Vale... (R) vale, lo primero, no se gira una criatura para atacar, se activa una criatura. [Jake 04:29]
  - o Y, como no es un ataque normal, tu Tormenta de Sangre Cerebral solo fastidia a tu ejército. [Jake 04:52]

Además [...] podemos añadir:

- Procurar la *topicalización* de los elementos más relevantes informativa o expresivamente.
  - o ¡Con eso va a estar asqueroso! [Finn 02:40]
  - o Y eso es lo básico, más o menos. [Jake 02:54]
  - o Escondido detrás del pantano, el Caminante de Maíz. [Jake 06:47]
  - o Bueno... aún me queda el Calvo Errante. [Jake 08:56]
- Procurar usar, de más a menos, *enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados* (en este orden) [**Uso fragmento en lugar del capítulo completo**]
  - o Yuxtapuestos → 4
  - o Coordinados → 9
  - o Subordinados → 11
- Procurar hacer uso del *énfasis* o realce de una parte del enunciado
  - o Saca esas cartas, venga. [Finn 01:51]
  - o Paso, yo no juego a esas cosas... con Jake. [BMO 02:09]
  - o ¡Con eso va a estar asqueroso! [Finn 02:40]
  - o Y eso es lo básico, más o menos. [Jake 02:54]
  - o Y una vez están puestos los reyes... es hora de jugar. [Jake 02:54]
  - o Escondido detrás del pantano, el Caminante de Maíz. [Jake 06:47]
  - o Bueno... aún me queda el Calvo Errante. [Jake 08:56]
  - o ¿Es muy asqueroso, tron? [Jake 10:42]
- Procurar elaborar el discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral (las *muletillas* iniciales o finales, por ejemplo, “oye..., ... ¿verdad?, ... ¿no?”)
  - o Ey, Jake. [Finn 00:59]
  - o ¿Qué pasa? [Finn 00:59]
  - o Pero bueno [Finn 01:10]
  - o y así [Finn 01:10]
  - o No... es que... bueno... [Jake 01:18]
  - o pero... bueno... [Jake 01:34]
  - o Pues, nunca me habías hablado de ese juego. [Finn 01:42]
  - o Bueno, creí que pensabas [Jake 01:45]
  - o Lo es, tío, pero aún así [Finn 01:51]
  - o Saca esas cartas, venga. [Finn 01:51]
  - o ¿Y eso? ¿Por qué? [Finn 02:13]

- Bueno, te explico las reglas. [Jake 02:50]
- Vale-e, ¿cómo coloco mis campos? [Finn 03:26]
- Bueno, ¿cómo te vas a defender? [Jake 03:58]
- ¿Ves? [Finn 04:35]
- ¿Y qué querías? / El cerdo come maíz, tío. [Finn 05:03]
- Pues uso Teletransportación [Jake 06:06]
- Pero, ¿la Teletransportación (...)? [Finn 06:12]
- ¿Tú eres el tío guay, eh? / Bueno, es hora de bajarte esos humos. [06:25]
- Pero eso destruirá tu reino también, ¿no? [Finn 06:36]
- Bueno, ¿y qué? [Jake 07:24]
- Y si... ¿hacemos un descansito? [Finn 07:49]
- Venga, Jake. [Finn 08:49]
- Bueno... aún me queda el Calvo Errante. / Jo, tío. [Jake 08:56]
- ¡Toma ya! [Jake 09:44]
- ¡Así es la vida, tronco! [Jake 10:13]
- ¡Vaya paliza! [Finn 10:23]
- ¡Ey! ¡No está mal! [Finn 10:44]

- Procurar utilizar *repeticiones* y adiciones

Nº	INGLÉS	ESPAÑOL	¿REPETICIÓN?	OBSERVACIONES
1	No. It's nothin'. [Jake 01:05]	No, no es nada. [Jake 01:08]	Sí	Adición
2	Ha ha. You're a charmer, Finn Human. No... it's... well... Lady Rainicorn doesn't wanna play the game <i>Card Wars</i> with me. I always beat 'er... so she says, "No more Card Warring." [Jake 01:15]	(G) Eres lo más Finn el Humano. No... es que... bueno... Lady Arcoíris no quiere jugar a Guerra de Cartas conmigo. Siempre le gano y ahora dice que "pasa de jugar más" [Jake 01:18]	Sí	Adición
3	It's a fantasy card game that's super complicated and awesome, but— well... No, it's kinda stupid. Never mind. [Jake 01:31]	Es un juego de cartas súper complicado y súper chachi. [Jake 01:34]	Sí	Adición
4	Really? Well... I thought you'd say it was for nerds who do not know how life is outside of the nerd universe. [Jake 01:42]	¿En serio? Bueno, creí que pensabas que era para frikis que no tienen vida fuera de su mundo friki. [Jake 01:45]	Sí	-
5	But if you don't know the rules then you're gonna lose in the first couple rounds, like	Pero si no te sabes las reglas vas a perder las primeras partidas,	Sí	-

	Lady always does! And then you'll <i>hate</i> the game, and then you'll hate <i>me</i> , and then, and then... [Jake 03:06]	como le pasa a Arcoíris, y entonces odiarás el juego y entonces me odiarás a mí y entonces y entonces. [Jake 03:09]		
6	Okay... okay, <i>first</i> of all, you don't floop a creature to make it fight. You <i>activate</i> a creature. [Jake 04:26]	Vale... (R) vale, lo primero, no se gira una criatura para atacar, se activa una criatura. [Jake 04:29]	Sí	-
7	And, since I'm not actually attacking, your Cerebral Bloodstorm only does damage... to your <i>own</i> kingdom's troops. [Finn 04:49]	Y, como no es un ataque normal, tu Tormenta de Sangre Cerebral solo fastidia a tu ejército. [Finn 04:52]	Sí	-
8	What do you expect if all your power units come from <i>corn</i> ? Pigs <i>eat</i> corn, dude. Cornfields stink. [Finn 05:00]	¿Y qué querías? Si todo tu poder viene del maíz. El cerdo come maíz, tío. El maíz apesta. [Finn 05:03]	Sí	Se repite la palabra una vez más en el TM.
9	La, la, la, la [Plantas 05:59]	-	No	Omisión
10	La, la, la, la (G) [Plantas 06:40]	La, la, la, la (G) [Plantas 06:47]	Sí	-
11	(G) The Pig is dead. Now I reconstitute my cornfields using the Reclaim Landscape spell! My Husker Knights revive! And I still have my battle phase! Hiding in the Useless Swamp... the Immortal Maize Walker! [Jake 06:44]	(G) Cerdo muerto, matado. Ahora, voy a reconstruir el campo con el hechizo de paisaje. Los caballeros Huskys están vivos y ahora es mi turno de ataque. Escondido detrás del pantano, el Caminante de Maíz. [Jake 06:47]	No	Omisión

12	HOMINY HOMINY HOMINY! [Caminante 07:35]	¡Palomitas! ¡Palomitas! ¡Palomitas! [Caminante 07:38]	Sí	-
13	YOU PLAY! YOU PLAY! [Jake 07:53]	¡Te toca! ¡Te toca! [Jake 07:56]	Sí	-
14	BMO! BMO! [Finn 08:09]	¡BMO! ¡BMO! [Finn 08:12]	Sí	-
15	Please lose. Please lose! [Finn 09:20]	¡Pierde, porfa! ¡Pierde, porfa! ¡Porfa! [Finn 09:24]	Sí	Doble repetición: “porfa” y “pierde”.
16	OHHH-HO! Ohhh, oh, yeah! Pigs can't leave mud landscapes once they're on them! Hahaha! The Pig is mine! First, I'll play Reclaim Landscape, then I cast Summon Archer Dan! [Jake 09:40]	(G) ¡Toma ya! ¡Una vez entran los cerdos ya no pueden salir de la pocilga! (G) ¡El Cerdo es mío! ¡Primero, activo el hechizo de paisaje, luego pillo al Arquero Mazorco! [Jake 09:44]	Sí	-
17	In yo' face! It's time to drink up! It looks like you are the dweeb and I'm the cool guy! (G) [Jake 10:23]	¡A por los zumos! ¡Ahí está tu zumito de merluzo y mi zumo de tío guay! [Jake 10:26]	Sí	Adición
18	No, no. I gotta take what's coming to me. (G) Hey... Not that bad! I like it! [Finn 10:40]	No, no. He perdido y me lo bebo. (G) ¡Ey! ¡No está mal! ¡Me mola! [Finn 10:44]	Sí	Se repite la palabra una vez más en el TM.

- Procurar el uso abundante de *interjecciones* y *vocativos* en doblaje
  - o Interjecciones → 12
  - o Vocativos → 15

	VOCATIVOS
1	Ey, Jake. [Finn 00:59]
2	Eres lo más Finn el Humano. [Jake 01:18]
3	Lo es, tío. [Finn 01:51]
4	Gracias, Finn. [Jake 01:56]
5	Eh, BMO. [Finn 02:06]
6	Fiestuqui-style, merluzo. [Finn 03:19]
7	¡BMO! [Finn 08:12]
8	¡BMO! [Finn 08:12]
9	¡BMO! [Finn 08:19]
10	Finn, tienes que perder. [BMO 08:36]
11	Venga, Jake. [Finn 08:49]
12	Jo, tío. [Jake 08:56]
13	¡Así es la vida, tronco! [Jake 10:13]
14	¿Es muy asqueroso, tron? [Jake 10:42]
15	¡En tu jeta, merluzo! [Finn 11:00]

	INTERJECCIONES
1	Ah [Jake 02:06]
2	Eh [Jake 02:06]
3	Bah [Jake 02:14]
4	¡Eh! [Finn 02:40]
5	Guay [Jake 03:41]
6	Vale... vale [Jake 04:29]
7	Guay. [Finn 05:22]
8	¿Tú eres el tío guay, eh? [Jake 06:25]
9	Oh, no. [Finn 08:00]
10	¡Oh, no! [BMO 08:21]
11	¿Qué? [Finn 08:33]
12	Jo, tío. [Jake 08:56]

### Nivel léxico-semántico

- Evitar palabras ofensivas, groseras o malsonantes. Se prefiere la sustitución de las mismas por *eufemismos*, según el registro del personaje que las enuncie.
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar *tecnicismos* innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial (por ejemplo, palabras que han penetrado en casi todos los sectores como “interferencia”, “incompatibilidad”, “infraestructura”, “peso específico”)
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar *dialectalismos* y procurar respetar las convenciones léxicas del estándar
  - o Alioli [Jake 02:33]

- Evitar *anacronismos*, que, en el caso de los registros coloquiales, suelen ser también dialectalismos, es decir, cuando el registro oral espontáneo utiliza un anacronismo, la causa puede encontrarse en que ese anacronismo quizá forma parte del caudal léxico de un determinado dialecto (o de un determinado idiolecto) y se considera anacrónico con respecto al estándar.
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Y, sobre todo, evitar *términos no normativos*
  - o *Fiestuqui-style*
  - o *Ninja*
  - o *BMO-san*

A las ya descritas cabe añadir:

- Facilitar la *creación léxica espontánea*
  - o Tristán [Finn 00:59]
  - o Mogollón [Finn 01:10]
  - o Súper complicado [Jake 01:34]
  - o Súper chachi [Jake 01:34]
  - o Chorradas [Jake 01:34]
  - o Molón [Finn 01:42]
  - o Frikis / Friki [Jake 01:45]
  - o tío guay [Jake 02:20]
  - o Pedazo de merluzo [Jake 02:20]
  - o Acabamos y nos lo embutimos. [Jake 02:47]
  - o ¿Estabas frito? [Jake 03:04]
  - o Fiestuqui-style, merluzo. [Finn 03:19]
  - o Guay, yo prime. [Jake 03:41]
  - o Qué cartas tan cutres. [Jake 03:49]
  - o Te pillo la Tormenta de Sangre Cerebral. [Jake 03:49]
  - o Chachi [Jake 03:58]
  - o Te has cargado todo mi ataque. [Jake 04:59]
  - o El maíz apesta. [Finn 05:03]
  - o ¡El maíz mola mucho! [Jake 05:09]
  - o Guay [Finn 05:22]
  - o Activo al Anciano Sabio para que empolle. [Finn 05:36]
  - o Para que se eche la siesta [Finn 05:36]
  - o Los mares se han alineado y los cinco vientos soplan con aires de victoria en mi palacio. [Jake 05:52]
  - o Activo mi legión de mazorcas [Jake 05:52]
  - o Mi Cerdo está de siestecita. [Finn 06:04]
  - o Voy a machacar a ese Cerdo. [Jake 06:16]
  - o Yo soy el tío guay. [Finn 06:22]
  - o Cerdo muerto, matado. [Jake 06:47]
  - o ¡Has frito a mi caminante! [Jake 07:42]
  - o ¿hacemos un descansito? [Finn 07:49]
  - o voy un momentín al baño [Finn 08:07]
  - o Jake está en modo chota total. [Finn 08:19]
  - o Si Jake pierde se deprimirá un mogollonazo. [BMO 08:25]
  - o Si solo juego para que no esté depre. [Finn 08:33]
  - o Soy un Superman de las cartas. [Finn 08:39]
  - o ¿Listo para mi ataque definitivo? [Finn 08:49]
  - o ¡Pierde, porfa! ¡Pierde, porfa! ¡Porfa! [Finn 09:24]
  - o ¡Toma ya! [Jake 09:44]
  - o La leche. [Finn 10:04]
  - o ¡Mis niños! [Finn 10:02]



- Una vez más, los vientos de gloria soplan entre los maizales de Jakelandia. [Jake 10:13]
  - ¡Vaya paliza! [Finn 10:23]
  - ¡En tu jeta! [Jake 10:26]
  - ¡Ahí está tu zumito de merluzo y mi zumo de tío guay! [Jake 10:26]
  - ¿Es muy asqueroso, tron? [Jake 10:42]
  - ¡No está mal! [Finn 10:44]
  - ¡Me mola! [Finn 10:44]
  - ¡En tu jeta, merluzo! [Finn 11:00]
- Hacer uso de la *intertextualidad*, especialmente por lo que respecta a refranes y dichos, letras de canciones, eslóganes publicitarios.
    - Soy un Superman de las cartas. [Finn 08:39]
- Hacer uso de *términos genéricos y comodines*, de amplio alcance semántico.
    - Mi torre está haciendo algo.
    - ¿hacemos un descansito?
    - Tengo que deshacerme del Cerdo
    - Paso, yo no juego a esas cosas
    - alioli y... esta cosa.
- Facilitar la entrada de *argot* (escolar, juvenil, argots profesionales, sociales, etc), siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta
    - Una vez están puestos los reyes [Jake 02:54]
    - ¿cómo coloco mis campos? [Finn 03:26]
    - Gira las cartas de tierra. [Jake 03:28]
    - ventaja estratégica [Jake 03:36]
    - Giro el Silo de la Verdad. [Jake 03:41]
    - Te pillo la Tormenta de Sangre Cerebral. [Jake 03:49]
    - Ahora es mi turno de combate [Jake 03:58]
    - Caballeros Husky [Jake 03:58]
    - Tormenta de Sangre Cerebral [Jake 03:58]
    - El Perro Guay [Finn 04:16]
    - el Anciano Sabio [Finn 04:16]
    - Caballeros Huskys [Finn 04:16]
    - Giro al cerdo [Finn 04:24]
    - No se gira una criatura para atacar, se activa una criatura. [Jake 04:29]
    - Pone que puedo girarlo [Finn 04:35]
    - Mis Caballeros Huskys [Jake 04:44]
    - Tormenta de Sangre Cerebral [04:52]
    - Guerra de Cartas [Jake 05:09]
    - Primero descártate y coge una carta nueva del mazo. [Jake 05:18]
    - La Torre Espiritual [Jake 05:33]
    - la Cueva de la Soledad [Jake 05:33]
    - Activo al Anciano Sabio para que empolle. [Finn 05:36]
    - Cueva de la Soledad [Finn 05:36]
    - Giro el Volcán. [Jake 06:25]
    - Pero eso destruirá tu reino también [Finn 06:36]
    - Ahora, voy a reconstruir el campo con el hechizo de paisaje. [Jake 06:47]
    - Los caballeros Huskys están vivos y ahora es mi turno de ataque. [Jake 06:47]
    - Escondido detrás del pantano, el Caminante de Maíz. [Jake 06:47]
    - El campo de maíz le da tres puntos más en ataque. [Jake 07:10]
    - el Anciano Sabio [Finn 07:21]
    - mi Anciano Sabio [Finn 07:25]
    - Activo al Cerdo. [Finn 07:25]

- aún me queda el Calvo Errante. [Jake 08:56]
  - Activo al Cerdo y ataco a tu Calvo Errante. [Finn 09:07]
  - ¿Por qué no atacas a mi caminante de maíz y acabas con esto? [Jake 09:12]
  - Activo el hechizo de paisaje. [Jake 09:44]
  - Pillo al Arquero Mazorco. [Jake 09:44]
  - Ya no te quedan *criatura*. [Jake 10:13]
- Utilizar toda clase de *figuras estilísticas* (comparaciones, metáforas, dobles sentidos, personificaciones, etc.)
- Eres lo más Finn el Humano. [Jake 01:18]
  - Frikis que no tienen vida fuera de su mundo friki [Jake 01:45]
  - ¿Estabas frito? [Jake 03:04]
  - Qué más da, sobre la marcha. [Finn 03:07]
  - Voy a aplastarte [Finn 03:19]
  - La suerte del principiante se ha acabado. [Jake 05:23]
  - Bueno, es hora de bajarte esos humos. [Jake 06:25]
  - el maíz es lo más. [Jake 07:15]
  - no van a salir vivos. [Jake 07:15]
  - Cuando le gané se tiró un mes sin hablarme. [BMO 08:25]
  - ¡Ni en sueños! [Finn 09:17]
  - Así es la vida, tronco [Jake 10:13]
  - ¡En tu jeta, merluzo! [Finn 11:00]

## UNA VIDA EN UN DÍA

### Nivel prosódico

- Evitar la reducción o incluso la *supresión consonántica* propia del discurso oral coloquial. (\*pa por para)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la *caída de la d intervocálica* (\*acabao)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la *caída de las vocales átonas* (\*péndice)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar las *metátesis* (\*dentrífico)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar añadir *vocales* de apoyo iniciales o *epentéticas*, propias de registros muy coloquiales (\*amoto)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la elisión en los *enlaces intraoracionales*.
  - Sin carácter, débiles, aterrorizados de sus propias sombras. [Larry 02:33]
- Evitar *asimilaciones y disimilaciones*
  - ASIMILACIONES
    - Inglés
      - No se encuentran ejemplos en el corpus.
    - Español
      - No se encuentran ejemplos en el corpus.
  - DISIMILACIONES
    - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Acentuar la *entonación* y evitar ambigüedades prosódicas
  - El clip seleccionado (que se encuentra en el cd adjunto al trabajo) muestra la excesiva entonación a la hora de hacer el doblaje. En este fragmento se nota cómo se han pronunciado bien todas las palabras. En una muestra oral espontánea habría ejemplos de pronunciación vaga en algunas palabras.
- Evitar *cacofonías* que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente.
  - Esto shí que es vida, ¿verda?, amigo mío? [Bob 00:57]
  - Es Larry la langosta. ¡Vive la vida a tope! [Nazz 02:06]
  - Ya sé que deben estar enfadados con mi amigo por sus travesuras, pero ustedes no son las únicas víctimas. [Bob 07:56]

### Nivel morfológico

- La creación de *singulares o plurales analógicos*
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- La creación de *masculinos o femeninos analógicos*
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.

- Las flexiones *verbales incorrectas por analogía*
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Las *concordancias agramaticales*
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.

### Nivel sintáctico

- Evitar la *segmentación del enunciado* en sucesivos fragmentos, lo que conferiría un cierto aislamiento y una expresión discontinua
  - o Tal y como se muestra en el Anexo X, donde aparecen las transcripciones de los capítulos del corpus, no hay ejemplos de una excesiva segmentación.
- Evitar la *supresión de preposiciones* propia del lenguaje oral (por ejemplo, “oye, dame un cacho [] pan”)
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la *supresión de conectores y marcadores discursivos*
  - o Sin carácter, débiles, aterrorizados de sus propias sombras. [Larry 02:33]
- Evitar las *ampliaciones y reducciones* expresivas del núcleo de comunicación
  - o No pasha nada, amigo, creo que ya has aprendido la lección. [Bob 07:39]
  - o Sí, tú lo has dicho, amigo. [Bob 09:19]
- Evitar los *incumplimientos de las restricciones gramaticales* o semánticas (las llamadas colocaciones o impropiedades semánticas en la asociación de los términos, por ejemplo)
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar, por regla general, las *vacilaciones y titubeos*.

	INGLÉS	¿VACILACIÓN?	ESPAÑOL	¿VACILACIÓN?	¿CAMBIO?
1	And you can't... Uh... You can't... [Larry 01:51]	Sí	Y... no puedes. Ehmm. Y no puedes... (G) [Larry 02:28]	Sí	-
2	Hey, SpongeBob! SpongeBob? [Patricio 03:38]	Sí	¡Eh, Bob Esponja! ¿Bob Esponja? [Patricio 04:12]	Sí	-
3	I don't know about this Patrick. [Bob 04:32]	Sí	¡No me gushta nada, Patricio! [Bob 05:02]	No	Omisión
4	I don't know Patrick, this looks very danger... [Bob 06:01]	Sí	No sé, Patricio, parece peligroso. [Bob 06:28]	Sí	-
5	Uh? Don't you mean, cost us our lives	Sí	(G) Querrás decir que nos va a costar la	Sí	-

	SpongeBob? [Patricio 06:19]		vida, Bob Esponja. [Patricio 06:45]		
6	What the? [Motoristas 07:32]	Sí	¿Eh? ¿Ehm? [Motoristas 07:55]	Sí	-
7	Are you sure about this SpongeBob? [Patricio 08:51]	Sí	¿Estás seguro de esto Bob Esponja? [Patricio 09:10]	Sí	-
8	I don't know SpongeBob, this looks pretty dangerous. [Patricio 08:56]	Sí	No sé, Bob Esponja. Esto parece muy peligroso. [Patricio 09:15]	Sí	-
9	Wait a minute. [Larry 09:20]	Sí	¿Uhm? Un momento. [Larry 09:38]	Sí	-

- Evitar, finalmente, las inserciones de paréntesis asociativos o *interferencias momentáneas* sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc.
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.

Además [...] podemos añadir:

- Procurar la *topicalización* de los elementos más relevantes informativa o expresivamente
  - o ¡Esto era a lo que se refería Patricio! [Bob 08:39]
  - o Yo os enseñaré lo que Larry haría [Larry 10:56]
- Procurar usar, de más a menos, *enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados* (en este orden)
  - o Yuxtapuestos → 5
  - o Coordinados → 2
  - o Subordinados → 15
- Procurar hacer uso del *énfasis* o realce de una parte del enunciado
  - o Esto shí que es vida, ¿verda?, amigo mío? [Bob 00:57]
  - o ¡Ahora es cuando vamos a redimir nuestras vidas miserables! [Patricio 03:44]
  - o ¡A vivir, amigo mío! ¡Vamos a vivir! [Patricio 04:30]
  - o ¡Esto era a lo que se refería Patricio! [Bob 08:39]
  - o Yo os enseñaré lo que Larry haría. [Larry 10:56]
  - o ¿Que qué haría Larry? [Larry 10:56]
- Procurar elaborar el discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral (las *muletillas* iniciales o finales, por ejemplo, “oye..., ... ¿verdad?, ... ¿no?”)
  - o ¿Verda?, amigo mío? [Bob 00:57]
  - o Y que lo digas, amigo. [Patricio 01:01]
  - o Pues, tienes que arriesgarte. [Larry 02:11]

- ¡A vivir, amigo mío! [Patricio 04:30]
- Pero, Patricio. [Bob 06:07]
- No sé, Patricio. [Bob 06:28]
- Ya veo. [Patricio 06:53]
- No pasha nada, amigo. [Bob 07:39]
- Creo que ya has aprendido la lección. ¿Eh? [Bob 07:39]
- Claro, amigo, claro. [Motorista 2 08:02]
- Por cierto, ¿qué es lo que ha hecho para enfurecerles tanto? [Bob 08:24]
- ¡Oh, shí, amigo, shí! [Bob 08:39]
- Venga, Patricio. [Bob 09:13]
- No sé, Bob Esponja [Patricio 09:15]
- Sí, tú lo has dicho, amigo. [Bob 09:19]
- ¡Vaya, miren eso! [Larry 09:26]
- Mirad, chicos. [Larry 10:15]

- Procurar utilizar *repeticiones* y adiciones

Nº	INGLÉS	ESPAÑOL	¿REPETICIÓN?	OBSERVACIONES
1	(G) [Peces 01:22]	Bien. Larry. Bien. [Peces 02:00]	Sí	Adición
2	And you can't... Uh... You can't... [Larry 01:51]	Y... no puedes. Ehmm. Y no puedes... [Larry 02:28]	Sí	-
3	Living like Larry. Living like Larry. [Patricio 02:37]	Viviendo como Larry. Viviendo como Larry. [Patricio 03:12]	Sí	-
4	This is it SpongeBob! This is where we redeem our miserable lives! It's time to start... living like Larry! [Patricio 03:11]	¡Se acabó, Bob Esponja! ¡Ahora es cuando vamos a redimir nuestras vidas miserables! ¡Ahora vamos a... vivir como Larry! [Patricio 03:44]	Sí	-
5	De dee do dee do livin' like Larry. Dee dee dee doo livin' like Larry. Deedeedeede livin' like Larry. [Bob 05:10]	¡Vivir como Larry! Dududidití. ¡Vivir como Larry! ¡Vivir como Larry! [Bob 05:39]	Sí	-
6	Just you wait! It's the ultimate! (G) What do you think? And wait 'till you see the best part! [Patricio 05:41]	Tú espera, es el no va más. (G) ¿Qué opinas? Y espera a ver la mejor parte. [Patricio 06:08]	Sí	-

7	You were right SpongeBob! I went too far! I went too far! [Patricio 07:12]	¡Tenías razón! ¡Ha sido una locura! ¡Ha sido una locura! [Patricio 07:35]	Sí	-
8	Gentlemen, Gentlemen. [Bob 07:30]	¡Caballeros! ¡Caballeros! [Bob 07:53]	Sí	-
9	Sure pal. Sure. [Motorista 2 07:58]	Claro, amigo, claro. [Motorista 2 08:02]	Sí	-
10	So scared! (G) Adrenalin pumping! (G) Spine tingling! Endorphins rushing! I've never felt so alive! Oh, yeah baby, yeah! This is what Patrick was talking about! This is really living in the moment! Woo-yeah! This is life! Woo, woo, oh, yes, woo! Now I am finally living like Larry! [Bob 08:19]	¡Asustado! (G) ¡Bombeando adrenalina! (G) ¡Cosquilleo en la columna! (G) ¡Las endorfinas disparándose! ¡Nunca me había sentido tan vivo! ¡Oh, shí, amigo, shí! ¡Esto era a lo que se refería Patricio! ¡Esto shí que es vivir el momento! ¡Oh, shí! ¡Esto es vida! ¡Uh! ¡Uh! ¡Oh, shí! ¡Uh! ¡Ahora shí que estoy viviendo como Larry! ¡Uuuh! [Bob 08:39]	Sí	Adición
11	Yeah, yeah, you said it buddy! Now we're really living like Larry! [Bob 09:00]	Sí, tú lo has dicho, amigo. ¡Ahora sí que estamos viviendo como Larry! [Bob 09:19]	No	Omisión
12	Look, guys, my advice wasn't meant to be taken literally! I meant to live life to the fullest, not to maim yourselves! Look! [Larry 09:59]	Mirad, chicos, no teníais que tomaros mi consejo literalmente. Me refería a vivir la vida al máximo. ¡No quiero que os matéis! ¡Mirad! [Larry 10:15]	Sí	-
13	What would Larry do? I'll show you what Larry would do! Come here! Come here I said! Hey! [Larry 10:41]	¿Que qué haría Larry? Yo os enseñaré lo que Larry haría. ¡Ven aquí! ¡Ven aquí, he dicho! ¡Eh! [Larry 10:56]	Sí	Se ha mantenido la doble repetición del TO.

- Procurar el uso abundante de *interjecciones* y *vocativos* en doblaje.
  - o Interjecciones → 18
  - o Vocativos → 32

	<b>VOCATIVOS</b>
1	Amigo mío [Bob 00:57]
2	Amigo [Patricio 01:01]
3	Larry [Nat 02:09]
4	Larry [Nat 02:47]
5	Bob Esponja [Patricio 03:44]
6	Bob Esponja [Patricio 04:12]
7	Bob Esponja [Patricio 04:12]
8	Patricio [Bob 04:29]
9	Amigo mío [04:30]
10	Patricio [05:02]
11	Bob Esponja [Patricio 05:04]
12	Bob Esponja [Patricio 05:56]
13	Bob Esponja [Patricio 05:56]
14	Bob Esponja [Patricio 05:56]
15	Patricio [Bob 06:07]
16	Chicos [Patricio 06:22]
17	Patricio [Bob 06:28]
18	Bob Esponja [Patricio 06:45]
19	Patricio [Bob 06:50]
20	Bob Esponja [Patricio 07:21]
21	Bob Esponja [Patricio 07:21]
22	Amigo [Bob 07:39]
23	Chico [Motorista 1 07:44]
24	Caballeros [Bob 07:53]
25	Caballeros [Bob 07:53]
26	Amigo [Motorista 2 08:02]

	<b>INTERJECCIONES</b>
1	Ajá. [Larry 02:03]
2	Aaah [Bob + Patricio 02:43]
3	Eh [Patricio 04:12]
4	Eh [Bob 04:29]
5	Eh [Patricio 06:22]
6	¿Eh? [Bob 07:39]
7	Ajá. [Patricio 07:43]
8	¿Eh? [Motoristas 07:55]
9	Claro, amigo, claro. [Motorista 2 08:02]
10	Oh [Bob 08:39]
11	Oh [Bob 08:39]
12	¡Uh! [Bob 08:39]
13	¡Uh! [Bob 08:39]
14	Oh [Bob 08:39]
15	¡Uh! [Bob 08:39]
16	¡Uuuh! [Bob 08:39]
17	¡Alto! [Larry 09:38]
18	¡Eh! [Larry 10:56]



27	Amigo [Bob 08:39]
28	Bob Esponja [Patricio 09:10]
29	Patricio [Bob 09:13]
30	Bob Esponja [Patricio 09:15]
31	Amigo [Bob 09:19]
32	Chicos [Larry 10:15]

### Nivel léxico-semántico

- Evitar palabras ofensivas, groseras o malsonantes. Se prefiere la sustitución de las mismas por *eufemismos*, según el registro del personaje que las enuncie.
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus (no hay palabras mal sonantes en la versión original del capítulo).
- Evitar *tecnicismos* innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial (por ejemplo, palabras que han penetrado en casi todos los sectores como “interferencia”, “incompatibilidad”, “infraestructura”, “peso específico”)
  - o Precaución [Bob 06:35]
  - o Bombeando adrenalina [Bob 08:39]
  - o Las endorfinas disparándose [Bob 08:39]
  - o Trayectoria [Larry 09:38]
- Evitar *dialectalismos* y procurar respetar las convenciones léxicas del estándar
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar *anacronismos*, que, en el caso de los registros coloquiales, suelen ser también dialectalismos, es decir, cuando el registro oral espontáneo utiliza un anacronismo, la causa puede encontrarse en que ese anacronismo quizá forma parte del caudal léxico de un determinado dialecto (o de un determinado idiolecto) y se considera anacrónico con respecto al estándar.
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Y, sobre todo, evitar *términos no normativos*
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.

A las ya descritas cabe añadir:

- Facilitar la *creación léxica espontánea*
  - o arriesgarlo todo en lo que te va a costar la vida. [Bob 06:35]
  - o Querrás decir que nos va a costar la vida, Bob Esponja. [Patricio 06:45]
- Hacer uso de la *intertextualidad*, especialmente por lo que respecta a refranes y dichos, letras de canciones, eslóganes publicitarios
  - o Así que dejen que les asegure que sus días de “vivir el momento” se han acabado. [Bob 07:56]
- Hacer uso de *términos genéricos y comodines*, de amplio alcance semántico
  - o ¿Cómo hacemos eso?
  - o ¿Y quieres desperdiciarlos haciendo pompas?

- No nos hagas entrar ahí, chico.
  - ¿No pueden perdonarle por lo que sea que hiciera?
  - ¿qué es lo que ha hecho para enfurecerles tanto?
  - ¡No lo hagáis!
  - ¿Qué hacéis ahí tirados?
  - ¿Qué haría Larry?
  - ¿Que qué haría Larry?
  - Yo os enseñaré lo que Larry haría.
- Facilitar la entrada de *argot* (escolar, juvenil, argots profesionales, sociales, etc), siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta.
    - No se encuentran ejemplos en el corpus.
  - Utilizar toda clase de *figuras estilísticas* (comparaciones, metáforas, dobles sentidos, personificaciones, etc.)
    - ¡Vive la vida a tope! [Nazz 02:06]
    - Vivir al límite. [Larry 02:11]
    - ¡Viviendo cada día como si fuera el último! [Larry 02:50]
    - Viviendo como yo, Larry. [Larry 02:56]
    - Viviendo. Como. Larry. [Larry 03:00]
    - Viviendo como Larry. [Bob + Patricio 03:07]
    - Viviendo como Larry. [Larry 03:10]
    - Viviendo como Larry. [Patricio 03:12]
    - Viviendo como Larry. [Patricio 03:12]
    - ¡Deberíamos estar viviendo como Larry! [Patricio 03:33]
    - ¡Ahora vamos a... vivir como Larry! [Patricio 03:44]
    - Eshtoy viviendo como Larry. [Bob 04:18]
    - ¡Vivir como Larry! [Patricio 05:04]
    - ¡Vivir como Larry! [Bob 05:39]
    - ¡Vivir como Larry! [Bob 05:39]
    - ¡Vivir como Larry! [Bob 05:39]
    - Tú espera, es el no va más. [Patricio 06:08]
    - Esto es vivir como Larry. [Patricio 06:34]
    - Vivir como Larry [Bob 06:35]
    - ¿Me pregunto cómo le irá a Patricio con eso de vivir como Larry? [Bob 07:18]
    - ¡Ahora sí que estamos viviendo como Larry! [Bob 09:19]

## EL OJO MORADO

### Nivel prosódico

- Evitar la reducción o incluso la *supresión consonántica* propia del discurso oral coloquial. (\*pa por para)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la *caída de la d intervocálica* (\*acabao)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la *caída* de las *vocales átonas* (\*péndice)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar las *metátesis* (\*dentrífico)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar añadir *vocales* de apoyo iniciales o *epentéticas*, propias de registros muy coloquiales (\*amoto)
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la elisión en los *enlaces intraoracionales*.
  - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar *asimilaciones* y *disimilaciones*
  - ASIMILACIONES
    - Inglés
      - I'm just gonna stop you right there [Bob 07:00]
      - I'm only gonna say this once. [Bob 07:00]
    - Español
      - No se encuentran ejemplos en el corpus.
  - DISIMILACIONES
    - No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Acentuar la *entonación* y evitar ambigüedades prosódicas
  - El clip seleccionado (que se encuentra en el cd adjunto al trabajo) muestra la excesiva entonación a la hora de hacer el doblaje. En este fragmento, que muestra un parlamento bastante largo, se nota cómo se han pronunciado bien todas las palabras. En una muestra oral espontánea habría ejemplos de pronunciación vaga en algunas palabras.
- Evitar *cacofonías* que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente.
  - Eso es, amigo, haz lo que tienes que hacer. [Bob 07:22]
  - Intentamos comer una comida decente. [Pescado #3 07:29]

## Nivel morfológico

- La creación de *singulares o plurales analógicos*
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- La creación de *masculinos o femeninos analógicos*
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Las flexiones *verbales incorrectas por analogía*
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Las *concordancias agramaticales*
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.

## Nivel sintáctico

- Evitar la *segmentación del enunciado* en sucesivos fragmentos, lo que conferiría un cierto aislamiento y una expresión discontinua.
  - o Tal y como se muestra en el Anexo X, donde aparecen las transcripciones de los capítulos del corpus, no hay ejemplos de una excesiva segmentación.
- Evitar la *supresión de preposiciones* propia del lenguaje oral (por ejemplo, “oye, dame un cacho [] pan”)
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar la *supresión de conectores y marcadores discursivos*
  - o Guarda los remedios naturales para ti, los hombres no los necesitamos. [Bob 05:37]
- Evitar las *ampliaciones y reducciones* expresivas del núcleo de comunicación
  - o Utilizando la fuerza supina de mi asombrosamente desarrollada musculatura. [Bob 02:11]
- Evitar los *incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas* (las llamadas colocaciones o impropiedades semánticas en la asociación de los términos, por ejemplo)
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar, por regla general, las *vacilaciones y titubeos*

Nº	INGLÉS	¿VACILACIÓN?	ESPAÑOL	¿VACILACIÓN?	CAMBIO
1	Um, guys? [Mujer 01:03]	Sí	(G) ¡Chicos! [Mujer 01:46]	Sí	-
2	No, no, it's ok, Patrick. He... uh, he learned his lesson. [Bob 03:32]	Sí	(G) No pasa nada, Patricio. Ya... ha aprendido la lección. [Bob 04:16]	Sí	-
3	(G) It was... Jack M. Crazfish. [Bob 03:41]	Sí	(G) Ha sido... Jack el Pez Loco. [Bob 04:25]	Sí	-

4	I woke up... Oh, I mean, I... [Bob 04:12]	Sí	Me desperté (G) quiero decir que yo... [Bob 04:56]	Sí	-
5	(G) Yeah, (G) well that's right. I had miscalculated the trajectory of my cup and the straw jabbed me in the eye, giving me this awful shiner. [Bob 05:57]	Sí	(G) Sí, es verdad. No calculé bien la trayectoria de la jarra y la pajita se me metió en el ojo poniéndomelo morado. [Bob 06:42]	Sí	-
6	(G) What did you say he looked like again? [Dale 09:07]	Sí	(G) ¿Cómo dices que era? [Dale 09:51]	No	Omisión
7	He's... real. [Bob 09:22] (Miedo)	Sí	Eeees reaaal. [Bob 10:06] (Miedo)	Sí	-
8	(G) Not really. [Jack el Pez Loco 10:19]	Sí	(G) La verdad es que no. [Jack el Pez Loco 11:03]	Sí	-
9	Served directly to your waiting (G) Head and neck area. [Bob 10:27]	Sí	Servida directamente en su (G) cabeza. Y. Cuello. [Bob 11:11]	Sí	-

- Evitar, finalmente, las inserciones de paréntesis asociativos o *interferencias momentáneas* sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc.
  - o Me desperté (G) quiero decir que yo... [Bob 04:56]

Además [...] podemos añadir:

- Procurar la *topicalización* de los elementos más relevantes informativa o expresivamente.
  - o Un buen luchador, ese soy yo. [Bob 05:10]
- Procurar usar, de más a menos, *enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados* (en este orden) **[Uso de un fragmento y no del capítulo entero]**
  - o Yuxtapuestos → 10
  - o Coordinados → 6
  - o Subordinados → 22

- Procurar hacer uso del *énfasis* o realce de una parte del enunciado.
  - o Así que volvemos a encontrarnos, Pez Loco. [Bob 01:18]
  - o Utilizando la fuerza supina de mi asombrosamente desarrollada musculatura. [Bob 02:11]
  - o Un buen luchador, ese soy yo. [Bob 05:10]
  - o Sí que tienes un buen moratón. [Arenita 05:25]
  - o Guarda los remedios naturales para ti, los hombres no los necesitamos. [Bob 05:37]
  - o He sido yo, yo lo he dicho. [Calamardo 08:12]
  - o El lanzador no era otro que Jack el Pez Loco. [Bob 08:56]
  - o Allí de donde soy un lo siento no es suficiente. [Jack el Pez Loco 11:24]
  
- Procurar elaborar el discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral (las *muletillas* iniciales o finales, por ejemplo, “oye..., ... ¿verdad?, ... ¿no?”)
  - o No te preocupes, estoy listo. [Bob 01:55]
  - o Vale, allá va. [Bob 03:37]
  - o Bueno, hasta luego, amigo. [Bob 05:03]
  - o Vaya ojo, caramba. [Arenita 05:25]
  - o Bueno, hasta luego, amigo. [Bob 05:03]
  - o Bueno, no te preocupes. [Arenita 05:25]
  - o Y entonces, ¿cómo se te ha puesto el ojo morado? [Arenita 06:40]
  - o Sí, es verdad. [Bob 06:42]
  - o Vaya, parece que tenía razón en lo del accidente. [Sr. Cangrejo 07:15]
  - o Eso es, amigo. [Bob 07:22]
  - o Eso es. [Bob 07:33]
  - o Muy bien, amigos, escuchad porque solo voy a decir esto una vez. [Bob 07:44]
  - o Muy bien, ¿quién ha dicho eso? [Bob 08:08]
  - o Bueno, amigos [Bob 08:16]
  - o Espera, las esponjas no tienen tímpanos. [Harold 08:44]
  - o “No te preocupes, yo te salvaré” [Bob 08:56]
  - o ¿verda’, amigos? [Bob 10:13]
  - o Muy bien, escuche. [Bob 10:25]
  - o ¿Lo ve? [Bob 10:25]
  - o ¿Tiene sentido, no? [Bob 10:25]
  - o Vaya, señor, por favor, lo siento mucho. [Bob 11:11]
  
- Procurar utilizar *repeticiones* y adiciones

Nº	INGLÉS	ESPAÑOL	¿REPETICIÓN?	OBSERVACIONES
1	Help! Help! [00:19]	¡Socorro! ¡Socorro! [01:03]	Sí	-
2	There, there. You're safe now little lady. [00:20]	¡Ya, ya! ¡Ya está a salvo, damisela! [01:05]	Sí	-
3	You ready to get crazy, huh, Crazyfish? [00:43]	¿Listo para volverte loco, Pez Loco? [01:27]	Sí	-
4	No, no, Tuesday night was the one with the 30-foot librarian. [01:27]	No, la noche del martes fue el del librero con treinta pies. [02:11]	No	Omisión

5	No, no, it's ok, Patrick. [03:32]	No pasa nada, Patricio. [04:16]	No	Omisión
6	I handled him the same way I handle all enormous muscle-bound villains. [03:57]	Le manejé igual que manejo a todos los villanos enormes y musculosos. [04:42]	Sí	-
8	Who in the name of Neptune would want to tangle with a guy like SpongeBob SquarePants? Well, I'll tell you who. [07:29]	En nombre de Neptuno, ¿quién iba a querer meterse con un tipo como Bob Esponja? Pues os diré quién. [08:16]	Sí	-
9	So... I opened it up like this. Then I was walkin', like this. And I didn't see where the cap went, like this. So, I slipped on it and I landed right on my wrench, like this. And I gave myself a black eye, like this. Like these. [09:41]	Así que lo abrí así. Después me puse a andar así y no vi dónde había ido el tapón, así que me resbalé con él y me caí justo encima de la llave inglesa, así. Y se me puso un ojo morado, como este. Estos. [10:25]	Sí	-
10	Where I'm from, sorry don't cut it. We settle things in a different kind of way. [10:40]	Allí de donde soy un lo siento no es suficiente. Allí arreglamos las cosas de un modo diferente. [11:24]	Sí	Adición

- Procurar el uso abundante de *interjecciones* y *vocativos* en doblaje
  - o Interjecciones → 9
  - o Vocativos → 32

	<b>VOCATIVOS</b>
1	Idiota [Jack 01:08]
2	Bob el Fuerte [Jack 01:08]
3	Pez Loco [Bob 01:18]
4	Pez Loco [Bob 01:27]
5	Pastel Esponja [Jack 01:29]
6	¡Chicos! [Mujer 01:46]
7	¡Chicos! [Mujer 01:51]
8	Gary [Bob 02:00]

	<b>INTERJECCIONES</b>
1	¡Ya, ya! [Bob 01:05]
2	Hola [Patricio 03:59]
3	Hola [Bob 05:24]
4	¿Qué? [Arenita 05:25]
5	¡Vaya ojo! [Arenita 05:25]
6	¡Caramba! [Arenita 05:25]
7	Vaya [Sr.Cangrejo 07:15]
8	Hola [Bob 10:25]

9	Gary [Bob 03:27]
10	Gary [Bob 03:37]
11	Gary [Bob 03:46]
12	Gary [Bob 03:46]
13	Bob Esponja [Patricio 03:59]
14	Bob Esponja [Patricio 03:59]
15	Patricio [Bob 04:16]
16	Bob Esponja [Patricio 04:22]
17	Patricio [Bob 04:25]
18	Amigo [Bob 05:03]
19	Pececillos [Arenita 05:19]
20	Arenita [Bob 05:24]
21	Arenita [Bob 05:48]
22	Asesino [Arenita 06:51]
23	Amigo [Bob 07:22]
24	Calamardo [Bob 07:44]
25	Amigos [Bob 07:44]
26	Abuela [Bob 07:44]
27	Abuela [Bob 08:08]
28	Amigos [Bob 08:16]
29	Señor Pez Loco [Bob 10:13]
30	Amigos [Bob 10:13]
31	Gary [Bob 10:25]
32	Señor [Bob 11:11]

9	Vaya [Bob 11:11]
---	------------------



## Nivel léxico-semántico

- Evitar palabras ofensivas, groseras o malsonantes. Se prefiere la sustitución de las mismas por *eufemismos*, según el registro del personaje que las enuncie.

Nº	INGLÉS	ESPAÑOL	¿EUFEMISMO?
1	You fool. [Jack 00:24]	Idiota [Jack 01:08]	No
2	Lummox [Bob 03:49]	Matón [Bob 04:34]	Sí
3	We all know you weaker folk can't afford to waste it. [Bob 07:00]	Todos sabemos que los tipos débiles no lo podéis malgastar [Bob 07:44]	No
4	I made it all up so I could keep from looking stupid. [Bob 09:41]	Me lo inventé absolutamente todo para no parecer un idiota. [Bob 10:25]	No

- Evitar *tecnicismos* innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial (por ejemplo, palabras que han penetrado en casi todos los sectores como “interferencia”, “incompatibilidad”, “infraestructura”, “peso específico”)
  - o Trayectoria [Bob 06:42]
- Evitar *dialectalismos* y procurar respetar las convenciones léxicas del estándar.
  - o No se encuentran ejemplos en el corpus.
- Evitar *anacronismos*, que, en el caso de los registros coloquiales, suelen ser también dialectalismos, es decir, cuando el registro oral espontáneo utiliza un anacronismo, la causa puede encontrarse en que ese anacronismo quizá forma parte del caudal léxico de un determinado dialecto (o de un determinado idiolecto) y se considera anacrónico con respecto al estándar.
  - o Damisela [Bob 01:05]
  - o Malvado [Bob 04:34]
  - o Villanos [Bob 04:42]
  - o Sabandija [Bob 08:56]
- Y, sobre todo, evitar *términos no normativos*
  - o Archivillano [Bob 02:11]
  - o Autocompadeciéndome [Bob 03:27]

A las ya descritas cabe añadir:

- Facilitar la *creación léxica* espontánea
  - o pastel Esponja [Jack el Pez Loco 01:29]
  - o Archivillano [Bob 02:11]
  - o Autocompadeciéndome [Bob 03:27]
  - o glándula del dolor. [Bob 05:56]
  - o jarra de la victoria [Bob 06:11]
  - o cómo me he puesto este ojo a la funerala. [Bob 07:44]
  - o Kangreburguers [Jack el Pez Loco 11:03]
  - o Burguer Kangreburguer [Bob 11:11]

- Hacer uso de la *intertextualidad*, especialmente por lo que respecta a refranes y dichos, letras de canciones, eslóganes publicitarios.
  - o No aparecen ejemplos en el corpus.
  
- Hacer uso de *términos genéricos y comodines*, de amplio alcance semántico.
  - o Me he hecho algo tan estúpido
  - o Te haré saber
  - o Haz lo que tienes que hacer. Sigue caminando.
  - o Solo pensar en haber sido derrotado hizo que Jack el Pez Loco estallara en lágrimas.
  - o Yo solo he venido porque he oído que haces unas Kangreburguers muy buenas.
  - o Allí arreglamos las cosas de un modo diferente.
  
- Facilitar la entrada de *argot* (escolar, juvenil, argots profesionales, sociales, etc.), siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta.
  - o Glaseado [Jack el Pez Loco 01:29]
  - o Glaseado [Bob 01:32]
  - o Denunciaremos [Patricio 03:59]
  - o Matón [Bob 04:34]
  - o Herpes [Bob 08:56]
  - o Llave inglesa [Bob 10:25]
  
- Utilizar toda clase de *figuras estilísticas* (comparaciones, metáforas, dobles sentidos, personificaciones, etc.)
  - o ¿He vuelto a tenerte toda la noche despierto con mis arrebatos nocturnos? [Bob 02:05]
  - o Arreglaremos esto como hombres [Patricio 03:59]
  - o Le golpeaste con los ojos cerrados. [Patricio 04:58]
  - o me han puesto el ojo a la funerala [Bob 05:37]
  - o Un tipo duro como yo puede llegar al trabajo cuando le dé la gana. [Bob 06:53]
  - o me he puesto este ojo a la funerala. [Bob 07:44]
  - o En nombre de Neptuno, ¿quién iba a querer meterse con un tipo como Bob Esponja? [Bob 08:16]
  - o fresco como una lechuga [Bob 08:35]
  - o reflejos gatunos [Bob 08:56]
  - o cayó como un enorme roble [Bob 09:25]
  - o Pero uno de los chorros se volvió loco y me golpeó en la cara. [Bob 09:25]
  - o bigote estilo Dalí [Bob 09:54]
  - o lloraba como un bebé. [Abuela 10:20]

## ANEXO 3. FRAGMENTOS DE ENUNCIADOS

### LOS SIMPSON

1	Gill	06:43	¡Margie, es un verdadero placer!	-
			¿Tienes clientes?	-
			Por favor, necesito clientes, por favor.	-
2	Hutz	06:48	¡Ya está bien, Gill, no la arrastres al fango!	Yuxtapuesta
3	Hutz	06:53	¡Te presento a Cookie Kwan, la número uno del sector oeste!	Yuxtapuesta
4	C.Kwan	06:57	¡Hola, Marge!	-
			¡No toques el sector oeste!	-
5	Nick Calla	07:01	(G)	-
6	Hutz	07:01	Y ese es Nick Callahan.	-
7	Marge	07:03	¡Un teléfono con auriculares!	-
			Pensaba que solo existían en las películas.	Subordinada
8	Nick Calla	07:09	¡Vi-va!	-
			¿A que no sabéis quién ha vendido la residencia Whitman?	Subordinada
9	Todos	07:13	¡Eh, estupendo Nick!	-
10	Gill	07:14	Yo llevaba más de 21 años detrás de la residencia Whitman.	-
11	Hutz	07:17	¡Y ahora, Marge, quiero darte la bienvenida a la familia regalándote tu propia americana roja!	Subordinada

12	Marge	07:23	(G) ¿Para mí?	-
13	Todos	07:26	(G)	-
14	Marge	07:34	¡Gracias!	-
			¡Gracias a todos!	-
			Os prometo que me esforzaré al máximo para honrar los principios e ideales que esta chaqueta representa.	Subordinada + Subordinada + Coordinada + Subordinada
15	Todos	07:43	(G)	-
16	Nick Calla	07:46	Le doy una semana.	-
17	C.Kwan	07:47	¿Estáis hablando del sector oeste?	-
18	Gill	07:49	No, Cookie, no, te lo juro.	-
			Me das miedo.	-
19	Bart+Lisa	07:54	(G)	-
20	Lisa	07:55	¡Papá, no tiene cinturones de seguridad!	-
21	Homer	07:57	Cinturones. (G)	-
			Matan a más personas de las que salvan.	Subordinada
22	Lisa	08:01	¡Eso no es cierto!	-
			¡Tú te refieres a los airbag!	-
23	Marge	08:04	¡Ahí está!	-
24	Bart+Lisa	08:07	¡Ala! ¡Ala!	-
25	Lisa	08:09	¡Toda la valla para ti sola!	-

26	Bart	08:10	¡No te lo pierdas!	-
27	Homer	08:11	Oye, esa fotografía te hace el culo muy gordo.	-
28	Marge	08:14	A mí también me lo pareció, pero dijeron que eso vende.	Coordinada
29	Bart	08:17	Al Rey de la Madera le funciona.	-
30	Homer	08:20	(G) Madera, tenemos que comprar madera.	-
31	Marge	08:24	Disculpe, señor Szyslak.	-
			¿Ha pensado alguna vez vender su casa?	Subordinada
32	Moe	08:28	¿Qué? No. ¿Por qué? ¿Qué? ¿Por qué?	-
			¿Qué le han dicho?	-
			¿Sugiere que tengo problemas económicos?	Subordinada
33	Marge	08:34	No.	-
34	Moe	08:34	¿No? Pues los tengo.	-
			¡Deme su tarjeta!	-
35	Marge	08:40	Y aquí tenemos una preciosa cocina para gourmets.	-
			Con instalación de gas, abridor de latas centralizado y gomaespuma en el subsuelo para incrementar su estabilidad.	Subordinada
36	Dr.Hibbert	08:48	Y, ¿no es excesivamente angosta? (G)	-
37	Marge	08:53	Pues la verdad es que sí.	-
38	Dr.Hibbert	08:55	Claro que... acabaríamos acostumbrándonos.	-

39	Marge	08:57	Sí, pero les aconsejo que no la compren.	Subordinada
			A mí... me gusta más la casa en la que viven ahora.	Subordinada
40	Dr.Hibbert	09:03	¿Sí? Quizá... no debemos mudarnos.	-
			¡Gracias por su franqueza, Marge!	-
41	Marge	09:09	Ha sido un placer.	-
42	Dr.Hibbert	09:10	Si alguna vez necesita una receta, no le haré preguntas. (GG)	Subordinada
43	Actor 2° Mel	09:21	¡Buen tiro, Bárbara!	-
			¡Casi no me lo puedo creer!	-
			¡Una casa con bolera!	-
44	Marge	09:26	¿Juegan a menudo?	-
45	Actor 2° Mel	09:27	La verdad es que esta es la primera vez.	Subordinada
			A mí ni si quiera me gustan.	-
46	Marge	09:31	(G) Entonces deberían preguntarse si esta es la casa indicada para ustedes.	Subordinada
47	Actor 2° Mel	09:36	Yo supongo que no.	Subordinada
			Creo que nos dejamos seducir por esta encantadora placa. (G)	Subordinada
48	Homer	09:46	¡Eh, Skinner!	-
			¿Le hace una carrerita?	-
49	Skinner	09:49	Mi novia del instituto murió a causa de un accidente en una carrera.	-

50	Homer	09:53	Ah, venga, ¡será divertido!	-
51	Skinner	09:55	Eso dijo Debbie Sue.	-
52	Homer	09:59	¡Venga, estúpido!	-
			¡Te voy-te voy a! (G)	-
			¡Venga, arranca!	-
53	Snake	10:06	¡Eh, es mi bandido!	-
			Y está... ¡sufriendo!	Subordinada
54	Snake	10:12	¡A la porra mi palabra de honor!	-
			¡Mi coche me necesita!	-
55	Kearney	10:16	¡Por tu culpa nos fastidiarán a todos!	-
56	Snake	10:20	¡Pare, ese es mi coche! (G)	-
			Eh, huele a normal.	-
			¡Necesita súper, imbécil, súper, tío! ¡Súper!	Yuxtapuesta
57	Hutz	10:33	Marge, he recibido muchas llamadas sobre ti.	-
			Los clientes agradecen mucho que no les presiones.	Subordinada
58	Marge	10:39	Bueno, yo tengo un lema: “La casa indicada para la persona indicada.”	Yuxtapuesta + Subordinada
59	Hutz	10:43	Creo que ya va siendo hora de que te confíe un secretillo, Marge.	Subordinada
			La casa indicada es la casa que está en venta.	Subordinada

			La persona indicada es... cualquiera.	-
60	Marge	10:52	Pero lo único que he hecho es decir la verdad.	Subordinada
61	Hutz	10:54	Naturalmente, pero existe la verdad.	-
			Y, la verdad.	-
			Por ejemplo.	-
62	Marge	11:03	Es muy pequeña.	-
63	Hutz	11:05	Yo diría que es muy... íntima.	Subordinada
64	Marge	11:09	Esa es una ruina.	-
65	Hutz	11:10	Rústica.	-
66	Marge	11:12	¡Esa casa está en llamas.!	-
67	Hutz	11:13	¡Propietario motivado!	-
68	Marge	11:16	¡Esa es maravillosa!	-
69	Hutz	11:19	¡Esa olvídale!	-
			¡Es la de los crímenes!	-
70	Marge	11:21	Ah, lo recuerdo.	-
			La señora Astor tuvo mucha suerte.	-
71	Hutz	11:25	Bueno, nadie espera que vendas esa casa.	Subordinada
			Pero será mejor que vendas algo.	Subordinada
			Porque los despachos son para los vendedores, aquí quien no vende una casa en su primera semana se va a la calle.	Yuxtapuesta + Subordinada



		Probablemente debí decírtelo antes.	Subordinada
--	--	-------------------------------------	-------------

## PADRE MADE IN USA

1	Stan	06:42	Bar está bien.	-
2	Bar	06:46	Hola, soy Bar Hanson, Immobiliary Exposition.	-
			¿Puedo coger una de sus servilletas? Gracias.	-
3	Preso1	06:51	(Habla en un idioma extranjero)	-
4	Preso2	06:53	(Habla en un idioma extranjero)	-
5	Divorciado	06:58	¿Dejas trabajar a tu esposa?	-
6	Stan	07:00	No, no, no, es más bien un <i>hobby</i> .	-
			Algo que la entretenga hasta que su hombre Stan vuelva a casa.	Subordinada + Subordinada
7	Gay	07:05	Yo trabajaba en inmobiliaria.	-
8	Stan	07:06	¿Por qué?	-
			¿Eres gay?	-
9	Gay	07:07	Lo era cuando trabajaba en eso.	Subordinada
			Cuando dejé de vender casas se me curó la sodomía así.	Subordinada + Subordinada
10	Stan	07:12	¿Sabes lo malo de ser gay?	Subordinada
			Si son dos hombres, ¿quién tiene la vagina?	-
11	Divorciado	07:16	Es verdad, hace falta una vagina.	Yuxtapuesta
12	Gay	07:18	Sí, las vaginas son lo más.	-

			Ojalá yo tuviera una.	-
13	Francine	07:24	Lo conseguí, he vendido mi primera casa.	Yuxtapuesta
14	Stan	07:26	¡Eh, esta es mi gran mujer!	-
			Y qué familia tan agradable.	-
15	Francine	07:30	Esos son los de la mudanza.	-
			Los dueños son Greg y Terry.	-
16	Stan	07:37	¿En qué estabas pensando?	-
			No queremos tipos como esos en este barrio.	-
17	Francine	07:39	Estás exagerando.	-
18	Stan	07:41	¿Exagerando? ¿Exagerando?	-
			¿Tú sabes lo que son esos dos? Periodistas.	Subordinada
			Sí, Francine, miembros de la prensa divertida.	-
19	Francine	07:50	Stan, no todos los periodistas son malos, los hay conservadores.	Yuxtapuesta
20	Stan	07:54	Esos sí son buenos periodistas.	-
21	Francine	07:56	Da una oportunidad a Greg y a Terry.	-
22	Stan	07:58	De acuerdo pero sí...	-
			¿Eh? ¿Qué demonios?	-
23	Roger	08:02	Regulador de luz.	-

			¿Eh? ¿Eh?	-
			Oh, lo siento, ¿demasiado moderno?	-
			Odio esta casa.	-
24	Francine	08:10	Aún no te he contado lo mejor de todo.	-
			Mira qué comisión he sacado.	Subordinada
25	Klaus	08:13	(G)	-
26	Klaus	08:14	Increíble.	-
			Es más de lo que gana el gran Stan en un mes.	Subordinada
27	Francine	08:18	Y solo por una casa.	-
28	Klaus	08:20	Oh, has sido emasculado por la superior capacidad de ingresos de tu mujercita. (G)	Subordinada
29	Stan	08:29	¡Oh, Dios!	-
			¡Semental!	-
			¡Sufre, semental!	-
30	Divorciado	08:36	Estás metido en un berenjenal.	-
31	Gay	08:38	Ya lo creo.	-
			En una pareja el dinero es poder.	-
32	Stan	08:41	Bueno, no es más que un pequeño bache.	-
			Francine es un cachorrito.	-

			Ahora se entretiene con su nuevo hueso y vendiendo casas pero pronto se aburrirá y volverá a plancharme las camisas y mover el rabo en cuanto me vea.	Coordinada + Subordinada + Coordinada + Coordinada + Coordinada
33	Divorciado	08:51	Abre los ojos, Stan.	-
			Tu virilidad está en peligro.	-
34	Stan	08:54	No digas tonterías	-
35	Divorciado	08:55	¿Ah, no?	-
			Cuando mi mujer empezó a trabajar no le di importancia pero empezó a ganar cada vez más y más dinero.	Subordinada + Coordinada + Subordinada
			Y, de repente, un día, ¡bang!	-
36	Stan+Gay	09:04	(G)	-
37	Divorciado	09:05	Ni siquiera pude despedirme	Subordinada
38	Stan	09:13	(G)	-
39	Divorciado	09:13	Tu virilidad está en peligro.	-
			Tu virilidad está en peligro.	-
			Tu virilida...	-
40	Stan	09:18	¡Vale, se acabó!	-
			¡No vienes más en mi coche!	-
41	Hayle	09:23	¡Por mamá!	-

			Que por fin se ha liberado del yugo de la esclavitud domestica y ha realizado su potencial como mujer inteligente e independiente.	Coordinada + Coordinada
42	Stan	09:30	Hayle, ¿quieres un puñetazo en la cara?	-
43	Francine	09:32	(G) ¡Tengo una sorpresa!	-
			¡He traído regalitos para todos!	-
44	Hayle	09:36	¡Un donativo para mi albergue de pobres!	-
45	Steve	09:38	¡50 pavos para mi Game Station!	-
46	Stan	09:39	¿Una corbata?	-
			¿Desde cuándo uso corbata?	-
47	Camarera	09:42	Muchas gracias, señora Smith.	-
48	Stan	09:44	¿Has pagado?	-
			Dijiste que ibas al servicio.	Subordinada
49	Francine	09:46	Las dos cosas.	-
50	Stan	09:47	(G) Puedes hacerlo todo ¿no?	-
51	Barry	09:51	Sí, y aún nos faltan 100 pavos para la Game Station.	-
52	Steve	09:54	¡Tranquilos, tengo un plan!	-
			Toshi, tú tienes una videocámara, ¿verdad?	-
53	Toshi	09:58	(Habla en japonés)	-

54	Steve	10:02	(G) Son muchas palabras para decir: pues claro.	Subordinada
55	Barry	10:05	Ya entiendo, vendemos su cámara y así tenemos bastante.	Yuxtapuesta + Coordinada
56	Steve	10:08	(G) Barry, ¿por qué tienes que complicar siempre todo?	Subordinada
			El plan es mucho más sencillo: Toshi cogerá la grabadora de sus padres.	Yuxtapuesta
			Entre tanto, Moco y yo buscaremos algunas jovencitas dispuestas a desmadrarse a cambio de una pequeña ayuda financiera.	Subordinada
			Primero haremos la sesión de fotos.	-
			Y después, miles de copias que venderemos directamente en los programas nocturnos de las teles.	Subordinada
			Así nos forraremos y dedicaremos nuestras vidas a jugar con videojuegos.	Coordinada
57	Stan	10:41	Reconozco que no estaba muy seguro de vosotros pero... a veces necesitamos estar con hombres, ¿no?	Subordinada + Coordinada + Subordinada
58	Terry	10:45	Encantado de conocerte yo también.	Subordinada
59	Greg	10:47	Sí, gracias, por... venir aquí.	-
60	Stan	10:49	¡Qué envidia me dais!	-
			Un par de sementales solteros disfrutando la vida al máximo.	Subordinada
61	Terry	10:54	Greg estuvo casado una vez.	-
62	Greg	10:55	Estaba hecho un lio.	-

			¿Por eso estás aquí?	-
			¿Tienes dudas?	-
63	Stan	10:58	La situación con mi mujer está algo tirante.	-
			El equilibrio de poder en nuestra relación ha cambiado y... no me gusta.	Coordinada
64	Greg	11:05	Te entiendo, en una relación sana el poder se comparte.	Yuxtapuesta
65	Terry	11:07	Nunca a partes iguales.	-
			Siempre hay uno que acaba encima.	-
66	Greg	11:10	Sí, pero a veces está bien cambiar.	-
67	Terry	11:12	¿De verdad?	-
68	Greg	11:13	En el futuro.	-
69	Stan	11:14	Creo que entiendo lo que estáis diciendo.	Subordinada + Subordinada
			Yo soy el hombre y tengo que reclamar el poder en mi matrimonio.	Coordinada + Subordinada
			¡Muchas gracias, tíos!	-
70	Terry	11:24	¡Hazle una foto, no te cortes!	Yuxtapuesta
71	Greg	11:25	Es solo por educación, sería una grosería no mirar.	Yuxtapuesta
72	Stan	11:30	¡Perdóname, Francine!	-
			Solo lo hago para salvar nuestro matrimonio.	Subordinada
			¿En qué estoy pensando?	-



		¡Es la mujer que amo!	Subordinada
		Así está mejor.	-
		¡Oh, mierda, soy un blandengue!	-
		Tiene que haber otra forma de dejarla sin trabajo.	Subordinada + Subordinada

## HORA DE EMPRESARIOS

1	Finn	02:35	Vaya, se les ve muy contentos de trabajar.	Subordinada
2	Jake	02:38	Pues claro, tío.	-
			Les encanta trabajar para ti.	-
3	BMs	02:42	Eeeh.	-
			Ya estar listo.	-
4	Finn	02:46	Atiza.	-
5	Jake	02:47	Te lo dije, tío.	-
6	Finn	02:48	¡Venga!	-
			¡Vamos a probarlo! (GG)	-
7	Finn+Jake	02:50	(GG) ¡Genial!	-
			(G) ¡Toma!	-
8	Jake	03:10	(G) ¿Lo ves?	-
			Si les contratamos, tendrán trabajo y nosotros podremos dedicarnos a pasarlo bien.	Yuxtapuesta + Coordinada
			Ganamos todos.	-
9	Finn	03:21	Sí, puede ser.	-
10	Jake	03:22	¿Lo habéis oído?	-
			Puede ser.	-
11	RTB	03:25	¿En serio?	-

12	Jake	03:29	¿Trabajar?	-
			¿Con aventureros?	-
			¡Sí, hombre!	-
13	BMs	03:31	(G)	-
14	OFF	03:34	Finn & Jake. Aventuras S.A.	-
15	1Bman	03:41	(G)	-
16	Finn	03:45	Es raro no dar ni chapa.	Subordinada
17	Jake	03:46	Relájate, tío.	-
			Es tu día libre.	-
18	HDPcess	03:48	¡Socorro!	-
			¡Que alguien me ayude!	-
19	Finn	03:51	¡Problemas, tío!	-
			¡Coge el hacha!	-
			Voy a por... ¿Eh?	-
20	RTB	03:54	Equipo de aventura, especial para ti.	-
21	Finn	03:56	Eh, gracias, tío.	-
22	Finn+Jake	03:58	(G)	-
23	Finn	03:59	Qué pasada, Jake.	-
			Han dejado mi espada súper brillante y afilada.	Coordinada

24	Jake	04:03	Ajáa.	-
25	Finn	04:04	Hasta los zapatos son diferentes.	-
			No solo están limpios.	-
			Me siento más rápido, cañero y eficiente.	Coordinada
26	Jake	04:10	¡Guay!	-
27	BMs	04:12	(G)	-
28	HDPcess	04:14	¡Socorro!	-
29	Finn	04:16	No llores, Princesa Salchicha.	-
			Jake y yo derrotaremos a los cubos de combate.	-
30	BMs	04:20	(G)	-
31	Finn+Jake	04:21	(GG)	-
32	Finn	04:25	Os ganaré.	-
33	Finn	04:28	Tío, estoy hecho polvo.	-
34	Jake	04:30	(G) Y yo.	-
			Estos cubos son (G) duritos de pelar.	-
			¡Eh, empresarios!	-
35	BMs	04:36	(G)	-
36	Jake	04:37	¿Podéis parar los cubos mientras descansamos?	Subordinada
37	Finn	04:40	¡Jake! No saben luchar.	-

38	BMs	04:43	(GG)	-
39	RTB	04:47	Agua.	-
			Naranja.	-
			Para rehidratar. (G)	-
40	Jake	04:54	Estos tíos son geniales, ¿no?	-
41	Finn	04:55	Debo reconocer (G) que son útiles.	Subordinada
			¡Eh! Creo que ya sé cómo derrotar a los cubos de combate.	Subordinada + Subordinada
42	Jake	05:02	Claro, porque has tenido tiempo de descansar el cuerpo y la mente.	Subordinada + Coordinada
43	Finn	05:05	¡Vale!	-
			¡Continuamos nosotros, chicos!	-
44	Jake	05:07	¡Sí! Buen trabajo. (G)	-
45	Finn	05:12	¡Junta todos los cubos!	-
46	Jake	05:14	¡Toma!	-
47	Finn	05:15	(G)	-
48	Finn	05:17	¡Genial!	-
49	Finn	05:20	Despierta, Princesa Salchicha.	-
			Eres libre.	-
50	HDPcess	05:22	(G) Gracias, Finn y Jake.	-

			Especialmente a ti, Finn. (G)	-
51	Finn	05:29	(G) Huele a perro salchicha mojado.	-
52	Jake	05:32	(G) (R)	-
53	1Bman	05:32	(G)	-
54	HDPcess	05:33	(G) (R)	-
55	RTB	05:37	Me sacrifico yo por todos.	-
56	Finn	05:39	¡Eres increíble!	-
			Te mereces un ascenso, tío.	-
57	RTB	05:43	Yujuu	-
58	1Bman	05:44	Yo también me sacrifico.	-
59	BSMen	05:44	(G)	-
60	RTMan	05:46	Sí. (R)	-
61	Jake	05:49	Ah, he perdido.	-
62	Finn	05:51	Me toca.	-
63	Jake	05:55	¿Qué es eso?	-
64	RTB	05:56	Monitor de héroe visión.	-
			Usa satélite y enseña problemas en mundo.	Coordinada
65	Jake	06:01	Ala, guay.	-
			¿Hay problemas por ahí?	-

66	RTB	06:03	Solo pequeños.	-
			Guardad fuerzas para problema gordo.	-
67	Jake	06:07	Súper genial, tío.	-
68	Finn	06:08	¿Pero qué hacen?	-
69	Jake	06:10	Están trabajando.	-
70	Finn	06:11	(R)	-
71	Jake	06:13	(G)	-
72	Finn	06:14	(G) ¡Relléname, tío!	-
73	Jake	06:20	(G)	-
74	VGame	06:24	Misión cumplida.	-
75	Jake	06:26	¡Bien!	-
76	Finn	06:26	¡Nos hemos pasado el juego!	-
77	Jake	06:28	¡La repera! (G)	-
78	Finn	06:29	¡Nos hemos pasado el juego!	-
79	Jake	06:31	¡Viva!	-
80	Finn+Jake	06:33	(GG)	-
81	Finn	06:35	No tenía ni idea de que ser gordo y vago dejara tan satisfecho.	Subordinada + Coordinada
82	Jake	06:38	Eey, y este barrigón es moldeable.	-

83	Finn	06:41	¡Eh!	-
84	Jake	06:42	Un momentito.	-
85	Finn	06:43	(R) Tío, tengo cosquillas.	-
86	Jake	06:45	Soy el Rey Hielo y nunca me casaré porque soy un tarugo.	Coordinada + Subordinada
87	Finn	06:50	(R) Vale, déjame probar.	-
88	Finn	06:54	Ajá. Soy la Princesa Chicle y soy una empollona porque me gusta la ciencia.	Coordinada + Subordinada
			También tengo una voz chillona que a Finn le parece atractiva. (G)	Subordinada
89	Jake	07:03	(G) Eso es.	-
			Oye, ¿qué has dicho?	-
90	P.Bultos	07:05	(G) ¡Ay, madre!	-
			Déjame en paz.	-
			Solo te he dicho que eres muy feo porque es verdad.	Subordinada + Subordinada
			Que alguien me ayude.	-
			Ayuda, por favor.	-
91	Jake	07:13	(G) No estoy de humor para salvar a la princesa del Espacio Bultos.	Subordinada
92	Finn	07:17	¡Eh, empresarietes!	-
93	BMs	07:18	(GG)	-



94	Finn	07:19	¿Podréis con él, chicos?	-
95	RTB	07:21	(G) Solo es un monstruo.	-
			Sí, poder.	-
96	Jake	07:24	Vale.	-
			Guardemos las fuerzas para las grandes aventuras.	-
97	Jake	07:28	(G) Buena idea, tío.	-
98	Finn	07:30	Imagínate lo genial que será la aventura cuando nos toque salir a buscarla.	Subordinada + Subordinada
99	Jake	07:34	Estoy demasiado cansado para imaginar pero seguro que sí.	Subordinada + Coordinada
100	Finn+Jake	07:39	Por ser grandes aventureros. (GG)	-

## GUERRA DE CARTAS

1	Finn	03:02	(G)	-
2	Jake	03:04	¿Estabas frito?	-
			Ahora tengo que explicártelo otra vez.	Subordinada
3	Finn	03:07	Qué más da, sobre la marcha.	-
4	Jake	03:09	Pero si no te sabes las reglas vas a perder las primeras partidas, como le pasa a Arcoíris, y entonces odiarás el juego y entonces me odiarás a mí y entonces y entonces.	Subordinada + Coordinada + Coordinada
5	Finn	03:19	(G) ¿Crees que vas a ganar?	Subordinada
			Voy a aplastarte.	-
			<i>Fiestuqui-style</i> , merluzo.	-
6	Jake	03:24	(G) A ver.	-
7	Finn	03:26	Vale-e, ¿cómo coloco mis campos?	-
8	Jake	03:28	(G) Gira las cartas de tierra.	-
9	Finn	03:33	(G)	-
10	Finn	03:34	(G)	-
11	Jake	03:36	Que no te vea las cartas o tendré ventaja estratégica.	Coordinada
12	Finn	03:39	(G) (G)	-
13	Jake	03:41	Guay, yo prime.	-
			Giro el Silo de la Verdad.	-

14	Finn	03:47	(G) ¡Ey!	-
15	Jake	03:49	(G) Qué cartas tan cutres. (G)	-
			Te pilló la Tormenta de Sangre Cerebral.	-
16	Finn	03:56	(G) (G)	-
17	Jake	03:58	Chachi, ahora es mi turno de combate.	-
			Voy a atacar tu escuela con mis Caballeros Huskys.	-
			Y... saco la Tormenta de Sangre Cerebral.	-
			Bueno, ¿cómo te vas a defender?	-
18	Finn	04:16	(G) ¿El Perro Guay y el Anciano Sabio pueden con tus Caballeros Huskys?	-
19	Jake	04:20	(G) ¡Ni de broma!	-
20	Finn	04:24	(GG) Entonces giro al cerdo.	-
21	Jake	04:26	¿Qué? (G)	-
22	Finn	04:28	¿Qué?	-
23	Jake	04:29	Vale... (R) vale, lo primero, no se gira una criatura para atacar, se activa una criatura.	Yuxtapuesta
24	Finn	04:35	(G) No, pone que puedo girarlo. ¿Ves? (G)	Subordinada
25	Jake	04:44	(G) No... se está comiendo todo mi maíz.	-
			Mis Caballeros Huskys necesitan su energía.	-
26	Finn	04:52	Y, como no es un ataque normal, tu Tormenta de Sangre Cerebral	Subordinada

			solo fastidia a tu ejército.	
27	Jake	04:59	(G) Te has cargado todo mi ataque.	-
28	Finn	05:03	¿Y qué querías?	-
			Si todo tu poder viene del maíz.	-
			El cerdo come maíz, tío.	-
			El maíz apesta.	-
			¿Qué eres ahora un experto en Guerra de Cartas?	-
29	Jake	05:09	¡El maíz mola mucho!	-
30	Finn	05:14	¡Es de lógica!	-
31	Jake	05:16	Te toca.	-
32	Finn	05:17	(G)	-
33	Jake	05:18	Primero descártate y coge una carta nueva del mazo.	Coordinada
34	Finn	05:22	(G) Guay.	-
35	Jake	05:23	¡Mírate!	-
			¡No tienes ni idea!	-
			La suerte del principiante se ha acabado. (G)	-
36	Finn	-	-	-
37	Jake	05:33	¿La Torre Espiritual?	-
			¿Y la Cueva de la Soledad?	-

38	Finn	05:36	Y ahora mi turno de ataque.	-
			Activo al Anciano Sabio para que empolle y llevo al Cerdo a la Cueva de la Soledad para que se eche la siesta.	Subordinada + Coordinada + Subordinada
39	Jake	05:48	¿Ya está?	-
			¿No me atacas?	-
40	Finn	05:50	Ya atacaré en otro turno.	-
41	Jake	05:52	(G) Los mares se han alineado y los cinco vientos soplan con aires de victoria en mi palacio.	Coordinada
			Elijo el Campo de las Pesadillas y activo mi legión de mazorcas para asustar a tu cerdo.	Coordinada + Subordinada
42	Plantas	-	-	-
43	Finn	06:04	Mi Cerdo está de siestecita.	-
44	Jake	06:06	(G) Pues uso Teletransportación para llevar a tu Cerdo al campo y atacarle.	Subordinada + Coordinada
45	Finn	06:12	Pero, ¿la Teletransportación no servía solo para tus criaturas?	-
46	Jake	06:16	Tienes razón.	-
			Voy a machacar a ese Cerdo.	-
47	Finn	06:18	(G) No tienes ninguna criatura que pueda tocarlo.	Subordinada
48	Jake	06:21	(G)	-
49	Finn	06:22	Admítelo, yo soy el tío guay.	Yuxtapuesta
50	Jake	06:25	(GG) ¿Tú eres el tío guay, eh?	-

		Bueno, es hora de bajarte esos humos.	-
		(R) Giro el Volcán.	-

## UNA VIDA EN UN DÍA

1	Patricio	03:33	¿Estos son los mejores años de nuestras vidas?	-
			¿Y quieres desperdiciarlos haciendo pompas?	Subordinada
			¡Deberíamos vivir el momento!	-
			¡Deberíamos estar viviendo como Larry!	-
2	Patricio	03:44	¡Se acabó, Bob Esponja!	-
			¡Ahora es cuando vamos a redimir nuestras vidas miserables!	Subordinada
			¡Ahora vamos a...vivir como Larry! (GG)	-
3	Patricio	04:12	¡Eh, Bob Esponja!	-
			¿Bob Esponja?	-
4	Bob	04:18	Eshtoy viviendo como Larry. Guaauu.	-
5	Patricio	04:24	¿Dónde te habías metido?	-
			¡Ha sido impresionante!	-
6	Bob	04:29	¡Eh, Patricio!	-
			¿Dónde vash?	-
7	Patricio	04:30	¡A vivir, amigo mío!	-
			¡Vamos a vivir!	-
8	Bob	-	-	-
9	CARTEL	04:37	Residuos.	-

10	Patricio	04:38	¡Esto va a ser estupendo!	-
11	Bob	05:02	¡No me gushta nada, Patricio!	-
12	Patricio	05:04	Debemos vencer a la razón antes de empezar a... ¡Vivir como Larry! Yujuuu.	Subordinada
			(G) Bob Esponja.	-
			¡Esto es genial! (G)	-
13	Bob	05:24	(G)	-
14	Bob	05:39	(G) ¡Vivir como Larry!	-
			Dududidití. ¡Vivir como Larry!	-
			¡Vivir como Larry!	-
15	Patricio	05:56	¡Bob Esponja! ¡Bob Esponja!	-
			Venga, Bob Esponja, ¿a qué esperas?	-
			Vamos.	-
16	Bob	06:07	Pero, Patricio, ¿dónde vamosh?	-
17	Patricio	06:08	Tú espera, es el no va más.	Yuxtapuesta
			(G) ¿Qué opinas?	-
			Y espera a ver la mejor parte.	Subordinada
18	Bob	06:21	(G)	-
19	Patricio	06:22	¡Eh, chicos!	-
20	Chicos	06:25	(G)	-



21	Bob	06:28	No sé, Patricio, parece peligroso.	Yuxtapuesta
22	Patricio	06:34	Esto es vivir como Larry.	-
23	Bob	06:35	Espera un momento, te estás equivocando.	Yuxtapuesta
			Vivir como Larry no significa mandar toda precaución al garete y arriesgarlo todo en lo que te va a costar la vida.	Subordinada + Coordinada + Subordinada
24	Patricio	06:45	(G) Querrás decir que nos va a costar la vida, Bob Esponja.	Subordinada
25	Bob	06:50	No, Patricio, es tú vida.	-
			Yo no voy.	-
26	Patricio	06:53	Ya veo.	-
			¿Y esa es tu última palabra sobre este tema?	-
27	Bob	06:58	(G)	-
28	Patricio	07:00	Lo siento por ti. Yijáa. (GG)	-
29	Chicos	07:06	(G)	-
30	Patricio	-	(G)	-
31	Bob	07:11	(G)	-
32	Bob	07:18	¿Me pregunto cómo le irá a Patricio con eso de vivir como Larry?	Subordinada + Subordinada
33	Patricio	07:21	¡Bob Esponja! (G)	-
			¡Bob Esponja! (G)	-
34	Patricio	07:35	¡Tenías razón!	-

			¡Ha sido una locura!	-
			¡Ha sido una locura! (G)	-
35	Bob	07:39	No pasha nada, amigo, creo que ya has aprendido la lección. ¿Eh?	Yuxtapuesta + Subordinada
36	Patricio	07:43	Ajá.	-
37	Motorista 1	07:44	No nos hagas entrar ahí, chico.	-
38	Bob	07:47	Deja que yo me encargue de esos tipos.	Subordinada
39	Motoristas	07:50	¡Acabemos con ellos! (GG)	-
40	Bob	07:53	¡Caballeros! ¡Caballeros!	-
41	Motoristas	07:55	¿Eh? ¿Ehm?	-
42	Bob	07:56	Ya sé que deben estar enfadados con mi amigo por sus travesuras, pero ustedes no son las únicas víctimas.	Subordinada + Coordinada
			Su incansable búsqueda de emociones le ha dejado un vacío en su interior, miren.	Yuxtapuesta
			Así que dejen que les asegure que sus días de “vivir el momento” se han acabado.	Subordinada
			¿No pueden perdonarle por lo que sea que hiciera?	Subordinada
43	Motorista 2	08:02	Claro, amigo, claro.	-
44	Bob	08:24	Por cierto, ¿qué es lo que ha hecho para enfurecerles tanto? (G)	Subordinada

## EL OJO MORADO

1	Gary	03:45	(G)	-
2	Bob	03:46	Gracias por no reírte, Gary.	-
			Sabía que tú... ¿Gary?	-
3	Patricio	03:59	Hola, Bob Esponja.	-
			(G) Bonitas gafas, ¿me las puedo probar?	-
			(G) Tu ojo.	-
			Está todo negro e inflamado.	-
			¿Cómo te has puesto así el ojo, Bob Esponja?	-
			¿Te ha pegado alguien?	-
			¿Dónde está?	-
			Arreglaremos esto como hombres, les denunciaremos.	Yuxtapuesta
4	Bob	03:59	(G)	-
5	Bob	04:16	(G) No pasa nada, Patricio.	-
			Ya... ha aprendido la lección.	-
6	Patricio	04:22	¿Seguro, Bob Esponja?	-
			De todos modos, ¿quién ha sido?	-
7	Bob	04:25	(G) Ha sido... Jack el Pez Loco.	-
			No has visto nunca a nadie como él, Patricio.	-

			Medía casi dos metros.	-
8	Patricio	04:33	(G)	-
9	Bob	04:34	Sí, era grande y malvado.	-
			Pero el viejo Bob Esponja sabe cómo enseñarle modales a un matón.	Subordinada
10	Patricio	04:41	¿Qué hiciste?	-
11	Bob	04:42	Le manejé igual que manejo a todos los villanos enormes y musculosos.	Subordinada
12	Patricio	04:46	¿Con lágrimas?	-
13	Bob	04:47	No, con un poco de (GG) y un montón de (GG).	-
			Le di una buena paliza.	
14	Patricio	04:52	(G)	-
15	Patricio	04:55	¿Y entonces qué pasó?	-
16	Bob	04:56	Me desperté (G) quiero decir que yo...	Yuxtapuesta
17	Patricio	04:58	Sé exactamente lo que quieres decir.	Subordinada
			Le golpeaste con los ojos cerrados.	-
18	Bob	05:03	Eso es exactamente lo que quería decir.	Subordinada
			Bueno, hasta luego, amigo.	-
19	Patricio	05:08	Ahí va un verdadero héroe.	-
20	Bob	05:10	(GG) (R) Un buen luchador, ese soy yo.	-
			¿Qué es lo que...?	-

21	Manatíes	05:18	(G)	-
22	Arenita	05:19	(G) Adelante, pececillos.	-
23	Bob	05:24	Hola, Arenita.	-
24	Arenita	05:25	¿Qué? (G)	-
			¡Por todos los santos!	-
			¡Vaya ojo!	-
			¡Caramba!	-
			Sí que tienes un buen moratón.	-
			Bueno, no te preocupes, conozco algunos remedios naturales que...	Yuxtapuesta
25	Bob	05:37	Guarda los remedios naturales para ti, los hombres no los necesitamos.	Yuxtapuesta
			Te haré saber que me han puesto el ojo a la funerala en una pelea.	Subordinada
26	Arenita	05:45	¿Una pelea?	-
			No es nada vergonzoso perder.	-
27	Bob	05:48	¿Perder?	-
			Arenita, le enseñé al pez que se metió conmigo una lección que no olvidará nunca.	Subordinada + Subordinada
28	Arenita	05:54	¿Por qué?	-
			¿La anotó?	-
29	Bob	05:56	No, se la grabé en su glándula del dolor.	-
30	Arenita	05:59	¿Y qué clase de hombre se puede enfrentar a ti y perder?	Coordinada

31	Bob	06:03	(G) No era un mero hombre, era el conocido criminal ¡Jack el Pez Loco!	Yuxtapuesta
32	Arenita	06:09	Jack el ¿Pez Loco?	-
33	Bob	06:11	Todo ocurrió anoche.	-
			Caminaba a casa desde el trabajo solo cuando de repente Pez Loco apareció de la nada y me arrojó una llanta gigante a la nuca.	Subordinada + Coordinada
			Después empezó a regodearse pero yo salté y le arranqué el peluquín de una patada de kárate.	Coordinada + Coordinada
			Le dio tanta vergüenza que se fue a casa dejando tras de sí una piscina de lágrimas, que yo procedí a recoger en mi jarra de la victoria para disfrutarlas como una agradable bebida refrescante.	Subordinada + Subordinada + Subordinada + Subordinada
34	Jack el Pez Loco	06:19	(GG)	-
35	Jack el Pez Loco	06:28	(G)	-
36	Arenita	06:40	Y entonces, ¿cómo se te ha puesto el ojo morado?	-
37	Bob	06:42	(G) Sí, es verdad.	-
			No calculé bien la trayectoria de la jarra y la pajita se me metió en el ojo poniéndomelo morado.	Coordinada + Subordinada
38	Arenita	06:51	Parece que llegas tarde al trabajo, asesino.	-
39	Bob	06:53	(G) Tarde.	-
			Un tipo duro como yo puede llegar al trabajo cuando le dé la gana.	Subordinada
			Adiós.	-

40	Sr. Cangrejo	07:04	Bob Esponja llega trece minutos y medio tarde al trabajo.	-
			Espero por su bien que eso signifique que ha tenido un accidente horrible.	Subordinada + Subordinada
41	Todos	07:11	(G)	-
42	Sr. Cangrejo	07:15	Vaya, parece que tenía razón en lo del accidente.	Subordinada
43	Harold	07:20	(G) (G)	-
44	Bob	07:22	Eso es, amigo, haz lo que tienes que hacer.	Yuxtapuesta
			Sigue caminando.	-
45	Pescado#2	07:28	(G)	-
46	Pescado #3	07:29	¿Te importa?	-
			Intentamos comer una comida decente.	-
47	Bob	07:33	Eso es.	-
48	Bob	07:41	(G)	-
49	Calamardo	07:43	Bob Esponja yo...	-
50	Bob	07:44	(G) Voy a detenerte ahí mismo, Calamardo.	-
			Ahorra oxígeno, todos sabemos que los tipos débiles no lo podéis malgastar.	Yuxtapuesta + Subordinada
			Muy bien, amigos, escuchad porque solo voy a decir esto una vez.	Subordinada
			A los tipos duros no nos gusta repetirnos.	-
			Estoy hablando contigo, abuela.	-
			Supongo que todos os estaréis preguntando cómo me he puesto este ojo a la funerala.	Subordinada + Subordinada

51	Calamardo	08:07	La verdad es que no.	-
52	Bob	08:08	Muy bien, ¿quién ha dicho eso?	-
			¿Has sido tú, abuela?	-
53	Calamardo	08:12	He sido yo, yo lo he dicho.	Yuxtapuesta
54	Bob	08:14	(G)	-
55	Calamardo	08:15	¿Eing?	-
56	Bob	08:16	Bueno, amigos, yo no lo veo como un ojo morado sino como un brillante trofeo de mi glorioso triunfo sobre las fuerzas del mal.	Coordinada
			Sé lo que estáis pensando: En nombre de Neptuno, ¿quién iba a querer meterse con un tipo como Bob Esponja?	Yuxtapuesta
			Pues os diré quién.	-
57	Bob	08:35	Era una mañana tranquila en Fondo de Bikini.	-
			Salía de mi casa con forma de fruta, fresco como una lechuga, cuando un grito de angustia golpeó mis tímpanos.	Subordinada
58	Mujer	08:41	(G)	-
59	Harold	08:44	Espera, las esponjas no tienen tímpanos.	Yuxtapuesta